

\itm DAKGL.ITM
\ref ED-Col 5A s 1

\p [TITLE] waléǵa - hokšíla
\g [TITLE] membrane-bag - boy
\m [TITLE] waleǵa # ho^kší..la
\a [TITLE] bladder # boy

\ft Waleǵa-boy

\cm [ITP version in 4 parts, A-D.] Parentheses around terminal elements indicate that these are whispered -- this is noted for only the earliest few instances of whispered /lól/ in this text. The [final] glottal stop is frequently muffled. [I suspect that -p(i =') is simply -p, as in other texts. -- PK] [Word-for-word translation supplied by PK; there is none in the typescript.]

\ref ED-Col 5A s 2

\p 1. tohátake čı wič'áša leyáp s'a ye(lól)
\g 1. since sometime the men say this regularly --
\m 1. tohą -tą =kA kı wi^č'aša le + eyA =pi s'a yelo
\a 1. when -from =ATTEN DEF man this + say =PL RPT ASSR.M

\p : waléǵa etáhą ičúpi s'e , eyáp s'a
\g : membrane-bag from he was taken like , they say regularly
\m : waleǵa etáhą iču =pi s'e , eyA =pi s'a
\a : bladder from take =PL SIM , say =PL RPT

\p ye(lól) . yúk'á hé léč'el k'ápi : tuwá líla
\g -- . and lo that in this way they mean : whoever very
\m yelo . yúk'á he léč'el k'A =pi : tuwa líla
\a ASSR.M . and.lo that this.way mean =PL : who very

\p owáyak - wašté č'ą hé k'áp(i =') .
\g appearance - good then that one they mean -- .
\m owá^yak(A) # wašte č'ą he k'A =pi =') .
\a look.on # good then that mean =PL =DECL .

\ft 1. Since nobody knows when, men have this saying: "How as though he had been extracted from a membrane-bag!" This is what they mean by it: they mean anybody who is very good to look at.

\cm waléǵa: any sort of thin transparent membranous tissue: bladder, lining of stomach, etc., parchment, etc. Reference is perhaps to the membrane of the womb.

\ref ED-Col 5A s 3

\p 2. tuwá líla táyé =hčı hakít'ų ną wasé yéš
\g 2. someone very well =indeed he is dressed and face paint even
\m 2. tuwa líla táyA =hčı ha^kit'ų na wase yeš
\a 2. who very well =very have.clothes.on and red.earth even

\p k'ó t̥ayé =h̥č̥i kič'ų č'ą hé k'áp(i =') .
 \g also well =very he wears then that one they mean -- .
 \m k'ó t̥ay̡ =h̥č̥i kič'ų č'ą he k'A =pi =') .
 \a also well =very don then that mean =PL =DECL .

\ft 2. They mean somebody who is very well dressed, and even wears his face-paint with style.

\ref ED-Col 5A s 4

\p 3. ho , yúk'ą kák'el ų heyápi
 \g 3. well , and lo the following(?) on account of they say that
 \m 3. ho , yúk'ą kák'el ų he + eyA =pi
 \a 3. okay , and.lo thus because.of that + say =PL

\p šk'é ló :
 \g -- -- :
 \m šk'A yelo :
 \a QUOT ASSR.M :

\ft 3. And now, the following is the reason they say that, it is said.

\ref ED-Col 5A s 5

\p 4. eh̥ani k'ų héh̥á mak'óč'e - owáštečaka w̥á él oyáte
 \g 4. long ago the-past then land - pleasant place a in people
 \m 4. eh̥ani k'ų héh̥á mak'óč'e # owaštečaka w̥á el oyate
 \a 4. long.ago DEF.PST then land # pleasant IDF at people

\p k̥i wič'áninika - wič'ót'i šk'é (ló) .
 \g the (as) men being alive - they camped it is said -- .
 \m k̥i wi^č'a + ni -R =kA # wič'ót'i šk'A yelo .
 \a DEF man + live -RDP =ATTEN # camp QUOT ASSR.M .

\p yúk'ą obláye w̥á él hóč'oka k̥i hé č̥i
 \g and lo level place a on camp circle the it stood the
 \m yúk'ą oblaye w̥á el hóč'oka k̥i h̥á k̥i
 \a and.lo level.place IDF at camp.circle DEF stand DEF

\p ihúk'uya s'e čísčiyela obláye - otótola
 \g below like a little level place - with short grass
 \m ihuk'u -yA s'e čísči..la -yA oblaye # ototola
 \a below -ADV SIM small -ADV level.place # with.short.grass(?)

\p w̥á mni'ík'iyela y̥aká yúk'ą hél winúh̥č̥alala w̥á
 \g a near water it sat and lo there little old lady a
 \m w̥á mni + ik'iyela y̥akA yúk'ą hel wi^nuh̥č̥ala =la w̥á
 \a IDF water + near sit and.lo there old.woman =DIM IDF

\p t'akóžakpaku kič'íla h̥č̥i
 \g her grandchild with him, the little one indeed
 \m t'akožakpa -ku kič'i =la =h̥č̥i
 \a grandchild.3.POSS -3.POSS with =DIM =very

\p t'íla šk'é = ' .
 \g she lived -- -- .
 \m t'i =la šk'A = ' .
 \a dwell =DIM QUOT =DECL .

\ft 4. In the long ago, the people were camped, very happily alive, on a pleasant spot. And a little below the level where the camp-circle lay, there was a little level place with short cropped grass, near the water; and there a little old woman lived all alone with a grandson.

\cm wič'áninika-wič'ót'i: i.e., as in the good old days when men lived happily. otótola: like a lawn.

\ref ED-Col 5A s 6

\p 5. hīhāna č'ą hokšílala kī t'éhą hpayī
 \g 5. morning then little boy the long while lay
 \m 5. hīhāna č'ą ho^kši..la =la kī t'éhą hpayīA
 \a 5. morning then boy =DIM DEF long lie

\p našná k'úšitkula kī
 \g and continually his grandmother the
 \m na + šna k'úši -tku =la kī
 \a and + habitually grandmother -3.POSS =DIM DEF

\p yukákižaha s'a (ke = ') . " "
 \g he kept causing her to suffer regularly (-- --) . " "
 \m yu- kakiž(A) =hą s'a (ke = ') . " "
 \a INSTR8- suffer =DUR RPT (QUOT =DECL) . " "

\p t'akožá , waná kiktá na eč'éš , "
 \g grandchild , now get up won't you? really now , "
 \m t'akoža , wana kikta na eč'eš , "
 \a grandchild , now wake.up REQ.F INTERJ , "

\p eyáhi na ak'éšna wak'ókp'e -
 \g she kept saying and again each time being afraid -
 \m eyA =hą na ak'e # šna wa- k'o^kip'A +
 \a say =DUR and again # habitually UNSP- fear +

\p kičaň t'ąkál e'iyokas'ī - kuzī na ,
 \g making for him outdoors to look - she pretended and ,
 \m kíči- kağ(A) t'ąkal e'iyokas'ī(?) + kuz(A) na ,
 \a BEN- make outdoors look(?) + pretend and ,

\ft 5. The little boy was given to sleeping late in the morning, and he made his grandmother's life miserable by this habit. "Grandchild, come now, do get up, really you must," she would be saying, and then to vary it, she would try to fool him to get his attention. She would pretend to look outside and say:

\cm wak'ók(i)p'e-kičaň: idiom, 'make up something to arrest a child's attention'. [e'iyokas'ī: perhaps typo for a'iyokas'ī, which might be 'go and look'?]

\ref ED-Col 5A s 7

\p 6. “ hinú , hokšíla henáwič‘akeča kị oyás’ị
\g 6. “ well , boys there are so many of them the all
\m 6. “ hinu , ho^kši..la wič‘a- hena^keča kị oyas’ị
\a 6. “ well , boy 3.COLL- so.many DEF all

\p ičák’oyela ka áyé ! tók‘i hená yápi
\g in a body yonder they go ! where those they go
\m ičak’oyela ka áyA ye ! tók‘i hena YA =pi
\a swept.clean(??) yon go.COLL ASSR ! where those go =PL

\p keyáp ĩčị nậ !” eyáhe č’éyaš héč‘ena
\g they say indeed -- !” she kept saying but still
\m ka + eyA =pi =ĩčị na !” eyA =hẬ k’éyaš héč‘ena
\a yon + say =PL =very and !” say =DUR but in.same.way

\p k‘uš’ít’eyela ĩpáye s’a =’ ; yúk‘á
\g very lazily he lay regularly -- ; and lo
\m k‘už(A) + it’A -yela ĩpáyA s’a =’ ; yúk‘á
\a lazy[San] + die.of -ADV lie RPT =DECL ; and.lo

\p tók‘ešk‘e ĩ’ậ nậ óhịhạnaka wạ wí ú kị
\g somehow he did and morning a sun it came the
\m tók‘ešk‘e ĩ’ậ na óhịhạna =kA wạ wi u kị
\a in.some.way act and morning =ATTEN IDF sun come.hither DEF

\p héhặni kiktá nậ ináp‘a ké =’ .
\g that early he got up and he went out -- -- .
\m héhặni kikta na ina^p‘A ke =’ .
\a so.early wake.up and go.out QUOT =DECL .

\ft 6. “Well, grandchild, all the boys there are, are going over that way in a body! Now where do you think they are going?” she would say; but still the boy would lie there, full of laziness. But now, by some unexplained reason, on a certain morning as early as when the sun was just appearing, he got up and went outside.

\ref ED-Col 5A s 8

\p 7. é ! o’íyokip‘iya wí kị hináp‘e ló !
\g 7. ah! ! pleasantly sun the it came out -- !
\m 7. e ! o’iyo^kip‘i -yA wi kị hinap‘A yelo !
\a 7. ah ! pleasant -ADV sun DEF come.out ASSR.M !

\p kawíyakpakpapi s’e , owálwate s’e , wak‘áya
\g being made to glisten like , reflecting like , vigorously
\m kawiyakpa -R =pi s’e , owalwata s’e , wak‘á -yA
\a make.glisten(?) -RDP =PL SIM , reflect SIM , spirit -ADV

\p hináp'a č'ąké hokšíla kḷ ikíbleza ỳ
 \g it came out and so boy the enlivened by it on account of
 \m hinap'A č'ąke ho^kši..la kḷ ikiblez(A) ỳ
 \a come.out so boy DEF recover.from(?) because.of

\p iglúzikzil nážḷ ną heyá šk'é = ' :
 \g stretching himself he stood and said -- -- :
 \m ič'i- yuzič(a) -R ná^žḷ na he + eyA šk'A = ' :
 \a RFL- stretch -RDP stand and that + say QUOT =DECL :

\ft 7. Ah! How beautifully the sun rose! As if made to sparkle by striking it! appearing to flash out, mystically it appeared, so the boy, enlivened by it, stood stretching his limbs, and said:
 \cm owálwata: flash like a mirror, moire, or water-silk effect -- whole planes changing color at once, not sparks in points or fine lines.

\ref ED-Col 5A s 9

\p 8. " ỳči , ąpetu kḷ lé wašté č'a mit'áwa
 \g 8. " grandmother , day the this is good so it is mine
 \m 8. " ỳči , ąpetu kḷ le wašte č'a mi- t'áwa
 \a 8. " grandmother , day DEF this good CONSQ 1.POSS- POSSD

\p yeló . č'a ỳčí , mit'á'ąpetu kḷ lehál
 \g -- . so grandmother , my day the now
 \m yelo . č'a ỳči , mi- t'a- ąpetu kḷ lehál
 \a ASSR.M . CONSQ grandmother , 1.POSS- ALNBL- day DEF now

\p nuwé - mḷ =kta č'e , " eyá ké = ' .
 \g swimming - I go =will -- , " he said -- -- .
 \m nuwą + w@- YA =ktA č'e , " eyA ke = ' .
 \a swim + 1.AG- go =IRR BELIEVE , " say QUOT =DECL .

\ft 8. "O grandmother, this is a beautiful day, so it is mine! Therefore, grandmother, on this my day, I am going swimming!" he announced.

\ref ED-Col 5A s 10

\p 9. héhąni winúhčala k'ų nihíčiye
 \g 9. that early old woman the-aforsaid she was alarmed
 \m 9. héhąni wi^nuhčala k'ų nihí^ičiyA
 \a 9. so.early old.woman DEF.PST scared

\p =lak'a šičáwač'ḷ howáya ké = ' . "
 \g =evidently, for in frantic haste she cried out -- -- . "
 \m yelak'a šičawač'ḷ howa^yA ke = ' . "
 \a EVID frantic cry.out QUOT =DECL . "

\p hinú , hinú , táku č'éwı tákeyé !
 \g well , well , something how indeed he has said something !
 \m hinu , hinu , táku č'éwı táku + eyA ye !
 \a well , well , what very.much(?) what + say ASSR !

\p tasé nı =kte ča č'aš , naháħčı
 \g don't imagine you go =will not so indeed , not yet
 \m tase y@- YA =ktA ka č'a -š , naháħčı
 \a of.course.not 2.AG- go =IRR EMPH.NEG CONSQ -CTR , still

\p nuwápi ınispe =šni kı , tók'el hé nuwé -
 \g swimming you know =not the , how that swimming -
 \m nuwápi ni- ıspe =šni kı , tók'el he nuwA +
 \a swimming 2.PAT- know.how =not DEF , how that swim +

\p nı =kta he ? mnı nit'ı =kté !" eyá
 \g you go =will -- ? water you die =will !" saying
 \m y@- YA =ktA he ? mni ni- t'A =ktA ye !" eyA
 \a 2.AG- go =IRR Q ? water 2.PAT- die =IRR ASSR !" say

\p áya ké =' .
 \g she went on(?) -- -- .
 \m áyA ke =' .
 \a become QUOT =DECL .

\ft 9. At that, even that soon, evidently the old woman was troubled for she howled out her objection. "Well, well, what a thing for him to say! Indeed you're not going! ... You do not yet know how to swim, how can you go swimming, you'll drown, that's what you'll do!" she went on.

\cm --

\ref ED-Col 5A s 11

\p 10. " hiyá , ıčí , mnı =kte ló !" !"
 \g 10. " no , grandmother , I go =will -- !" !"
 \m 10. " hiya , ıči , w@- YA =ktA yelo !" !"
 \a 10. " no , grandmother , 1.AG- go =IRR ASSR.M !" !"

\ft 10. "No, grandmother, I'll go swimming!"

\cm --

\ref ED-Col 5A s 12

\p 11. " hiyá , nı =kte =šni yé !" !"
 \g 11. " no , you go =will =not -- !" !"
 \m 11. " hiya , y@- YA =ktA =šni ye !" !"
 \a 11. " no , 2.AG- go =IRR =not ASSR !" !"

\ft 11. "No, you're not!"

\cm --

\ref ED-Col 5A s 13

\p 12. “ hiyá , mní =kte ló !”
\g 12. “ no , I go =will -- !”
\m 12. “ hiya , w@- YA =ktA yelo !”
\a 12. “ no , l.AG- go =IRR ASSR.M !”

\ft “Yes I am!”

\cm --

\ref ED-Col 5A s 14

\p 13. yamní - ak'ígle iyók'i =šni k'éyaš
\g 13. three times - over again she forbade him =not but
\m 13. yámni # ak'ígle iyo^k'i =šni k'éyaš
\a 13. three # times.in.succession permit =not but

\p íyakč'uni č'aké héč'etuka k'eš heyá
\g she gave up and so even with things being so yet she said
\m íya^kič'uni č'ake héč'etu =kA k'eš he + eyA
\a leave.off so thus =ATTEN although that + say

\p ké : “ ohá , eč'á ; núže nišlúšluta
\g -- : “ very well , of course ; ear you are slippery
\m ke : “ ohá , eč'a ; núže ni- šlut(a) -R
\a QUOT : “ oh.yes , really ; ear 2.PAT- slippery -RDP

\p héč'ihá ! ... takú ! iyótiyékiya mamá - č'ola
\g if-then ! ... oh dear ! suffering everything breast - without
\m héč'ihá ! ... táku (?) ! iyotiye^kiyA mama + č'ola
\a if ! ... what (?) ! suffer breast + lacking

\p owákihi =šni yéš ič'áħwaye č'ú ! ... hó
\g I was able =not even I raised him the ! ... now
\m w@- okihi =šni yeš ič'ağ(A) + w@- yA k'ú ! ... ho
\a l.AG- able =not even grow + l.AG- CAUS DEF.PST ! ... okay

\p wé , eč'á ; waná miglúštą yé .
\g -- , really ; now I have finished -- .
\m ye , eč'a ; wana ma- ič'i- (kíči-) yuštą ye .
\a IMV.F , really ; now l.PAT- RFL- (BEN-) finish ASSR .

\ft Three times in succession she forbade him, but finally she gave up, having failed with him, and so she said instead, “Oh, very well then, if your ears are slippery (i.e., if you do not listen)! ... Oh dear! With great trouble, (him) without a mother's breast, as helpless as I was, I brought him up, and now! ... Very well then, now; I have finished.

\cm --

\ref ED-Col 5A s 15

\p 14. “ tók’el ehí ną lé - ąpétu kị ehál nit’í =kta
 \g 14. “ how you said and this - day the then you die =will
 \m 14. “ tók’el y@- eyA na le # ąpetu kị ehál ni- t’A =ktA
 \a 14. “ how 2.AG- say and this # day DEF then 2.PAT- die =IRR

\p yagláhniğa héčihą , iyáyá ,
 \g you have chosen your own if-then , go ,
 \m y@- kI- kañniğ(A) héčihą , iyayA =’ ,
 \a 2.AG- RFL.PS- choose if , start.thither =IMV ,

\p iyáyá ! iyáyị ną mní
 \g go ! go and in water
 \m iyayA =’ ! iyayA na mni
 \a start.thither =IMV ! start.thither and water

\p t’e’íč’iyá !” eyá ké =’ .
 \g cause yourself to die !” she said -- -- .
 \m t’A + ič’i- yA =’ !” eyA ke =’ .
 \a die + RFL- CAUS =IMV !” say QUOT =DECL .

\ft 14. “Whatever makes you choose this day to die in, go ahead, go ahead! Go and drown yourself!” she said.

\ref ED-Col 5A s 16

\p 15. “ húkahe !” eyá - hįgla
 \g 15. “ húkahe !” saying - he did suddenly
 \m 15. “ húkahé !” eyA + hįglA
 \a 15. “ (starting.signal) !” say + do.suddenly

\p skapyéla íyąk’iyáyị ną héktakiya
 \g with his feet slapping he ran off and back
 \m skap(a) -yela ^íyąk(A) iyayA na héktakiya
 \a slapping(?) -ADV run start.thither and backward

\p pą - hó’uya íyąka ké : “ č’éye =šni yó ,
 \g shouting - sending his voice he ran -- : “ cry =not -- ,
 \m pą # hó’u^yA ^íyąk(A) ke : “ č’éyA =šni yo ,
 \a yell # call.hither run QUOT : “ weep =not IMV.M ,

\p uči , tókšá waglí =kte !”
 \g grandmother , later I return =will !”
 \m uči , tókša w@- gli =ktA ye !”
 \a grandmother , presently l.AG- arrive.home.here =IRR ASSR !”

\p eyá ké =’ .
 \g he said -- -- .
 \m eyA ke =’ .
 \a say QUOT =DECL .

\ft 15. Suddenly saying “Húkahe!” he ran off, slapping the ground with his feet, and called back over his shoulder as he ran, “Don’t cry, grandmother; I shall be back in due time!”

\ref ED-Col 5A s 17

\p 16. héč'eš wakpá kī ektákiya íyąkī ną o'iyokip'i kī
\g 16. thus creek the towards he ran and pleasant the
\m 16. héč'e -š wakpa kī ektakiya ^íyąk(A) na o'iyokip'i kī
\a 16. thus -CTR stream DEF towards run and pleasant DEF

\p ỳ wíyuškī , táku tók'a =kte s'e
\g on account of he was glad , something happen =will like
\m ỳ wa- iyuškī , táku tók'a =ktA s'e
\a because.of UNSP- rejoice.over , what happen =IRR SIM

\p wač'í yús ináħni - iglúžužu ną
\g mind holding in haste - he undressed himself and
\m wač'í yuz(A) ina^ħni # ič'i- yužužu na
\a mind hold hurry # RFL- undo and

\p hač'óla =ħčī nážī ną wač'ékiya (
\g naked =completely he stood and prayed (
\m ha + č'óla =ħčī nážī na wa- č'é^kiyA (
\a clothes(?) + lacking =very stand and UNSP- pray.to (
) .

\p šk'é = ') .
\g -- --) .
\m šk'A = ') .
\a QUOT =DECL) .

\ft 16. So then he ran towards the creek, and he was in high spirits because it was so pleasant, with a feeling as if something was going to happen (i.e., in haste for no obvious reason) hurriedly he undressed himself, and stood stark naked and prayed.

\ref ED-Col 5A s 18

\p 17. napé - nup'í yuǵál nážī ną : " hó wó ,
\g 17. hands - both stretching out he stood and : " now -- ,
\m 17. nape # nup'í yuǵat(A) nážī na : " ho yo ,
\a 17. hand # both reach.out stand and : " okay IMV.M ,

\p wak'á - t'ąka , t'ųkášila - it'áč'ą , wámáyaka yó !
\g spirit - great , grandfather - chief , look upon me -- !
\m wak'ą + t'ąka , t'ųkášila # it'áč'ą , ma- wá^yak(A) yo !
\a spirit + big , grandfather # chief , l.PAT- see IMV.M !

\p mak'á akął wič'aša ỳpi kī égna tuwé iyótą -
\g earth on men they live the among who especially -
\m mak'a akął wič'aša 'ų =pi kī égna tuwe iyotą #
\a earth upon man stay =PL DEF amongst who most #

\p ųšíkī ną iyótiyékiya ič'ąǵa héči hé lé
\g poor and suffering he grows up if that this
\m ỳ^ši =kA na iyotiye^kiyA ič'ąǵ(A) héči he le
\a miserable =ATTEN and have.troubles grow if that this

\p miyé č'a nit'ókap nawáži yeló ."

 \g it is I so before you I stand -- ."

 \m miye č'a ni- it'okap w@- ná^ži yelo ."

 \a 1.INDP CONSQ 2.PAT- before 1.AG- stand ASSR.M ."

\ft 17. With both arms raised he stood and (said), "Now then, God, Chief-Ancessor, behold me! If there is one among all the men of the earth who is the most pitiable and who grew up with the most trouble, I am he, who stand before you!"

\cm --

\ref ED-Col 5A s 19

\p 18. héč'ena hąpókiha náži č'ąké

 \g 18. still wearing moccasins he stood and so

 \m 18. héč'ena hąpi + kI- ohą ná^ži č'ąke

 \a 18. in.same.way moccasins + RFL.PS- wear stand so

\p onášlok iyéyi na mní kį ektá iyópsiča

 \g kicking them off he did quickly and water the in he jumped down

 \m ona^šlok(a) iye^yA na mni kį ekta iyo^psič(a)

 \a kick.off do.quickly and water DEF at jump.down

\p yųk'á o'íp'iyake kį heháya ...

 \g and lo waistline the that far ...

 \m yųk'á o'ip'iyake kį hehá -yA ...

 \a and.lo waist DEF that.far -ADV ...

\ft 18. Then, because he had his moccasins still on his feet, he kicked them off and jumped into the water, and it came up to his waist.

\cm --

\ref ED-Col 5A s 20

\p 19. hél mni'ít'ąč'ą č'ąké waš'áka č'a él hokšíla

 \g 19. there current(?) and so it was strong so there boy

 \m 19. hel mni'it'ąč'ą č'ąke wa^š'ak(A) č'a el ho^kši..la

 \a 19. there current(?) so strong CONSQ at boy

\p kį č'ą wą i'íkpat'ak náži na aktá -

 \g the staff a bracing himself on it he stood and again -

 \m kį č'ą wą ič'i- ipat'ak(A) ná^ži na akta #

 \a DEF tree/wood IDF RFL- have.as.support stand and again #

\p wač'ékiya (ké =') .

 \g he prayed (-- --) .

 \m wa- č'é^kiyA (ke =') .

 \a UNSP- pray.to (QUOT =DECL) .

\ft 19. The current was right there and therefore it was strong, so the boy stood bracing himself against a staff and he prayed some more.

\ref ED-Col 5A s 21

\p 20. “ hó wó , wak'á - t'áka , t'úkášila - it'áč'á , mní
\g 20. “ now -- , spirit - great , grandfather - chief , water
\m 20. “ ho yo , wak'á + t'áka , t'úkašila # it'áč'á , mni
\a 20. “ okay IMV.M , spirit + big , grandfather # chief , water

\p kᵢ lé ináži =šni kalús - yak'iya č'e ;
\g the this stopping =not to flow - you cause -- ;
\m kᵢ le ina^ži =šni kaluz(A) + y@- k'iyA č'e ;
\a DEF this stop.there =not flow.rapidly + 2.AG- INT.CAUS BELIEVE ;

\p táku ičáñtake čᵢ oyás'ᵢ etáḥa owáyak -
\g whatever it touches it the all from appearance -
\m táku ikañtak(A) kᵢ oyas'ᵢ etáḥa owa^yak(A) +
\a what touch DEF all from look.on +

\p wašteya ič'áḡa č'e . t'úkášila ,
\g in a good manner it grows -- . grandfather ,
\m wašte -yA ič'áḡ(A) č'e . t'úkašila ,
\a good -ADV grow BELIEVE . grandfather ,

\p wámáyaka yó ; mní kᵢ lé1 kignúk
\g look upon me -- ; water the this-into diving
\m ma- wa^yak(A) yo ; mni kᵢ lel kignuk(A)
\a 1.PAT- see IMV.M ; water DEF here dive

\p iblámni =kte ló .
\g I go =will -- .
\m w@- iyayA =ktA yelo .
\a 1.AG- start.thither =IRR ASSR.M .

\ft 20. “Now then, God, Chief-Ancestor, you cause this water to flow without ceasing; whatever comes in contact with it is thereby beautified as it grows. Grandfather, look upon me; I am going to dive into this water.

\cm [owáyak-wašteya: -yA 'Adv' or +yA 'Caus'??]

\ref ED-Col 5A s 22

\p 21. “ tópa - ak'ígle wakígnúki =kta č'e
\g 21. “ four - times in succession I dive =will --
\m 21. “ top(a) # ak'ígle w@- kignuk(A) =ktA č'e
\a 21. “ four # times.in.succession 1.AG- dive =IRR BELIEVE

\p ; na ičítopa kᵢḥa mní kᵢ etáḥa tuwéni heháya
\g ; and fourth the-then water the from nobody to that extent
\m ; na iči- top(a) kᵢḥa mni kᵢ etáḥa tuwéni hehá -yA
\a ; and ORD- four if water DEF from nobody that.far -ADV

\p wič'áša wašté =šni iyéhąya óhutata
 \g man good =not to that degree on the shore
 \m wi^č'aša wašte =šni iyehąya óhuta -ta
 \a man good =not same.degree shore -at

\p wagliyaku =kte ló .
 \g I come back =will -- .
 \m w@- gli(ya)ku =ktA yelo .
 \a l.AG- start.home.hither =IRR ASSR.M .

\ft 21. "I will dive four times; and on the fourth time, I shall (may I) come out onto the shore, handsomer than anybody has ever been before.

\cm --

\ref ED-Col 5A s 23

\p 22. " k'oškálaka [-] t'awók'oyake ihákeya waštéšte
 \g 22. " young man [-] his clothing at the end good
 \m 22. " k'oškala =kA [-] t'a- wók'oyake ihake -yA wašte -R
 \a 22. " young.man =ATTEN [-] ALNBL- clothing end -ADV good -RDP

\p kḡ héč'a etá léł wíyeya míčiyakḡ =kte lo
 \g the that sort some here ready it sit for me =will --
 \m kḡ hé^č'a etá leł wíyeya ma- kíči- yąkA =ktA yelo
 \a DEF be.such NSPC.PL here ready l.PAT- BEN- sit =IRR ASSR.M

\ft 22. "Apparel suitable for a young man shall be lying (may it be lying) here ready for me, the finest of its kind.

\cm --

\ref ED-Col 5A s 24

\p 23. " mat'éča yeló ; na táku owáyak - wašte
 \g 23. " I am young -- ; and things appearance - good
 \m 23. " ma- t'éča yelo ; na táku owá^yak(A) + wašte
 \a 23. " l.PAT- new ASSR.M ; and what look.on + good

\p č'ątíhewaye [,] na wók'oyake waštéšte wakú weló
 \g I yearn for [,] and clothing good I covet --
 \m w@- č'ątihe^yA [,] na wók'oyake wašte -R w@- kḡ yelo
 \a l.AG- yearn.for [,] and clothing good -RDP l.AG- covet ASSR.M

\p"
 \g"
 \m"
 \a"

\ft 23. "For I am young; I crave what is beautiful and I covet fine clothes," (he said).

\cm [In original, diacritics omitted from /na táku/ through /waštéšte/.]

\ref ED-Col 5A s 25

\p 24. heyáhi ną héč'ena tópa -
\g 24. he kept saying that and at once four -
\m 24. he + eyA =hA na héč'ena top(a) #
\a 24. that + say =DUR and in.same.way four #

\p ak'igle asníkiye =šni kignúka (ké) ; ną
\g times in succession resting =not he dived (--) ; and
\m ak'igle asni^kiyA =šni kignuk(A) (ke) ; na
\a times.in.succession take.long.rest =not dive (QUOT) ; and

\p waná glináp'ı ną ěyátakiya kú k'éyaš
\g now he emerged and to the bank he returned but
\m wana glinap'A na ěe -yatakiya ku k'éyaš
\a now come.back.out and mountain -towards come.homeward but

\p mak'á akál wič'áĥopa tuwéni heháya =šni (ké)
\g earth on handsome(?) nobody to that extent =not (--)
\m mak'a akal wič'aĥopa tuweni heha -yA =šni (ke)
\a earth upon handsome(?) nobody that.far -ADV =not (QUOT)

\p p'ehı ki háskaska ną ak'íšokı ną líla waštéšte
\g hair the it was long and thick and very good
\m p'ehı ki háskA -R na ak'íšok(A) na líla wašte -R
\a hair DEF tall -RDP and thick.on and very good -RDP

\ft 24. After saying that, he immediately dived in four times without
stopping to rest, and then he came out on shore, but not as an
ordinary person; he came out as a person handsomer than anybody
had ever been before. His hair was luxuriant, abundant, and very
fine.

\cm --

\ref ED-Col 5A s 26

\p 25. héč'el eyé č'ų , mniyóhuta - aglágla
\g 25. in that way he said the-past , bank of the stream - along
\m 25. héč'el eyA k'ų , mni + óhuta # aglagla
\a 25. thus say DEF.PST , water + shore # alongside

\p wók'oyake iyótą waštéšte ki héč'a ečé , hokší
\g clothing especially fine the it was that sort only , child
\m wók'oyake iyotą wašte -R ki héč'a eče , hokší
\a clothing most good -RDP DEF be.such only , child

\p - č'alkiyapi - t'awa ečé hiyéya č'aké
\g - beloved - his only they lay and so
\m + č'al^kiyA =pi + t'áwa eče hiyeyA č'ake
\a + love =PL + POSSD only be.here.and.there so

\p eč'ékč'e ú (ké = ')
 \g accordingly he wore (-- --)
 \m eč'ekč'e ų (ke = ')
 \a each.in.proper.way(?) use (QUOT =DECL)

\ft 25. Just as he had said, there by the water the finest clothing
 lay, the kind that boy-beloveds wear, so he put them on himself
 as they were designed to go

\cm --

\ref ED-Col 5A s 27

\p 26. iníhą ną'íš ináğiçųze =šni č'į
 \g 26. astonished or frightened(?) =not for of course
 \m 26. inihą na'íš inaği^kųz(A) (?) =šni č'į
 \a 26. astonished or frightened(?) (?) =not of.course

\p hená lá č'a héch'e
 \g those he had asked for such that way
 \m hena la č'a héch'e
 \a those request IDF.RL thus

\ft 26. He was not awed by this, or frightened, for he had asked for
 that gift. (He was expecting it.)

\cm --

\ref ED-Col 5A s 28

\p 27. héč'eš hetáhą t'iyátakiya glá ké = '
 \g 27. thus from there homeward he returned -- --
 \m 27. héč'e -š he^táhą t'i -yatakiya glA ke = '
 \a 27. thus -CTR from.there house -towards go.homeward QUOT =DECL

\p . hokšíla wą úšika hú - lehąhą t'ąč'ą -
 \g . boy a pitiabla legs - this far body -
 \m . ho^kši..la wą ú^ši =kA hu + lehą -R t'ąč'ą #
 \a . boy IDF pitiable =ATTEN leg + thus.far -RDP body #

\p o'yokišilya tok'á-ič'ignakela =šni k'ų é
 \g sorrowfully he managed himself well =not the-past he was
 \m o'iyo^kišič(A) -yA tok'a^ič'ignak(A) =la =šni k'ų e
 \a disagreeable -ADV manage.self(??) =DIM =not DEF.PST IDENT

\p =šni s'e ohé kį óštą k'oškálaka wą
 \g =not like place the in young man a
 \m =šni s'e ohe kį óštą k'oškala =kA wą
 \a =not SIM place DEF at young.man =ATTEN IDF

\p wó'imnayąkel glá (ké = ') .
 \g to provoke admiration he was going home (-- --) .
 \m wó'imna -yakel glA (ke = ') .
 \a capable -ATTEN.ADV go.homeward (QUOT =DECL) .

\ft 27. So from there he went homeward. He had gone forth a pitiable boy, long-legged, with unbecoming body, one who did not manage himself well, but now, as if it were not he, in his stead, a young man to provoke admiration was going homeward.

\cm --

\ref ED-Col 5A s 29

\p 28. ót'á'iyá glé č'ų héhąni
 \g 28. in plain sight he was returning the-past that early
 \m 28. ót'á'į -yA glA k'ų héhąni
 \a 28. visible -ADV go.homeward DEF.PST so.early

\p k'ųšitkula kį wónihįčiye slolyá ké =' .
 \g his grandmother the fear she knew -- -- .
 \m k'ųši -tku =la kį wónihįčiye slol'yA ke =' .
 \a grandmother -3.POSS =DIM DEF fright know QUOT =DECL .

\p napé - ohązikiya ahítųwa náži na wanáš
 \g hand - shading her (eyes) looking she stood and by now
 \m nape + óhązi + kI- yA ahi^tųwA ná^ži na wana -š
 \a hand + shade + RFL.PS- CAUS look.here stand and now -CTR

\p ikčápta č'a nań'ų ké =' .
 \g she scolded so he heard -- -- .
 \m ^ikčaptA č'a na^ń'ų ke =' .
 \a scold CONSQ hear QUOT =DECL .

\ft 28. Right away, the instant he was in sight, his grandmother knew fear. She stood shading her eyes with her hands, and he could now hear her scolding.

\ref ED-Col 5A s 30

\p 29. " hiná , éktá létu =lańčį ! ...
 \g 29. " the idea , perversely here =just ! ...
 \m 29. " hina , éktá létu =lańčį ! ...
 \a 29. " (surprise).F , inappropriately(?) here =EMPH(?) ! ...

\p ak'ó glá ++ ! ... lé ųšiya wat'í yé
 \g away go back ++ ! ... this pitifully I dwell --
 \m ak'ó glA ++ ! ... le ų^ši -yA w@- t'į ye
 \a beyond go.homeward ++ ! ... this pitiable -ADV l.AG- dwell ASSR

\p ++ ... tuwéni héč'eča léł ú =kta wač'į
 \g ++ ... nobody he is like that here come =will I want
 \m ++ ... tuwéni hé^č'eča lel u =ktA w@- č'į
 \a ++ ... nobody be.thus here come.hither =IRR l.AG- want

\p =šni yé ++ ... " eyá itkóp kišiča ké
 \g =not -- ++ ... " saying in return she ordered him away --
 \m =šni ye ++ ... " eyA itkop kišič(A) ke
 \a =not ASSR ++ ... " say in.return send.away QUOT

\p =' .
 \g -- .
 \m =' .
 \a =DECL .

\ft 29. "The idea! Why here, of all places! ... Go away! ... I live in poverty here I want nobody like you to come here ..." so saying she met his approach with commands to leave.

\cm --

\ref ED-Col 5A s 31

\p 30. k'éyaš héč'enaš iñát'at'a
 \g 30. but thus indeed laughing
 \m 30. k'éyaš héč'ena -š iñat'A -R
 \a 30. but in.same.way -CTR laugh.hard -RDP

\p ĩopyákel él kú na " ȳčí ,
 \g handsomely towards he came back and " grandmother ,
 \m ĩop(A) -yakel el ku na " ȳčí ,
 \a handsome(?) -ATTEN.ADV at come.homeward and " grandmother ,

\p hé miyé yeló , táku yak'é !" eyé č'éyaš
 \g that it is I -- , what you mean !" he said but
 \m he miye yelo , táku y@- k'A !" eyA k'éyaš
 \a that 1.INDP ASSR.M , what 2.AG- mean !" say but

\p wičála =šni ; naké tópa - ak'igle
 \g she believed =not ; now at last four - times in succession
 \m wiča^la =šni ; nake top(a) # ak'igle
 \a believe =not ; at.last four # times.in.succession

\p eyá yúk'á hehál gnáya č'aké " eč'a
 \g he said and lo then he persuaded her and so " of course
 \m eyA yúk'á hehál gnáYA č'ake " eč'a
 \a say and.lo then persuade so " really

\p kú , wičáyak'a héčihą ," eyá ké
 \g come back , you speak truly if ," she said --
 \m ku , y@- wiča^k'A héčihą ," eyA ke
 \a come.homeward , 2.AG- speak.truth if ," say QUOT

\p nakú naháñčį ...
 \g moreover yet ...
 \m nakų naháñčį ...
 \a also still ...

\ft 30. But ignoring it, laughing, handsomely he came on, and called, "But grandmother, it is I! What are you saying?" But she did not believe him, not until he had affirmed it four times, and then he persuaded her so she said, "Well, in that case, come home, if you are really telling the truth," -- even then doubtful.

\cm --

\ref ED-Col 5A s 32

\p 31. waná wók'u č'ąké wíč'okahiyáya - wóti
\g 31. now she gave him food and so noon - he ate
\m 31. wana wo # k'u č'ąke wíč'okahiyayA # wa- yut(A)
\a 31. now food # give so noon # UNSP- eat

\p ną iglúštą (ké = ') . ną heyé : "
\g and he finished (-- --) . and he said : "
\m na ič'i- (kíči-) yuštą (ke = ') . na he + eyA : "
\a and RFL- (BEN-) finish (QUOT =DECL) . and that + say : "

\p ųčí , leč'iyot'ą wiyóhpeyata oyáte wą
\g grandmother , in this direction in the west people a
\m ųčí , leč'iyot'ą wiyóhpeya -ta oyate wą
\a grandmother , in.this.direction west -at people IDF

\p wič'ót'i šk'á č'a ektá mní =kte ló ;
\g they camp it is said so there I go =will -- ;
\m wič'ót'i šk'A č'a ekta w@- YA =ktA yelo ;
\a camp QUOT CONSQ at 1.AG- go =IRR ASSR.M ;

\p íč'imani - mní =kta wač'í č'a ..." eyá yúk'ą
\g on a trip - I go =will I want so ..." he said and lo
\m íč'ima^ni + w@- YA =ktA w@- č'í č'a ..." eyA yúk'ą
\a travel + 1.AG- go =IRR 1.AG- want CONSQ ..." say and.lo

\p tók'ašniya iyówik'iya ké = ' .
\g without difficulty she permitted him -- -- .
\m tók'a =šni -yA iyowí^k'iyA ke = ' .
\a matter =not -ADV permit QUOT =DECL .

\ft 31. And now she gave him food so he ate his noon meal and finished, and then he said, "Grandmother, over in this direction, to the west, I am told there is a tribal camp; so I want to go there; I feel I want to go on a visit," and without any complications, she permitted it.

\cm --

\ref ED-Col 5A s 33

\p 32. wač'ékiyi ną wawókihi kį wáyaka č'ąké
\g 32. he prayed and he achieved something the she saw and so
\m 32. wa- č'é^kiyA na wawo^kihi kį wá^yak(A) č'ąke
\a 32. UNSP- pray.to and be.able DEF see so

\p heháya wič'ášak'iya ké = '
\g to that extent she regarded him as a man -- --
\m hehá -yA wi^č'aša + k'iyA ke = '
\a that.far -ADV man + INT.CAUS QUOT =DECL

\ft 32. When she saw that he could pray and achieve something, she regarded him as a man (respected him).

\ref ED-Col 5A s 34

\p 33. winuĥčala k'ų ináĥniyela wakáp'į
\g 33. old woman the-aforsaid hastily she pounded dried meat
\m 33. wi^nuĥčala k'ų ina^ĥni -yela wa- kap'Ā
\a 33. old.woman DEF.PST hurry -ADV UNSP- pound

\p na wasná íč'ičahiya waléğala wạ éł
\g and tallow mixing together parchent bag a in
\m na wasna íč'i- kahi -yA waleğa =la wạ el
\a and marrow.fat together- stir -ADV bladder =DIM IDF at

\p ognákį na yuhák'iya č'ąké iču na waná
\g she placed it and put it in his hand and so he took it and now
\m o- gnak(A) na yuha + k'iyA č'ąke iču na wana
\a LOC3- place and have + INT.CAUS so take and now

\p kák'ena íč'imani - yahą (ké =') .
\g in some direction traveling - he was going (-- --) .
\m kák'ena íč'ima^ni + YA =hĀ (ke =') .
\a in.some.direction travel + go =DUR (QUOT =DECL) .

\ft 33. The old woman hurriedly pounded dried meat, and placed it mixed with marrow-fat into a parchent bag, and put it into his hand; so he took it and was now going off on his trip.

\cm --

\ref ED-Col 5A s 35

\p 34. waná kál wóhitiya wič'ót'i č'a éł k'iyéla
\g 34. now yonder impressively they camped so there near
\m 34. wana kal wó^hiti -yA wič'ot'i č'a el k'iyela
\a 34. now yonder furious -ADV camp CONSQ at near

\p yá yúk'ą ka'iyuzeya wak'éyala wạ
\g he went and lo at a distance apart little (round?) tent a
\m YA yúk'ą ka'iyuzeya wak'eya =la wạ
\a go and.lo some.way.off tent =DIM IDF

\p šíča eyápi eč'ála č'a č'ą'áglagla
\g bad saying truly such along the wood
\m šič(A) eyA =pi eč'a =la č'a č'ą + aglagla
\a bad say =PL really =DIM IDF.RL tree/wood + alongside

\p héla ké =' . hokšíla wạ watók'etuka č'a ,
\g it stood -- -- . boy a pretty good-sized such ,
\m hĀ =la ke =' . ho^kši..la wạ watok'etuka č'a ,
\a stand =DIM QUOT =DECL . boy IDF pretty.good.sized IDF.RL ,

\p eyá waná ak'oškalakaka č'a hináp'į na
\g of course now nearing young manhood such he came out and
\m eya wana ak'oškalakaka č'a hinap'A na
\a of.course now nearing.manhood IDF.RL come.out and

\p t'ąkál nážį ną waná él yá č'ąké iš eyá itkóp
 \g outdoors stood and now to he went and so he too to meet him
 \m t'ąkal nážį na wana el YA č'ąke iš eya itkop
 \a outdoors stand and now at go so 3.CTR also in.return

\p él ú ké =' .
 \g to he came -- -- .
 \m el u ke =' .
 \a at come.hither QUOT =DECL .

\ft 34. And now he neared a mighty camp in a certain place, but somewhat removed from it there was a most impossible old little shelter, set along the wood. A boy of a certain size, well, one now nearing young manhood, emerged from the tent, and stood outside; and as the traveler approached, he also advanced to meet him.

\cm eyáp(i e)č'á: 'veritably'.

\ref ED-Col 5A s 36

\p 35. wáčagna č'ąlwášteya k'olákič'iyapi ną
 \g 35. at once happily they made friends and
 \m 35. wáčagna č'ąl^wašte -yA k'ola + kič'i- yA =pi na
 \a 35. at.once happy -ADV friend + RCP- have.as =PL and

\p winúhčala t'í k'ų él ak'í =' .
 \g old woman she lived the-past to they went back -- .
 \m wi^nuhčala t'i k'ų el a- k'i =' .
 \a old.woman dwell DEF.PST at COLL- arrive.home.there =DECL .

\p waná t'imáhel iyáyapi =kta hál winúhčala
 \g now indoors they go =would when old woman
 \m wana t'i + mahel iyayA =pi =ktA hál wi^nuhčala
 \a now house + within start.thither =PL =IRR then old.woman

\p k'ų wič'akišiča ké =' , iš eyá ,
 \g the-aforsaid she sent them away -- -- , she too ,
 \m k'ų wič'a- kišič(A) ke =' , iš eya ,
 \a DEF.PST 3.PL.PAT- send.away QUOT =DECL , 3.CTR also ,

\p ųmá - winúhčala k'ų é s'e .
 \g other - old woman the-past it was like .
 \m ųma # wi^nuhčala k'ų e s'e .
 \a one.of.two # old.woman DEF.PST IDENT SIM .

\ft 35. Immediately they gladly took each other for friends, and the boy took the traveler to his grandmother's home. But just as they were about to enter, the old woman ordered them out; she too, just like the other old woman had.

\cm --

\ref ED-Col 5A s 37

\p 36. “ hiya , hokši - č‘atkiyapi wəžini wat‘i ki
 \g 36. “ no , boy - beloved none I dwell the
 \m 36. “ hiya , hokši + č‘at^kiyA =pi wəžini w@- t‘i ki
 \a 36. “ no , child + love =PL NEG.IDF 1.AG- dwell DEF

\p t‘imá hiyú =kte =šni yé táku ū
 \g within he come =will =not -- something with
 \m t‘ima hiyu =ktA =šni ye táku ū
 \a indoors start.hither =IRR =not ASSR what using

\p blu‘ónihə =kta bluhá =šni k‘ŭ ,
 \g I honor him =will I have =not the-past ,
 \m w@- yu‘onihə =ktA w@- yuha =šni k‘ŭ (?) ,
 \a 1.AG- honor =IRR 1.AG- have =not DEF.PST (?) ,

\p tók‘ešk‘e wówak‘u =kta huwé ”
 \g how I give him food =would I wonder ”
 \m tók‘ešk‘e wo # w@- k‘u =ktA huwe ”
 \a how.in.the.world food # 1.AG- give =IRR Q.F ”

\ft 36. “No, no, never shall any boy-beloved enter my abode I
 have nothing with which to honor one, so it was and is (k‘ŭ); how
 should I offer him food? ...”
 \cm [wat‘i: Del. has wat‘i; wówak‘u=kta: Del. has -ku-; both
 presumably typos?]

\ref ED-Col 5A s 38

\p 37. héč‘ekč‘e ékağa č‘aké héč‘enaš
 \g 37. in such ways she said unwarrantedly and so thus indeed
 \m 37. héč‘e -R é+ kağ(A) č‘ake héč‘ena -š
 \a 37. thus -RDP there+ make so consequently -CTR

\p íč‘imani - hi k‘ŭ heyá ké : “ hó
 \g travel - he came the-aforsaid said -- : “ come
 \m íč‘ima^ni + hi k‘ŭ he + eyA ke : “ ho
 \a travel + arrive.here DEF.PST that + say QUOT : “ okay

\p yé , eč‘á , k‘olá , nuwé - ūyí =kte ”
 \g -- , really , friend , to swim - we go =will ”
 \m ye , eč‘a , k‘ola , nuwə # ūk- YA =ktA ye ”
 \a REQ , really , friend , swim # 1.PL- go =IRR ASSR ”

\p yúk‘ə ūmá ki iyókičiwīya č‘aké waná mniyáta
 \g and lo other one the agreed with him and so now to water
 \m yúk‘ə ūma ki kíči- iyo^wīya č‘ake wana mni -yata
 \a and.lo one.of.two DEF BEN- consent so now water -at

\p ípi
 \g they went
 \m i =pi
 \a arrive.there =PL

\ft 37. In such ways she rambled on, so then the visitor said, "All right, then, friend, let's go swimming." And the other was agreeable, so they went to the water....

\cm ékağa: to say, e.g. excuse, lie, unwarranted utterances.

\ref ED-Col 5A s 39

\p 38. íč'imani k'ų hé e č'a
 \g 38. he traveled the-aforsaid that one it was such
 \m 38. íč'ima^ni k'ų he e č'a
 \a 38. travel DEF.PST that IDENT IDF.RL

\p t'ak'ólaku hokšíla kį wéč'eye -
 \g his friend boy the regard -
 \m t'a- k'ola -ku ho^kši..la kį wéč'e^yA +
 \a ALNBL- friend -3.POSS boy DEF have.regard.for +

\p p'íčašniya ūla č'ąké
 \g being unable he lived, poor one and so
 \m p'íča =šni -yA 'ų =la č'ąke
 \a be.able =not -ADV stay =DIM so

\p yuwíč'aša-wašté =kta č'į šk'é = ' .
 \g to make him respectable -- he wanted -- -- .
 \m yu- wi^č'aša # wašte =ktA č'į šk'A = ' .
 \a INSTR8- man # good =IRR want QUOT =DECL .

\ft 38. It is said that the visitor saw his little friend, the boy, was living such a miserable existence that he wished to make him respectable.

\cm --

\ref ED-Col 5A s 40

\p 39. héč'eš haglužužuk'iyi na
 \g 39. thus he made him strip and
 \m 39. héč'e -š ha + kI- yužužu + k'iyA na
 \a 39. thus -CTR clothes(?) + RFL.PS- undo + INT.CAUS and

\p mniyóhuta kį él kič'í ináži na ak'é eč'éhči
 \g bank of the stream the at with him he stood and again just so
 \m mni + óhuta kį el kič'i ina^ži na ak'e eč'e =hči
 \a water + shore DEF at with stand.up and again only =very

\p wač'ékiya hehál waná nup'íčaska kignúk
 \g he prayed then now both together diving
 \m wa- č'é^kiyA hehál wana nup'íčaska kignuk(A)
 \a UNSP- pray.to then now both.together dive

\p iyáyapi na ít'ap =šni s'e
 \g they went and immediately after =not like
 \m iyayA =pi na ít'ap =šni s'e
 \a start.thither =PL and soon.after =not SIM

\p glináp'api ną ak'é kignúkapi ké =' ; tópa
\g they reemerged and again they dived -- -- ; four times
\m glinap'A =pi na ak'e kignuk(A) =pi ke =' ; top(a)
\A come.back.out =PL and again dive =PL QUOT =DECL ; four

\p - heč'ųpi ną waná hehál mniyóhuta kị ektá
\g - they did and now then bank of the stream the to
\m + he + eč'a'ų =pi na wana hehál mni + óhuta kị ekta
\A + that + do =PL and now then water + shore DEF at

\p glinážįpi
\g they came back and stood
\m gli + ná'žį =pi
\A arrive.home.here + stand =PL

\ft 39. so he instructed him to undress, and then he placed him on the
river bank beside himself, and again he prayed as in the former
manner.... And then right together they dived in, and almost at
once they reappeared, and again they went under; four times they
did this, and then they came out and stood on the river bank.

\cm ít'ap=šni s'e: i.e., as if there were no interval between the
events.

\ref ED-Col 5A s 41

\p 40. hó ! č'ekpápi kị iyéč'el ák'ileč'ečapi ,
\g 40. there ! twins the like they were alike ,
\m 40. ho ! č'ekpapi kị iyeč'el ák'ileč'eča =pi ,
\A 40. okay ! twin DEF like of.equal.size =PL ,

\p eháš tukté ųmá t'ą'įpi =šni ... ną
\g too (much) which other they were obvious =not ... and
\m ehaš tukte ųma t'ą'į =pi =šni ... na
\A too.much which one.of.two perceptible =PL =not ... and

\p mniyóhuta kị él wók'oyake iyótą wašté kị iyúha
\g bank of the stream the at clothing especially fine the all
\m mni + óhuta kị el wók'oyake iyotą wašte kị iyuha
\A water + shore DEF at clothing most good DEF all

\p yąká č'ąké eč'ékč'e ų ša'íč'iyapi
\g it sat and so accordingly with they clothed themselves
\m yąkA č'ąke eč'ékč'e ų ič'i- ša'yA =pi
\A sit so each.in.proper.way(?) using RFL- clothe =PL

\p ną kúpi
\g and they came back
\m na ku =pi
\A and come.homeward =PL

\ft 40. Now, like twins, they were alike; too much they resembled each other, so that which was which it was impossible to see.... And there on the bank lay all the finest of clothing, so they dressed up in them and returned....

\ref ED-Col 5A s 42

\p 41. k'iyéla kúpi kᵢ héhḁni winúhčala
 \g 41. near they came back the that early old woman
 \m 41. k'iyela ku =pi kᵢ héhḁni wi^nuhčala
 \a 41. near come.homeward =PL DEF so.early old.woman

\p k'ᵘ í špášpa nážᵢ ... waná ak'é hé
 \g the-aforsaid mouth moving stood ... now again that
 \m k'ᵘ i špa -R ná^žᵢ ... wana ak'e he
 \a DEF.PST mouth divide -RDP stand ... now again that

\p wič'ákišiča č'a ... " hiná , ehḁk'ᵘ
 \g she ordered them away so ... " of all things , so
 \m wič'a- kišič(A) č'a ... " hina , ehḁk'ᵘ
 \a 3.PL.PAT- send.away CONSQ ... " (surprise).F , indeed

\p núpapi hušé mit'ákoža t'úpi háta
 \g they are two it seems my grandchild he was born since
 \m nup(a) =pi huše mi- t'akoža t'ᵘ =pi háta
 \a two =PL evidently 1.POSS- grandchild acquire =PL since

\p ič'áhwakiye č'ᵘ tók'i
 \g I raised him the-past where
 \m ič'ağ(A) + w@- kI- yA k'ᵘ tók'i
 \a grow + 1.AG- RFL.PS- CAUS DEF.PST where

\p é'iḥpemayak'iyapi hé ?
 \g have you left him, mine? -- ?
 \m é+ ma- y@- ki- iḥpe^yA =pi he ?
 \a there+ 1.PAT- 2.AG- DAT- discard =PL Q ?

\ft 41. As soon as they neared, the old woman stood, her lips moving ... it being that she was again ordering them to go away. "Well, of all things, so, there are two of them, after all? ... Where have you left my grandchild whom I raised from the day of his birth?"

\cm --

\ref ED-Col 5A s 43

\p 42. " tók'i ḥpáya héčᵢḁ omíčiyakapi yé !"
 \g 42. " where he lies if-then tell mine -- !"
 \m 42. " tók'i ḥpáyA héčᵢḁ ma- kíči- oyak(A) =pi ye !"
 \a 42. " where lie if 1.PAT- BEN- tell.of =PL IMV.F !"

\p eyá č'éyaya iyáya ké =' .
 \g saying crying she went -- -- .
 \m eyA č'éyA -R iyayA ke =' .
 \a say weep -RDP start.thither QUOT =DECL .

\ft 42. "Tell me where he has been left, I have a right to know!" she begged in tears.

\cm omičiyakapi: that is, tell of what it is my concern to know.

\ref ED-Col 5A s 44

\p 43. č'ąké íč'imani k'ų hé e č'a
 \g 43. and so he traveled the-aforsaid that it was such
 \m 43. č'ąke íč'ima^ni k'ų he e č'a
 \a 43. so travel DEF.PST that IDENT IDF.RL

\p ħpečáke =šni č'ąké átayela yá ké , míla yuhá
 \g he was timid(?) =not and so directly he went -- , knife she had
 \m ħpečakA =šni č'ąke átayela YA ke , míla yuha
 \a faint =not so directly go QUOT , knife have

\p k'éyaš . " učí , wą k'éya lé k'olá é
 \g although . " grandmother , why say -- this my friend it is
 \m k'éyaš . " učí , wą k'éya le k'ola e
 \a but . " grandmother , well (?) this friend IDENT

\p yeló ; íšé lé wak'ąya t'ąkít'ų k'éyaš
 \g -- ; really this mysteriously he wears a body but
 \m yelo ; íšé le wak'ą -yA t'ą + kI- t'ų k'éyaš
 \a ASSR.M ; really this holy -ADV body + RFL.PS- acquire but

\p hé é yeló !" eyé č'éyaš yaħlóke =šni
 \g that one it is -- !" he said but he cut through =not
 \m he e yelo !" eyA k'éyaš ya- ħlok(A) =šni
 \a that IDENT ASSR.M !" say but INSTR7- pierced =not

\p eyápč'a ...
 \g for sure ...
 \m eyapč'a ...
 \a for.sure(?) ...

\ft 43. So the visitor, being the more aggressive one said, going directly towards the old woman, though she was armed with a knife, "Grandmother, why, say, this is my friend; it is just that he is wearing a mysterious body, that's all; but it is really he!" he said, but he didn't cut through, by his words.

\ref ED-Col 5A s 45

\p 44. " ečé , ečé , tasé
 \g 44. " the idea , the idea , don't imagine
 \m 44. " eče , eče , tase
 \a 44. " (interj.) , (interj.) , of.course.not

\p mayagnayapi =kte ča č'aš ,” eyá
\g you fool me =will not so indeed ,” saying
\m ma- y@- gnáyA =pi =ktA ka č'a -š ,” eyA
\A 1.PAT- 2.AG- deceive =PL =IRR EMPH.NEG CONSQ -CTR ,” say

\p glakíkijā étuwe č'éyaš ipážijā
\g to and fro she looked but resisting her will
\m glakija -R é^tūwA k'éyaš ipažij -yA
\A transverse -RDP look.there but face.difficulties -ADV

\p p'ip'íya - okiyaka ké =’ . tópa [-]
\g over and over again - he told her -- -- . four times [-]
\m p'íya -R # ki- oyak(A) ke =’ . top(a) [-]
\A anew -RDP # DAT- tell.of QUOT =DECL . four [-]

\p okiyaka yúk'á hehál naké wičála na “
\g he told her and lo then at last she believed him and “
\m ki- oyak(A) yúk'á hehál nake wiča^la na “
\A DAT- tell.of and.lo then at.last believe and “

\p hó , eč'á kúpí ,
\g all right , of course come back ,
\m ho , eč'a ku =pi =’ ,
\A okay , (?) come.homeward =PL =IMV ,

\p wičáyak'apika héčihā ,” eyá ké =’ .
\g you are telling the truth if ,” she said -- -- .
\m y@- wiča^k'A =pi =kA héčihā ,” eyA ke =’ .
\A 2.AG- speak.truth =PL =ATTEN if ,” say QUOT =DECL .

\ft 44. “The idea! The idea! Never shall you fool me, indeed!” she
said, glancing sideways (not meeting his gaze); but opposing her
will, he repeatedly told her. When he had told her four times,
then at last she believed, and “Well, in that case, come back,
you two, if you are indeed telling the truth,” she said.

\cm --

\ref ED-Col 5A s 46

\p 45. waná wíč'okáhiyáya sáp - iyáya hál “ hó yé
\g 45. now noon past - went then “ come --
\m 45. wana wíč'okahiyayA sáp'(a) # iyayA hál “ ho ye
\A 45. now noon beyond # start.thither then “ okay IMV.F

\p , hóc'okata lé táku tok'upi kī
\g , center of camp this something they do the
\m , hóc'oka -ta le táku tók'a^u =pi kī
\A , camp.center -at this what do.something =PL DEF

\p éwā'yūyākī =kte ,” ūmá eyá č'aké
\g we go see =will ,” one of them he said and so
\m é+ ūk- wā'yak(A) =ktA ye ,” ūma eyA č'ake
\A there+ 1.PL- see =IRR ASSR ,” one.of.two say so

\p waná yápi ké
 \g now they went off --
 \m wana YA =pi ke
 \a now go =PL QUOT

\ft 45. And now in the afternoon, one said, "Now then, friend, let's
 go and see what all that excitement at the center is about."
 \cm --

\ref ED-Col 5A s 47

\p 46. hūhí , oyáte henáwič'akča kī , él tuwéni
 \g 46. well, well , people they are so many the , among them nobody
 \m 46. hūhi , oyate wič'a- hena^keča kī , el tuweni
 \a 46. well.well , people 3.COLL- so.many DEF , at nobody

\p owáyak - wašté =šni iyéħaya k'oškálaka núp
 \g appearance - good =not to that extent young men two
 \m owá^yak(A) # wašte =šni iyehaya k'oškala =kA nup(a)
 \a look.on # good =not same.degree young.man =ATTEN two

\p ĥopyákel ak'óketkiya yápi
 \g handsomely in yonder direction they were going
 \m ĥop(A) -yakel ak'óketkiya YA =pi
 \a handsome(?) -ATTEN.ADV in.yonder.direction(?) go =PL

\p č'áké winúħčala k'ų naké ítą
 \g and so old woman the-aforsaid at last taking pride in it
 \m č'áke wi^nuħčala k'ų naked ítą
 \a so old.woman DEF.PST at.last proud

\p it'á wawíč'aglak nážī
 \g dying of watching them, hers she stood
 \m it'A wič'a- kI- wá^yak(A) ná^žī
 \a die.of 3.PL.PAT- RFL.PS- see stand

\ft 46. And oh my, of all the people there were, nobody was anywhere
 as handsome as those two young men, going off together; so then
 the old grandmother was proud unto death, and stood watching
 them....
 \cm --

\ref ED-Col 5A s 48

\p 47. " tók'ešk'e ihūnipike čī
 \g 47. " how they arrive (?)
 \m 47. " tók'ešk'e ihūni =pi =kA kī (?)
 \a 47. " how.in.the.world arrive.there.CPL =PL =ATTEN DEF (?)

\p oyáte kī tók'e =ħčī awíč'ayutapi =kté
 \g people the how =indeed they look at them will
 \m oyate kī tók'e =ħčī wič'a- ayut(a) =pi =kTA ye
 \a people DEF how =very 3.PL.PAT- look.at =PL =IRR ASSR

\p štewíč'alapi ną hąkéya wizí wą owát'í
 \g they admire them and finally old tent a I live in
 \m wič'a- šte^la =pi na hąkeya wizi wą w@- ot'í
 \a 3.PL.PAT- admire =PL and finally old.tent IDF 1.AG- dwell.in

\p k'ų etąhą hená yápi kị ot'á'ị =kte le "
 \g the-past from those they went the it be obvious =will this"
 \m k'ų etąhą hena YA =pi kị ot'á'ị =ktA le "
 \a DEF.PST from those go =PL DEF manifest =IRR this"

\p eč'ịč'ị nážị
 \g thinking thus she stood
 \m eč'ạ^ị -R ná^žị
 \a think -RDP stand

\ft 47. "Just think how they will arrive.... Picture the scene, of how people will look at them.... They will marvel at them; and after a while it will be noised abroad that they went out from the little shelter that I dwell in! think of that!" with such and similar thoughts she stood....

\ref ED-Col 5A s 49

\p 48. waná yápi kị eč'él ehátą t'í k'ų hé
 \g 48. now they went the so already he lived the-past that
 \m 48. wana YA =pi kị eč'el ehátą t'í k'ų he
 \a 48. now go =PL DEF accordingly already dwell DEF.PST that

\p t'ak'ólaku ịč'ìmani - hi kị
 \g his friend travel - he came the
 \m t'a- k'ola -ku ịč'ìma^ni + hi kị
 \a ALNBL- friend -3.POSS travel + arrive.here DEF

\p wókiyak máni =' . č'okápt'í wą t'ípi
 \g telling him he walked -- . C'okapt'í a tipi
 \m wa- ki- oyak(A) má^ni =' . č'okápt'í wą t'ípi
 \a UNSP- DAT- tell.of walk =DECL . center.dweller IDF dwelling

\p skayá ot'í č'ąké ékipazo ną
 \g whitely she lived in and so he pointed it out for him and
 \m ska -yA ot'í č'ąke ki- é^pazo na
 \a white -ADV dwell.in so DAT- point.there and

\p okíyake =' .
 \g told him -- .
 \m ki- oyak(A) =' .
 \a DAT- tell.of =DECL .

\ft 48. As they walked, the one who lived in that tribe was telling the visitor things. There was a C'okapt'í (one who dwells within the ring of camp-tents; i.e., a child-beloved girl) dwelling in a white tipi, so he pointed her case out, and told about her to him.

\cm č'okápt'i: both a proper name and a general term for a beloved-young woman who has the right to pitch her tent there (a bit inside the ring of tipis) because her parents have given many feasts and property away to the tribe in her name.

\ref ED-Col 5A s 50

\p 49. t'ípi kᵢ átaya óskapi č'a líla t'áka na
 \g 49. tipi the all over ornamented so very it was big and
 \m 49. t'ípi kᵢ átaya óskapi(?) č'a líla t'áka na
 \a 49. tipi DEF all ornamental work CONSQ very big and

\p t'éča = ' . " hᵤhí , tuwá líla t'eñílapi -
 \g new -- . " well, well , somebody very she was loved -
 \m t'éča = ' . " hᵤhi , tuwa líla t'e^ñila =pi #
 \a new =DECL . " well.well , who very value.highly =PL #

\p itéya ..." eyá , č'áké ᵤmá k'ᵤ
 \g evidently ..." he said , so other one the-aforsaid
 \m iteya ..." eyA , č'áke ᵤma k'ᵤ
 \a apparently ..." say , so one.of.two DEF.PST

\p heyé :
 \g he said :
 \m he + eyA :
 \a that + say :

\ft 49. The tipi was well decorated with quillwork, and was large and new. "Well, she must be somebody who is very highly regarded by her parents," he commented; and his friend said:

\cm --

\ref ED-Col 5A s 51

\p 50. " tó , hé wíyᵤ wᵤ líla wašté owáyak -
 \g 50. " sure , that woman a very good to look at -
 \m 50. " to , he wí^yᵤ wᵤ líla wašte owᵤ^yak(A) +
 \a 50. " certainly , that woman IDF very good look.on +

\p t'eñika č'a t'í yeló ." eyé = ' .
 \g she is difficult such she lives -- ." he said -- .
 \m t'eñi =kA č'a t'i yelo ." eyA = ' .
 \a difficult =ATTEN IDF.RL dwell ASSR.M ." say =DECL .

\ft 50. "There lives a woman who is very beautiful and hard to get a look at," he said.

\ref ED-Col 5A s 52

\p 51. " hᵢgnát'ᵤ he ?" -- " hiyá , naháñčᵢ
 \g 51. " is she married -- ?" -- " no , still
 \m 51. " hᵢgna + t'ᵤ he ?" -- " hiya , naháñčᵢ
 \a 51. " husband + acquire Q ?" -- " no , still

\p wit'ąšna-ų " -- " kiš č'į tók'a č'a tuwéni
 \g she is a maiden " -- " well(?) of course how is it so nobody
 \m wit'ąšna'ų " -- " kiš č'į tó^k'a č'a tuweni
 \a unmarried.maiden " -- " (??) for how CONSQ nobody

\p hįgnaye =šni ?"
 \g she married =not ?"
 \m hįgna + yA =šni ?"
 \a husband + have.as =not ?"

\ft 51. "Is she married?" -- "No, she is still a virgin." -- "Well then why hasn't she married anybody?"
 \cm --

\ref ED-Col 5A s 53

\p 52. " wą k'éya , k'olá , táku yak'é ló . lé
 \g 52. " why say -- , friend , what you mean -- . this
 \m 52. " wą k'éya , k'ola , táku y@- k'A yelo . le
 \a 52. " well (?) , friend , what 2.AG- mean ASSR.M . this

\p oyáte wapáğeya wą wak'aya maníl ú weló
 \g people enemy a powerfully out in the wilds he lives --
 \m oyate wapağeyA wą wak'a -yA manil 'ų yelo
 \a people enemy IDF spirit -ADV in.wilderness stay ASSR.M

\p .
 \g .
 \m .
 \a .

\ft 52. "Well say, friend, what are you talking about; you do not know all about it. There is out in the wilderness a mighty one who annoys this tribe.

\cm wapáğeya: a fierce enemy who makes the people retreat into a tight group.

\ref ED-Col 5A s 54

\p tohąta kį oyáte kį lé t'eńiya
 \g from earliest times the people the this dreadfully
 \m tohąta kį oyate kį le t'eńi -yA
 \a from.all.past.time(?) DEF people DEF this hard.to.endure -ADV

\p wič'ák'uwa k'éyaš okté - šiča č'a wič'ašayátapi
 \g he treats them but killing - he is bad so chief
 \m wič'a- k'uwa k'éyaš okte + šič(A) č'a wič'ašayátapi
 \a 3.PL.PAT- treat but killing + bad CONSQ chief

\p kį heyá šk'é ló : ' tuwá oyáte wapáğeye
 \g the said it is said -- : ' whoever people their enemy
 \m kį he + eyA šk'A yelo : ' tuwa oyate wapağeyA
 \a DEF that + say QUOT ASSR.M : ' who people enemy

\p č̣i hé kté ḳiḥą eč̣éla mič'úḳši yúẓi =kta
 \g the that he kills if-then only my daughter he marry =will
 \m ḳi he kte ḳiḥą eč̣ela mi- č'úḳši yuz(A) =ktA
 \a DEF that kill if alone 1.POSS- daughter marry =IRR

\p č'e , ' eyá šk'é ló . ' p'eḥi ḳi hená
 \g -- , ' he said it is said -- . ' hair the those
 \m č'e , ' eyA šk'A yelo . ' p'eḥi ḳi hena
 \a BELIEVE , ' say QUOT ASSR.M . ' hair DEF those

\p bluhá =kte , ' eyá šk'e ."
 \g I have =will , ' he said it is said ."
 \m w@- yuha =ktA , ' eyA šk'A ."
 \a 1.AG- have =IRR , ' say QUOT ."

\ft He has abused these people since the earliest times, but he is very difficult to kill, so it is understood that the chief has said, 'Whoever kills that one that annoys the people shall marry my daughter, and nobody else.' And he has also said, 'I shall have the hair of the enemy's head.'"

\cm --

\ref ED-Col 5A s 55

\p 53. héč'el nañ'ú na heyá ké : " ho , eč'a
 \g 53. in that way he heard and said -- : " well , of course
 \m 53. héč'el na^ñ'ú na he + eyA ke : " ho , eč'a
 \a 53. thus hear and that + say QUOT : " okay , really

\p , tuktél lé táku - wak'á ḳi ú he ? na
 \g , where this something - supernatural the he lives -- ? and
 \m , tuktel le táku # wak'á ḳi 'ú he ? na
 \a , where this what # spirit DEF stay Q ? and

\p tók'el ú iyékiye - p'íča hé ?"
 \g how on account of to recognize him - it is possible -- ?"
 \m tók'el ú iye^kiyA + p'íča he ?"
 \a how because.of recognize + be.able Q ?"

\ft 53. Having heard that, he said: "Well, in that case, where does this mighty freak live? And how may he be recognized?"

\ref ED-Col 5A s 56

\p 54. " oñ , hé ék'eš tók'a =šni
 \g 54. " shucks , that as far as that is concerned it is simple --
 \m 54. " oñ , he ék'eš tók'a =šni
 \a 54. " shucks , that at.least(?) matter =not

\p . p'eḥi ḳi líla háskaska č'a šuk-ákaỵaka č'a
 \g . hair the very it is long so he is on horseback then
 \m . p'eḥi ḳi líla háskA -R č'a šuk(a) + aḳa^ỵakA č'a
 \a . hair DEF very long -RDP CONSQ horse + ride CONSQ

\p šúkak'á nité kī átaya šiná s'e ayúblaya p'ehí
 \g horse rump the entirely blanket like spread out on hair
 \m šúkawak'á nite kī átaya šina s'e a- yublayA p'ehí
 \a horse rump DEF all blanket SIM LOC1- spread.out hair

\p kī otké ló . na eyáš o'úye - t'awa kī
 \g the it hangs -- . and also way - his the
 \m kī otkA yelo . na eya -š o'úye + t'áwa kī
 \a DEF suspended.from ASSR.M . and also -CTR way + POSSD DEF

\p obláka owákihi =šni kič'ízapi
 \g to tell I am able =not they fought
 \m w@- oyak(A) w@- okihi =šni kič'iz(A) =pi
 \a 1.AG- tell.of 1.AG- able =not fight =PL

\p č'ášna ugná tók'iyatəhə t'ə'í =šni
 \g then regularly suddenly from where it is clear =not
 \m č'ə # šna uguna tók'iya -təhə t'ə'í =šni
 \a then # habitually suddenly where -from perceptible =not

\p éгна hiyú'ič'iye ló ,” (eyá ké
 \g among them he makes himself arrive -- ,” (he said --
 \m éгна hiyu + ič'i- yA yelo ,” (eyA ke
 \a amongst start.hither + RFL- CAUS ASSR.M ,” (say QUOT

\p =’) .
 \g --) .
 \m =’) .
 \a =DECL) .

\ft 54. “Oh, as far as that’s concerned, it is simple.... His hair is so long that when he is mounted, it hangs spread out over the back of the horse, like a blanket. But as for the place of his abode, that I cannot tell.... Whenever there is a battle, suddenly he enters it from nobody knows where.”

\cm [tók'a=šni: Del. has tóka-; I assume an error.]

\ref ED-Col 5A s 57

\p 55. “ č'okápt'i kī iyówiye =lak'a ?” eyá yúk'á
 \g 55. “ C'okapt'i the she consents =perhaps ?” he said and lo
 \m 55. “ č'okapt'i kī iyowí^yA yelak'a ?” eyA yúk'á
 \a 55. “ center.dweller DEF consent RHET.Q ?” say and.lo

\p umá kī , “ tó , iyéš hé
 \g other one the , “ certainly , she rather that one
 \m uma kī , “ to , iye -š he
 \a one.of.two DEF , “ certainly , 3.INDP -CTR that

\p t'awíyukčə kiš . ‘ até
 \g it is her idea the-indeed . ‘ my father
 \m t'a- wíyukčə kī -š . ‘ ate
 \a ALNBL- understanding(?) DEF -CTR . ‘ father

\p t'ewáñhila č'a tuwá wič'áp'ehi kì hé
 \g I value highly so whoever human hair the that
 \m w@- t'e^ñhila č'a tuwa wi^č'a + p'ehi kì he
 \a 1.AG- value.highly CONSQ who human + hair DEF that

\p kahí hătạhạš ečéla hịgnáwayị
 \g he brings it to him if-then only I marry him
 \m ki- a- hi hătạhạš ečela hịgna + w@- yA
 \a DAT- COM- arrive.here if alone husband + 1.AG- have.as

\p =kté ,' eyá šk'é ló ."'
 \g =shall ,' she said it is said -- ."
 \m =ktA ye ,' eyA šk'A yelo ."
 \a =IRR ASSR ,' say QUOT ASSR.M ."

\ft 55. "And is the C'okapt'i willing (to marry like that)?" he said,
 and the other replied, "Yes indeed, it was her plan. 'I love my
 father, so I shall marry only the man who brings that hair to
 him,' she is said to have said."

\cm [kiš: cut off by edge of page, so not quite clear this is what the
 word is.]

\ref ED-Col 5A s 58

\p 56. " ho , k'éyaš hehătạ tuwéni =ñčì okíhi =šni
 \g 56. " well , but from then nobody =at all was able =not
 \m 56. " ho , k'éyaš hehạ -tạ tuweni =ñčì okihi =šni
 \a 56. " okay , but that.far -from nobody =very able =not

\p č'a waná lé waníyetu tóna išnála héc'el
 \g so now this years several she alone in that way
 \m č'a wana le waniyetu tóna iš + na..la héc'el
 \a CONSQ now this winter how.many 3.CTR + alone thus

\p ұ weló ," eyá ké =' . tuwáwa wanáš
 \g she lives -- ," he said -- -- . certain ones now indeed
 \m 'ұ yelo ," eyA ke =' . tuwa -R wana -š
 \a stay ASSR.M ," say QUOT =DECL . who -RDP now -CTR

\p ұ t'ápi kéya (šk'é =') .
 \g on account of it they died he said (-- --) .
 \m ұ t'A =pi ka + eyA (šk'A =') .
 \a because.of die =PL yon + say (QUOT =DECL) .

\ft 56. "But since then nobody has been able to fulfill the
 requirement, and so it is now some years that she has gone on
 living alone," he said. It is said he told too that various ones
 had already lost their lives in the effort.

\cm --

\ref ED-Col 5A s 59

\p 57. waná k'oškálaka k'ų nųp'į
\g 57. now young men the-past both
\m 57. wana k'oškala =kA k'ų nųp'į
\a 57. now young.man =ATTEN DEF.PST both

\p Ĥóč'okata ihųnipi yųk'ą héč'iya
\g at the center of the camp they reached and lo over there
\m Ĥóč'oka -ta ihųni =pi yųk'ą héč'iya
\a camp.center -at arrive.there.CPL =PL and.lo there

\p kat'á wič'áhe = ' . wač'ípi č'a . éyapaha wạ
\g crowding they stood -- . they danced so . herald a
\m kat'a wič'a- hA = ' . wa^č'i =pi č'a . éya^paha wạ
\a crowd 3.COLL- stand =DECL . dance =PL CONSQ . herald IDF

\p heyá hiyáya č'ąké ų léč'e =Ĥčį
\g saying he went along and so therefore thus =indeed
\m he + eyA hiyayA č'ąke ų léč'e =Ĥčį
\a that + say pass so because.of thus =very

\p ahímničiya ke = ' :
\g they were assembling -- -- :
\m a- hi + mni^ičiyA ke = ' :
\a COLL- arrive.here + assemble QUOT =DECL :

\ft 57. By now the two young men had reached the center of the
camp-circle, and there the tribe was all gathered, for a dance.
They assembled in that wholesale manner because a crier had gone
about saying:
\cm --

\ref ED-Col 5A s 60

\p 58. " iglúwiyeya pó ++ . iglút'ąpi nạ
\g 58. " get yourselves ready -- ++ . paint yourselves and
\m 58. " ič'i- yu- wiyeya =pi =yo ++ . ^iglut'ą =pi na
\a 58. " RFL- INSTR8- ready =PL =IMV.M ++ . paint.self =PL and

\p č'okátakiya hiyáya pó ++ ! č'okapt'i
\g towards the center come -- ++ ! C'okapt'i
\m č'oka -takiya hiyayA =pi =yo ++ ! č'okapt'i
\a midst -towards pass =PL =IMV.M ++ ! center.dweller

\p wač'ípi etą wạyákį =kte lo ++ !"
\g dancers some she see =will -- ++ !"
\m wa^č'i =pi etą wạ^yak(A) =ktA yelo ++ !"
\a dance =PL NSPC.PL see =IRR ASSR.M ++ !"

\ft 58. "Get ready! Touch yourselves up with paint and move towards
the center. C'okapt'i would watch some dancing!"
\cm --

\ref ED-Col 5A s 61

\p 59. č'okápt'i č'ątkiyapi kᵢ tónakeča t'ą'í =šni
\g 59. C'okapt'i beloved the several it was clear =not
\m 59. č'okapt'i č'ąl^kiyA =pi kᵢ tónakeča t'ą'í =šni
\a 59. center.dweller love =PL DEF how.many visible =not

\p kᵢ ỳ oyáte kᵢ t'eñílapi ną táku
\g the on account of people the they valued her highly and whatever
\m kᵢ ỳ oyate kᵢ t'e^ñila =pi na táku
\a DEF because.of people DEF value.highly =PL and what

\p č'í č'ą wáčagna eč'ákiči'ųpi
\g she wished then at once they did it for her
\m č'í č'ą wáčagna kíči- eč'a^ų =pi
\a want then at.once BEN- do =PL

\ft 59. C'okapt'i's honorings were without number; and therefore the tribe thought highly of her and gratified quickly whatever she wished.

\cm č'ątkiyapi: really a Santee form; Teton is č'ąl-. "I think I am still Santee-minded, after working with "Pond"," ED says.

\ref ED-Col 5A s 62

\p 60. č'okáta o'iyokip'iya wañpé - o'iyohązi káğapi
\g 60. in the midst pleasantly leaf - shade it was made
\m 60. č'oka -ta o'iyokip'i -yA wañpe # o'iyohązi kağ(A) =pi
\a 60. midst -at pleasant -ADV leaf # arbor(?) make =PL

\p ną waná tuwéni t'iyáta yąké =šni ahí ké
\g and now nobody at home sitting =not they arrived --
\m na wana tuweni t'i -yata yąKA =šni a- hi ke
\a and now nobody house -at sit =not COLL- arrive.here QUOT

\p =' .
\g -- .
\m =' .
\a =DECL .

\ft 60. Out in the center, where an arbor had been erected of green boughs, it was gay, and by now, without anybody (i.e. left behind) staying within the tents, they had arrived there.

\cm --

\ref ED-Col 5A s 63

\p 61. waná k'oškálaka wič'áša - waštéštepí k'ų
\g 61. now young men man - handsome the-aforsaid
\m 61. wana k'oškala =kA wi^č'aša # wašte -R =pi k'ų
\a 61. now young.man =ATTEN man # good -RDP =PL DEF.PST

\p wawáyaka nážipi kī éгна inážipi yúk'á
\g looking on they stood the among they halted and lo
\m wa- wá^yak(A) ná^žī =pi kī éгна ina^žī =pi yúk'á
\a UNSP- see stand =PL DEF amongst stop.there =PL and.lo

\p wáčak č'okápt'i kič'í akíč'iyutapi
\g at once C'okapt'i with they looked at each other
\m wáčak č'okapt'i kič'í kič'í- ayut(a) =pi
\a at.once center.dweller with RCP- look.at =PL

\p čép'ášitku wá é ną t'ákáku
\g her female cousin a it was and her younger sister
\m čép'áši -tku wá e na t'áka -ku
\a f.cousin.of.f -3.POSS IDF IDENT and younger.sister.of.f -3.POSS

\p wá kič'í , heníyos óp wawáyak - naži .
\g a with her , both those with them watching - she stood .
\m wá kič'í , heniyos op wa- wá^yak(A) + ná^žī .
\a IDF with , those.two with.PL UNSP- see + stand .

\ft 61. When the handsome young men came up and took their places
among the onlookers, they exchanged glances with C'okapt'i.... A
girl-cousin and a younger sister were with her, with those two
girls she stood watching the spectacle.
\cm [naži (no nasalization): typo?]

\ref ED-Col 5A s 64

\p 62. wáčak ičúpika č'áké
\g 62. at once they caught her interest, as it were and so
\m 62. wáčak iču =pi =kA č'áke
\a 62. at.once take =PL =ATTEN so

\p wič'íčala óp'a k'y nup'í
\g girls she was among the-aforsaid both
\m wi^č'íča..la óp'a k'y nup'í
\a girl take.part DEF.PST both

\p uwíč'aši č'a ektá
\g she told them to come so to
\m u + wič'a- ši č'a ekta
\a come.hither + 3.PL.PAT- command CONSQ at

\p wič'áhipi ną heyápi : "
\g them-they came and they said : "
\m wič'a- hi =pi na he + eyA =pi : "
\a 3.PL.PAT- arrive.here =PL and that + say =PL : "

\p č'uwé tók'iyataḡa yahípi kī slolyá
\g my elder sister from where you come the to know
\m č'uwe tók'iya -taḡa y@- hi =pi kī slol^yA
\a older.sister.of.f where -from 2.AG- arrive.here =PL DEF know

\p č'í yé ." --
 \g she wishes -- ." --
 \m č'í ye ." --
 \a want ASSR ." --

\ft 62. The young men caught her interest instantly, so she sent the two companions right over and they said, "My elder sister wants to know where you come from." --

\cm ičúka: 'rather catch the eye'; courtship language.

\ref ED-Col 5A s 65

\p " wạ , lé íšé kák'iyatạhạ íč'imani -
 \g " why say , this really from yonder traveling -
 \m " wạ , le íšé kák'iya -tạhạ íč'ima^ni #
 \a " well , this really yonder -from travel #

\p wahí nạ , k'olá lé é letạhạ yeló ,"
 \g I have come and , friend this it is from here -- ,"
 \m w@- hi na , k'ola le e le^tạhạ yelo ,"
 \a l.AG- arrive.here and , friend this IDENT from.here ASSR.M ,"

\p eyá yụk'á wič'íčala kị iñát'ị nạ heyé : "
 \g he said and lo girl the laughed and she said : "
 \m eyA yụk'á wi^č'íča..la kị iñat'A na he + eyA : "
 \a say and.lo girl DEF laugh.hard and that + say : "

\p eyá ké =' , magnáye - wač'ị =hčị
 \g you don't say -- -- , to fool me - he is trying =indeed
 \m eya ke =' , ma- gnáyA + wač'ạ^ị =hčị
 \a hm QUOT =DECL , l.PAT- deceive + try =very

\p ! ... tóhịniš hé lél ụ =šni k'ụ !"
 \g ! ... never that one here he lived =not the-past !"
 \m ! ... tóhịni -š he lel 'ụ =šni k'ụ !"
 \a ! ... never -CTR that here stay =not DEF.PST !"

\p eyí nạ č'uwéku wawáyak -
 \g she said and her elder sister looking on -
 \m eyA na č'uwe -ku wa- wạ^yak(A) +
 \a say and older.sister.of.f -3.POSS UNSP- see +

\p nažị kị ektákiya k'íglé =' .
 \g she stood the towards she went back -- .
 \m ná^žị kị ektakiya k'i(ya)glA =' .
 \a stand DEF towards start.home.thither =DECL .

\ft "Why, I am only a visitor from away; but this my friend belongs here," he told them, and the girl laughed, and said, "You don't say! Ah, but he wants to fool me! ... Never indeed has he been about in this tribe!" so saying, the girl left to go to her sister, standing as a spectator.

\cm --

\ref ED-Col 5A s 66

\p 63. t̥ayá wač'ípi k'éyaš akšáka =ñč̥i kák'el
\g 63. well they danced but unfortunately =indeed that instant
\m 63. t̥ayA wa^č'i =pi k'éyaš akšaka =ñč̥i kák'el
\a 63. well dance =PL but unfortunately =very thus

\p č'áč'eğa ap'ápi k̥i éh̥unipi n̥a wač'í k̥i ñeyáta
\g drum they struck the they ceased and dancers the away
\m č'áč'eğa ap'A =pi k̥i a- ih̥uni =pi na wa^č'i k̥i ñeyata
\a drum strike =PL DEF COM- finish =PL and dance DEF away

\p gličúpi n̥a wawáyaka náž̥ipi k̥i éгна
\g they came back and watching they stood the among
\m gli(ya)ku =pi na wa- w̥a^yak(A) ná^ž̥i =pi k̥i éгна
\a start.home.hither =PL and UNSP- see stand =PL DEF amongst

\p iyáyapi č'ášna w̥áčagna oyáte k̥i
\g they went then regularly at once people the
\m iyayA =pi č'á # šna w̥áčagna oyate k̥i
\a start.thither =PL night/day # habitually at.once people DEF

\p oyás'̥i saníča [-] awíč'ayuta úpi , owáyak -
\g all on one side [-] looking at them they were , appearance -
\m oyas'̥i saníča [-] wič'a- ayut(a) '̥u =pi , ow̥a^yak(A) #
\a all on.one.side [-] 3.PL.PAT- look.at stay =PL , look.on #

\p waštéštepi n̥a wak'óyakapi k̥i ̥u .
\g they were fine and they were dressed the on account of .
\m wašte -R =pi na wa- k'o^yak(A) =pi k̥i ̥u .
\a good -RDP =PL and UNSP- wear =PL DEF because.of .

\ft 63. The dancing was good; but for the fact that the instant the drumming ceased, and the dancers came away, and mingled among the crowd of onlookers, then all the people taking sides against them, as it were, all concentrated on gazing at them, for their handsome looks and fine clothes.
\cm saníča: i.e., all the people were banked together to stare at the two men.

\ref ED-Col 5A s 67

\p 64. h̥akéya awíč'ayutapi k̥i t'awát'elyapi =šni
\g 64. finally they looked at them the they were desirous for =not
\m 64. h̥akeya wič'a- ayut(a) =pi k̥i t'awat'el^yA =pi =šni
\a 64. finally 3.PL.PAT- look.at =PL DEF desirous =PL =not

\p č'áké ̥umá heyé : " íš éktá
\g and so one of them he said : " it, indeed what's the use(?)
\m č'áke ̥uma he + eyA : " íš éktá
\a so one.of.two that + say : " 3.CTR what's.the.use(??)

\p =ñčĭ , ʋgnĭ =kte ló , k'olá , ištá ʋ
 \g =very , we go home =shall -- , friend , eyes with
 \m =ñčĭ , ʋk- glA =ktA yelo , k'ola , išta ʋ
 \a =very , 1.PL- go.homeward =IRR ASSR.M , friend , eye using

\p ʋpawākapi =šni kĭ čél ,” eyá č'ąké
 \g they push us over =not the presumably ,” he said and so
 \m ʋk- pawąka =pi =šni kĭ čel ,” eyA č'ąke
 \a 1.PL- push.down(??) =PL =not DEF presumably(?) ,” say so

\p gličúpi =’ .
 \g they came back -- .
 \m gli(ya)ku =pi =’ .
 \a start.home.hither =PL =DECL .

\ft 64. Finally, because they could no longer stand the staring, one of them said, “Oh, what’s the use, let’s go home, friend; before they bowl us over with their eyes,” so they left.

\cm ʋpáwākapi: more Yankton/Santee, though entirely accepted in Teton; better Teton is ʋpá’ʋkapi. [ʋmá: (Del. has umá); čél: (or ečél?).]

\ref ED-Col 5A s 68

\p 65. waná ħtayétu č'ąké wik'óškalaka kĭ iyúha
 \g 65. now evening and so young girls the all
 \m 65. wana ħtayetu č'ąke wik'óškalaka kĭ iyuha
 \a 65. now evening so young.woman DEF all

\p č'ʋk'ĭta ípi na č'ą mní
 \g somewhere to go for wood they went and tree water
 \m č'ʋk'ĭ -ta i =pi na č'ą mni
 \a load.of.wood(?) -at arrive.there =PL and tree/wood water

\p k'ó iyówalya héč'ĭ t'ĭ'ákap
 \g also as an excuse over there outside of home bounds
 \m k'ó iyowalya héč'ĭ t'ĭ + akap
 \a also as.excuse(?) there dwell + beyond

\p iyé'ič'iyapi č'ąké wanáš enánakiya núpnup
 \g they sent themselves and so by now here and there in twos
 \m ič'ĭ- iye^yA =pi č'ąke wana -š enanakiya nup(a) -R
 \a RFL- put =PL so now -CTR here.and.there two -RDP

\p - ič'ĭya nážĭpi =’ . k'óškálaka kĭ
 \g - grouping themselves they stood -- . young men the
 \m + ič'ĭ- yA ná^žĭ =pi =’ . k'óškala =kA kĭ
 \a + RFL- CAUS stand =PL =DECL . young.man =ATTEN DEF

\p hehálšna wi'óyuspapi č'a waná ak'é
 \g then each time they were courting so now again
 \m hehəl # šna wi'oyusPA =pi č'a wana ak'é
 \a then # habitually detain.woman.to.court =PL CONSQ now again

\p ektá iyúha úpi ='.
 \g there all they were -- .
 \m ekta iyuha ȳ =pi ='.
 \a at all using =PL =DECL .

\ft 65. It was now evening, so all the girls, using the getting of wood or water as an excuse, betook themselves towards the wood, getting outside of their home bounds, of their own accord; so already here and there, grouped into twos, they stood about. It was the courting time for the young men, so they were all out on the scene, as usual.

\cm --

\ref ED-Col 5A s 69

\p 66. léč'el nážipi kī isák'ip č'ą ohéyȳ
 \g 66. in this way they stood the beside them wood pack(?)
 \m 66. léč'el nážī =pi kī isak'ip č'ą oheyȳ
 \a 66. this.way stand =PL DEF beside tree/wood bundle(?)

\p na'íš č'éğa mní ogná k'úya há č'a hé iyúha
 \g or else bucket water in below stood so that all
 \m na'íš č'eğ(a) mni ogná k'u -yA hȳ č'a he iyuha
 \a or kettle water in below -ADV stand CONSQ that all

\p héč'eča ='.
 \g it was like that -- .
 \m héč'eča ='.
 \a be.thus =DECL .

\ft 66. As each couple stood so, beside them lay a pack of wood, or a container of water waiting; this was the case with all.

\cm --

\itm DAKGL.ITM

\ref ED-Col 5B s 1

\p 67. eyá héč'el wič'oñ'ąka č'ąké waná
 \g 67. well in that way it was the custom and so now
 \m 67. eya héč'el wič'oñ'ą =kA č'ąke wana
 \a 67. hm thus custom =ATTEN so now

\p k'oškálaka núp k'olákič'iyapi k'ȳ
 \g young men two they were friends the-aforsaid
 \m k'oškala =kA nup(a) k'ola + kič'i- yA =pi k'ȳ
 \a young.man =ATTEN two friend + RCP- have.as =PL DEF.PST

\p waná iš eyá eč'el yápi k'éyaš tuktétu
 \g now they too accordingly they were going but whatever place
 \m wana iš eya eč'el YA =pi k'éyaš tuktetu
 \a now 3.CTR also accordingly go =PL but what.place

\p k'eyá k'oškálaka wa'áp'e nážipi ną wič'ičala
 \g some young men waiting they stood and girls
 \m k'eya k'oškala =kA wa- ap'e nážĩ =pi na wič'iča..la
 \a IDF.PL young.man =ATTEN UNSP- await stand =PL and girl

\p ohítiyela táku ý t'ą'į =šni o'iyąk
 \g energetically what on account of it was clear =not running about
 \m ohiti -yela táku ý t'ą'į =šni o'iyąk(A)
 \a furious -ADV what because.of visible =not run.about

\p ýpi ='
 \g they stayed --
 \m 'ų =pi ='
 \a stay =PL =DECL

\ft 67. In accordance with the custom (perhaps not fully approved by the speaker), the two young men who were friends went out there too, but no matter where they looked, young men stood about, waiting for somebody; and girls were running about for no apparent reason.

\cm --

\ref ED-Col 5B s 2

\p 68. yúk'ą yápi kį ítohayąkel
 \g 68. and lo they were going the some ways from
 \m 68. yúk'ą YA =pi kį ítoha -yakel
 \a 68. and.lo go =PL DEF how.far.from -ATTEN.ADV

\p wik'óškalaka wą č'okáp t'í k'ų hé é
 \g young woman a in the midst she lived the-aforsaid that it was
 \m wik'óškalaka wą č'okap t'i k'ų he e
 \a young.woman IDF in.midst dwell DEF.PST that IDENT

\p č'a t'ąkaku ną čép'ąšitku kį
 \g such her younger sister and her female cousin the
 \m č'a t'ąka -ku na čép'ąši -tku kį
 \a IDF.RL younger.sister.of.f -3.POSS and f.cousin.of.f -3.POSS DEF

\p hená - yamni glakíya hiyáyapi k'éyaš t'ahú
 \g those - three across they passed but neck
 \m hena + yámni glakíya hiyayA =pi k'éyaš t'ahu
 \a those + three transverse pass =PL but back.of.neck

\p yuwéğapi s'e íyaničapi
 \g broken like they were detained
 \m yu- weğ(a) =pi s'e íyaniča =pi
 \a INSTR8- fracture =PL SIM detained =PL

\ft 68. So they went and at some distance from them the young woman who was a C'okapt'i, with her younger sister and her cousin making three, were going across, but their necks seemed to have been twisted and broken, they remained so (in looking).

\ref ED-Col 5B s 3

\p 69. “ k’olá , lé kič’í iyápi ep’í =kta č’e k’iyéla
\g 69. “ friend , this with words I say =will -- nearby
\m 69. “ k’ola , le kič’i iyapi w@- eyA =ktA č’e k’iyela
\a 69. “ friend , this with speech l.AG- say =IRR so(?) near

\p s’e op’í’ič’iya yó , nayáñ’ų =kte ,” eyí
\g like conduct yourself -- , you listen =will ,” he said
\m s’e op’i’ič’iyA yo , y@- na^ñ’ų =ktA ye ,” eyA
\a SIM conduct.self IMV.M , 2.AG- hear =IRR ASSR ,” say

\p na éna ap’é nážipi =’ .
\g and right there waiting they stood -- .
\m na éna ap’e ná^žī =pi =’ .
\a and right.there await stand =PL =DECL .

\ft 69. “Friend, I am going to speak with this one, so stay nearby,
and you shall hear it,” he said, so then they stood waiting.

\cm --

\ref ED-Col 5B s 4

\p 70. héč’eš waná iyóhila č’égga yuhápi č’aké waná mní
\g 70. thus now each one bucket they had and so now water
\m 70. héč’e -š wana iyohi =la č’eg(a) yuha =pi č’ake wana mní
\a 70. thus -CTR now each =DIM kettle have =PL so now water

\p ožúkžula yuhá kúpi =’ . ho , k’éyaš
\g filled having they came back -- . well , but
\m ožula -R yuha ku =pi =’ . ho , k’éyaš
\a full -RDP have come.homeward =PL =DECL . okay , but

\p č’okápt’i wóč’ątiheyaka ú k’ų
\g C’okapt’i ardently desired being the-aforesaid
\m č’okapt’i wóč’ątiheyA =kA ’ų k’ų
\a center.dweller ardent.desire(?) =ATTEN stay DEF.PST

\p t’okéya kú č’a ųmá ki nup’í hékta úpi
\g first she returned so others the both behind they stayed
\m t’okeyA ku č’a ųma ki nup’i hékta ’ų =pi
\a first come.homeward CONSQ others DEF both behind stay =PL

\p
\g
\m
\a

\ft 70. So then, because they all took pails, they were returning now
with water in them. But C’okapt’i the coveted one came first, and
the other two remained behind.

\cm --

\ref ED-Col 5B s 5

\p 71. ínaĥma s'e héktakiya i'á'a kú ná ną
\g 71. secretly like back talking she came and
\m 71. ínaĥma s'e héktakiya i'A -R ku na
\a 71. secretly SIM backward speak -RDP come.homeward and

\p hewíč'akiye : " glápi ná , le
\g said to them : " go home please , this
\m he + wič'a- ki- eyA : " glA =pi na , le
\a that + 3.PL.PAT- DAT- say : " go.homeward =PL REQ.F , this

\p wómakiyakı =kta č'a slolwákiyé
\g he tell me something =will so I know it
\m wa- ma- ki- oyak(A) =ktA č'a w@- kI- slol^yA ye
\a UNSP- 1.PAT- DAT- tell.of =IRR CONSQ 1.AG- RFL.PS- know ASSR

\p él nayážiipi kįhą
\g there you stand if-then
\m el y@- ná^ži =pi kįhą
\a there 2.AG- stand =PL if

\p ĥapmáyak'iyapi =kte lé"
\g you frighten him off on me =will --"
\m ma- y@- ki- ĥap^yA =pi =ktA yele"
\a 1.PAT- 2.AG- DAT- scare.away =PL =IRR ASSR.F"

\ft 71. Unnoticed, calling back to them she came, and said to them (over her shoulder), "Oh, please do go on home; he has something to say to me, I know it.... If you stand around, you will frighten him off."

\ref ED-Col 5B s 6

\p 72. k'éyaš heyápi : " i' ,
\g 72. but they said : " no ,
\m 72. k'éyaš he + eyA =pi : " i' ,
\a 72. but that + say =PL : " RELUCTANCE ,

\p gle'úšipi =šni yé , č'uwé (
\g send us home =not -- , elder sister (
\m glA + ųk- ši =pi =šni ye , č'uwe (
\a go.homeward + 1.PL- command =PL =not IMV.F , older.sister.of.f (

\p čep'ąši) nahąĥčį ųkíš eyá tąwá'ųyakapi
\g cousin) not yet we too have had a good look at him
\m čep'ąši) nahąĥčį ųkíš eya tą + ųk- wą^yak(A) =pi
\a f.cousin.of.f) still 1.PL.CTR also well + 1.PL- see =PL

\p =šni ye ," eyápi k'éyaš ečėš líla č'okápt'i
\g =not -- ," they said but it is enough very C'okápt'i
\m =šni ye ," eyA =pi k'éyaš ečėš líla č'okápt'i
\a =not ASSR ," say =PL but (interj.) very center.dweller

\p č'átúši s'eléč'eča č'ake héč'etuka k'eš
 \g she was eager like it seemed and so it being so yet
 \m č'átúši s'eleč'eča č'ake héč'etu =kA k'eš
 \a eager(?) seem so thus =ATTEN although

\p iñpéya k'iglap
 \g leaving her behind they went off home
 \m iñpe^yA k'i(ya)glA =pi
 \a discard start.home.thither =PL

\ft 72. But they pleaded, "Oh please don't send us home, sister
 (cousin); we too have not yet had a good look at him." But
 C'okapt'i was too pathetically eager [č'átúši], it seemed, so
 then they left anyway, and went home.

\cm --

\ref ED-Col 5B s 7

\p 73. č'okápt'i iyéka yéš yuš'íye'ič'iya
 \g 73. C'okapt'i herself even she surprised herself
 \m 73. č'okápt'i iye =kA yeš ič'i- yuš'íye^yA
 \a 73. center.dweller 3.INDP =ATTEN even RFL- scare

\p šk'é = ' . wíšteče č'ų ugná hé
 \g it is said -- . abashed the-past suddenly that
 \m šk'A = ' . wa- išteč(A) k'ų uguna he
 \a QUOT =DECL . UNSP- ashamed DEF.PST suddenly that

\p wičák'e =šni - hiñni na k'oškálaka
 \g being true =not - she suddenly became and young man
 \m wiča^k'A =šni + hiñglA na k'oškala =kA
 \a speak.truth =not + do.suddenly and young.man =ATTEN

\p íč'imani - hi k'ų hé átayela él yí
 \g travel - he came the-aforesaid that directly to she went
 \m íč'ima^ni + hi k'ų he átayela el YA
 \a travel + arrive.here DEF.PST that directly at go

\p na heyá ké : " nit'ák'ola kị kič'í
 \g and said -- : " your friend the with
 \m na he + eyA ke : " ni- t'a- k'ola kị kič'í
 \a and that + say QUOT : " 2.POSS- ALNBL- friend DEF with

\p wat'í él yápé [,] hél wayátaw
 \g I dwell to go [,] there you eat
 \m w@- t'í el YA =pi ye [,] hel wa- y@- yut(A) =pi
 \a 1.AG- dwell at go =PL ASSR [,] there UNSP- 2.AG- eat =PL

\p =kte ," eyé
 \g =shall ," she said
 \m =ktA ye ," eyA
 \a =IRR ASSR ," say

\ft 73. It is said the C'okapt'i surprised even herself. She who was so bashful suddenly became false to that, and walked directly towards the visitor, and said, "Come with your friend to my home, there you shall have food to eat."

\cm --

\ref ED-Col 5B s 8

\p 74. k'oškálaka - ušikapi k'ų iyé
 \g 74. young man - they were poor the-aforsaid they
 \m 74. k'oškala =kA + ū^ši =kA =pi k'ų iye
 \a 74. young.man =ATTEN + poor =ATTEN =PL DEF.PST 3.INDP

\p éhá č'okápt'i wą wič'áyu'oniha č'ąké tók'eni
 \g instead C'okapt'i a she honored them and so actually
 \m éha č'okapt'i wą wič'a- yu'oniha č'ąke tók'eni
 \a instead center.dweller IDF 3.PL.PAT- honor so actually(?)

\p =hčį tákeyapka nu tk'a ; nařmála
 \g =indeed they said something(?) almost but ; secretly
 \m =hčį táku + eyA =pi =kA nu tk'a ; na^řmA =la
 \a =very what + say =PL =ATTEN almost(?) CTRF ; conceal =DIM

\p iřát'at'api ké = '
 \g they laughed -- --
 \m iřat'A -R =pi ke = '
 \a laugh.hard -RDP =PL QUOT =DECL

\ft 74. The young men of humble origin, when they saw matters reversed, and C'okapt'i bowing to them (instead of expecting homage), they did not know what to make of it, and they laughed to themselves (perhaps 'laughed nervously', as from extra excitement).

\cm --

\ref ED-Col 5B s 9

\p 75. k'éyaš nakų č'į kitáyekel éš
 \g 75. but moreover of course by good luck rather
 \m 75. k'éyaš nakų č'į kitáyekel eš
 \a 75. but also of.course contrary.to.expectation(?) even(?)

\p wič'ákič'ó č'ąké " háo " eyápi na waná
 \g she invited them and so " all right " they said and now
 \m wič'a- kič'ó č'ąke " hau " eyA =pi na wana
 \a 3.PL.PAT- invite so " yes " say =PL and now

\p yápi k'éyaš č'okápt'i hiyázeče č'ų é
 \g they went but C'okapt'i she was stern the-past it was
 \m YA =pi k'éyaš č'okápt'i hiyázeča k'ų e
 \a go =PL but center.dweller stern DEF.PST IDENT

\p =šni s'e óp - kaska máni ną íč'imani
 \g =not like with them - clear(??) she walked and he traveled
 \m =šni s'e op + kaska má^ni na íč'ima^ni
 \a =not SIM with.PL + clear walk and travel

\p k'ų ayúta č'ą'íwototo
 \g the-aforesaid looking at him she kept bumping into trees
 \m k'ų ayut(a) č'ą + iwo^to -R
 \a DEF.PST look.at tree/wood + bump.against -RDP

\p glá ké =' .
 \g she was going -- -- .
 \m glA ke =' .
 \a go.homeward QUOT =DECL .

\ft 75. But then, it was by such a narrow chance (or 'unexpected good luck') that she invited them, so they said yes, they would go; and were now going, but C'okapt'i, the once haughty girl, now appearing as someone else, walked right with them, and bumped into the trees in her way which she did not notice, so intent she was in looking into the handsome stranger's face.

\cm --

\ref ED-Col 5B s 10

\p 76. oyáte kį héš íkimnapike č'ų ,
 \g 76. people the that indeed they set great store by her the-past ,
 \m 76. oyate kį he -š kI- í^mna..kA =pi k'ų ,
 \a 76. people DEF that -CTR RFL.PS- confident.of(?) =PL DEF.PST ,

\p átayaš éktųžį ną " tuwá wámáyake séče
 \g entirely she forgot and " somebody looks at me perhaps
 \m átaya -š é^ktųž(A) na " tuwa ma- wą^yak(A) séčA
 \a all -CTR forget and " who 1.PAT- see CJCTR

\p šá ," eč'į =šni
 \g and yet ," she thought =not
 \m yešą ," eč'ą^į =šni
 \a although ," think =not

\ft 76. She had formerly been the pride of the tribe, but she forgot it entirely now, and the thought, "Somebody might see me," did not enter her head.

\cm --

\ref ED-Col 5B s 11

\p 77. č'ąké íč'imani k'ų heyá ké : " híhąna
 \g 77. and so he traveled the-aforesaid he said -- : " morning
 \m 77. č'ąke íč'ima^ni k'ų he + eyA ke : " híhąna
 \a 77. so travel DEF.PST that + say QUOT : " morning

\p k̄ih̄a wagn̄i =kte l̄ó . niyé oč'íle
 \g if-then I go home =will -- . you I sought you
 \m k̄ih̄a w@- glA =ktA yelo . niye č'i- ole
 \a if 1.AG- go.homeward =IRR ASSR.M . 2.INDP 2.PAT:1.AG- seek

\p yelak'a léč'i tók'i wahí k'éyaš
 \g evidently, for over here somewhere I have come but
 \m yelak'a léč'i tók'i w@- hi k'éyaš
 \a EVID here somewhere 1.AG- arrive.here but

\p tuwá él wač'í niyúza č'ąšna t'á
 \g whoever to mind he holds you then regularly he dies
 \m tuwa el wač'í ni- yuz(A) č'ą # šna t'A
 \a who at mind 2.PAT- hold then # habitually die

\p kényapi č'a , lé táku lemáč'ečaka ..."
 \g they say so , this something I am rather like this ..."
 \m ka + eyA =pi č'a , le táku ma- lé^č'eča =kA ..."
 \a yon + say =PL CONSQ , this what 1.PAT- like.this =ATTEN ..."

\p eyá ké =' .
 \g he said -- -- .
 \m eyA ke =' .
 \a say QUOT =DECL .

\ft 77. So the visitor said, "Tomorrow I am going home. I must have come here on a quest to find you, for something has made me come all this way ('way over here', léč'i tók'i); but it being that they say whoever turns his attention towards you loses his life, what chance have I, the likes of me?"

\cm [No ablaut on final =kA indicating sentence is incomplete?]

\ref ED-Col 5B s 12

\p 78. t'íl óp k'ign̄i n̄a waná hokší -
 \g 78. into the tent with them she returned and now child -
 \m 78. t'i -l op k'i(ya)glA na wana hokši +
 \a 78. house -at with.PL start.home.thither and now child +

\p č'ąlk̄iyapi - t'ipi k̄i t'imá íyotakapi č'ąké
 \g beloved - house the inside they sat down and so
 \m č'ąl^k̄iyA =pi + t'ípi k̄i t'ima íyotak(A) =pi č'ąke
 \a love =PL + tipi DEF indoors sit =PL so

\p č'ąwákšiča ognágn̄a wasná
 \g wooden bowls in (pl.) wasná
 \m č'ą + wakšiča ogna -R wasna
 \a tree/wood + dish in -RDP pemmican

\p éwič'akigle n̄a ináp'a ké =' .
 \g she placed for them and she went out -- -- .
 \m é+ wič'a- ki- gle na ina^p'A ke =' .
 \a there+ 3.PL.PAT- DAT- set.up and go.out QUOT =DECL .

\ft 78. She accompanied them into the tent, and they (actually) sat down within a child-beloved tipi, so she placed pemmican cakes in wooden bowls for them, and having offered it, went outside.

\cm --

\ref ED-Col 5B s 13

\p 79. t'akál t'iwókšą wič'ičala k'ų hená
 \g 79. outdoors around the tipi girls the-aforsaid those
 \m 79. t'akal t'i + ókšą wič'iča..la k'ų hena
 \a 79. outdoors house + around girl DEF.PST those

\p ak'é ayúhel nážipi č'ąké , " úšimalapi ną
 \g again staying around they stood and so , " have pity on me and
 \m ak'e ayuhet(e) nážį =pi č'ąke , " ma- úši^la =pi na
 \a again stay.around stand =PL so , " 1.PAT- pity =PL and

\p ak'ó yápi yé ! wištelmayayapi
 \g further off go -- ! you embarrass me
 \m ak'o YA =pi ye ! wa- išteč(A) + ma- y@- yA =pi
 \a beyond go =PL IMV.F ! UNSP- ashamed + 1.PAT- 2.AG- CAUS =PL

\p =kte , " eyá č'éwič'akiya howáye
 \g =will , " saying calling upon kinship she cried
 \m =ktA ye , " eyA wič'a- č'é^kiyA howa^yA
 \a =IRR ASSR , " say 3.PL.PAT- beseech cry.out

\ft 79. Those girls were out there again, hovering about, so she begged of them, "Oh, please have pity on me, and go off. You will make me shy." She pleaded almost in tears with them.

\cm --

\ref ED-Col 5B s 14

\p 79a. k'ohą t'imá ináñni - wotapi ną
 \g 79a. meanwhile indoors in haste - they ate and
 \m 79a. k'ohą t'ima ina^ñni + wa- yut(A) =pi na
 \a 79a. meanwhile indoors hurry + UNSP- eat =PL and

\p glí =šni hąl t'epkiye - wač'į
 \g she returned =not before to eat up theirs - trying
 \m gli =šni hąl kI- t'ep^yA + wač'ą^į
 \a arrive.home.here =not when RFL.PS- eat.up + try

\p škápi ną waná kú č'ąke oyáptapi kį
 \g they carried on and now she came back and so remnants the
 \m šką =pi na wana ku č'ąke oyapta =pi kį
 \a act =PL and now come.homeward so leave.over =PL DEF

\p yumáhel ičúpi ną " hąká , lé
 \g within (their garments) they took and " sister-in-law , this
 \m yu- mahel iču =pi na " hąka , le
 \a INSTR8- within take =PL and " sister.in.law.of.m , this

\p ikíkčũ wó !” eyá - hį́gla wakšiča kį
 \g take back -- !” saying - doing suddenly dishes the
 \m kI- iču yo !” eyA + hį́gla wakšiča kį
 \a RFL.PS- take IMV.M !” say + do.suddenly dish DEF

\p paslóhą iyékičič‘iyapi =’ .
 \g pushing they put for her -- .
 \m paslohą kíči- iye^yA =pi =’ .
 \a push.along BEN- put =PL =DECL .

\ft 79a. Meantime they ate hurriedly indoors, and tried to finish before she returned; and when they realized she was reentering the tipi, they took what food they had not finished yet, and hid it within their garments; and saying, “Sister-in-law, take back this, your own,” they pushed her dishes towards her.

\cm --

\ref ED-Col 5B s 15

\p 80. héč‘ena glináp‘api =kte č‘éyaš
 \g 80. at once they come back out =would but
 \m 80. héč‘ena glinap‘A =pi =ktA k‘éyaš
 \a 80. consequently come.back.out =PL =IRR but

\p awíč‘akšiče =’ . “ éna t‘ówaš yąkápı
 \g she kept them back -- . “ right there a while(?) sit
 \m wič‘a- akšič(A) =’ . “ éna t‘ówaš yąkA =pi
 \a 3.PL.PAT- retain =DECL . “ right.there a.while(?) sit =PL

\p yé , wó’ųglakapi =kte ...” eyá
 \g -- , we talk =will ...” she said
 \m ye , wa- ųk- kI- oyak(A) =pi =ktA ye ...” eyA
 \a IMV.F , UNSP- 1.PL- RFL.PS- tell.of =PL =IRR ASSR ...” say

\p č‘ąké éna yąkapı waná óhąketa eyáš
 \g and so right there they sat now at last also
 \m č‘ąke éna yąkA =pi wana óhąketa eyáš
 \a so right.there sit =PL now finally too(?)

\p glápi =kta - waštéka kéyápi yúk‘á ,
 \g they go back =would - it was good they said and lo ,
 \m gla =pi =ktA # wašte =kA ka + eyA =pi yúk‘á ,
 \a go.homeward =PL =IRR # good =ATTEN yon + say =PL and.lo ,

\p wą , wač‘įgnuni kį léč‘el óp ináp‘ı ną
 \g why say , bewildered the in this way with them she went out and
 \m wą , wač‘į^gnuni kį léč‘el op ina^p‘A na
 \a well , bewildered DEF this.way with.PL go.out and

\p héč‘ena óp glá (ké =’) .
 \g in the same way with them she went home (-- --) .
 \m héč‘ena op gla (ke =’) .
 \a in.same.way with.PL go.homeward (QUOT =DECL) .

\ft 80. At once they would leave, but she begged them to remain. "Stay a while, please; let's talk," so they stayed with her. When at length they decided it was time to go, why! as one who has lost his senses, she went out of her tipi with them, and went on home with them.

\cm --

\ref ED-Col 5B s 16

\p 81. héč'eš , atkúku tuwá wič'áp'ehi
 \g 81. thus , her father whoever scalp
 \m 81. héč'e -š , atkuku tuwa wič'a + p'ehi
 \a 81. thus -CTR , father.3.POSS who human + hair

\p kahí kīhā eč'ela hignáyi =kta
 \g he brought him if-then only she marry =would
 \m ki- a- hi kīhā eč'ela higna + yA =ktA
 \a DAT- COM- arrive.here if alone husband + have.as =IRR

\p k'éyé č'ų , átayaš kiksúye =šni waná
 \g she said the-past , entirely she remembered =not now
 \m ka + eyA k'ų , átaya -š kiksuyA =šni wana
 \a yon + say DEF.PST , all -CTR remember =not now

\p hignát'ų - ya č'a yá ké ='
 \g taking a husband - she went so she was going -- --
 \m higna + t'ų + YA č'a YA ke ='
 \a husband + acquire + go CONSQ go QUOT =DECL

\p o'íye gluwíčak'e =šni kī eč'ač'a é1
 \g words she made her own true =not the not in the least at
 \m o'íye kI- yu- wiča^k'A =šni kī eč'ač'a el
 \a word RFL.PS- INSTR8- speak.truth =not DEF entirely(?) at

\p éwač'í =šni
 \g she thought =not
 \m éwač'á^í =šni
 \a think =not

\ft 81. So, without a single thought of her promise to marry only the man who might bring the hair to her father, she was now on her way to a husband.... She gave not the least thought to her failure to make good her word.

\cm [Not clear what -ya is in hignát'ų-ya.]

\ref ED-Col 5B s 17

\p 82. yámnipi kī ipáñlalya glápi ną
 \g 82. they were three the side by side they went and
 \m 82. yámnipi =pi kī ipañlalya gla =pi na
 \a 82. three =PL DEF shoulder.to.shoulder go.homeward =PL and

\p holázata t'éhal héč'i wizíla wə
 \g outside the camp circle long there little wizi a
 \m ho + laza -ta t'éhal héč'i wizi =la wə
 \a camp.circle + behind -at long there old.tent =DIM IDF

\p šapyákel ektá k'ípi . túweniš
 \g dirty to it they returned . never
 \m šap(a) -yakel ekta k'i =pi . túweni -š
 \a dirty -ATTEN.ADV at arrive.home.there =PL . never -CTR

\p héč'eča wəžini t'íl iyáye =šni k'ų ,
 \g it was like that none into she went =not the-past ,
 \m héč'eča wəžini t'i -l iyayA =šni k'ų ,
 \a be.thus NEG.IDF house -at start.thither =not DEF.PST ,

\p t'imá takéč'į =šni íyotaka ké ='
 \g indoors thinking anything of it (?) =not she sat down -- --
 \m t'ima táku + eč'ą'į =šni íyotak(A) ke ='
 \a indoors what + think =not sit QUOT =DECL

\ft 82. The three walked side by side, and away off somewhere, from the tribal circle, there was a little wizi, somewhat soiled, and there they arrived. Never indeed had she entered a tipi so shabby, but now she went in and sat down without noticing its meanness.

\cm wizíla wə šapyákel há č'a ektá ak'ípi might be more precise Dakota. [Not clear whether typescript has k'ípi or ak'ípi.]

\ref ED-Col 5B s 18

\p 83. k'oškálaka wə asčú na ų
 \g 83. young man a she was in love with him and therefore
 \m 83. k'oškala =kA wə asču na ų
 \a 83. young.man =ATTEN IDF in.love.with and because.of

\p átaya tákuni abléze =šni č'a héč'etu =lañča t'imá
 \g entirely nothing she observed =not so thus =indeed inside
 \m átaya tákuni ablez(A) =šni č'a héč'etu =lañča t'ima
 \a all nothing perceive =not CONSQ thus =EMPH(?) indoors

\p íyotaka ké č'atkú kį él íyotakį na hél
 \g she sat down -- honor-place the in she sat down and there
 \m íyotak(A) ke č'atku kį el íyotak(A) na hel
 \a sit QUOT honor.place DEF at sit and there

\p wa'áp'e yąká ké =' .
 \g waiting she sat -- -- .
 \m wa- ap'e yąkA ke =' .
 \a UNSP- await sit QUOT =DECL .

\ft 83. Through becoming enamored of the young visitor, she was not observant, so she sat in the shabby tent, apparently approving of it. She sat down in the rear of the tipi, and waited.

\ref ED-Col 5B s 19

\p 84. k'ohą k'oškálaka k'ų nup'į t'ąkáni
\g 84. meanwhile young men the-aforsaid both outside(?)
\m 84. k'ohą k'oškala =kA k'ų nup'į t'ąkani
\a 84. meanwhile young.man =ATTEN DEF.PST both outside(?)

\p táku k'ápi ną šlišlí - iňat'a
\g something they spoke and hissing - laughing
\m táku k'A =pi na šli -R + iňat'A
\a what mean =PL and hiss -RDP + laugh.hard

\p kič'íkšąkšą škátapi naň'ų = ' . ít'ehą
\g wrestling each other they played she heard -- . long time
\m kič'íkšą -R škat(A) =pi na^ň'ų = ' . ít'ehą
\a wrestle -RDP play =PL hear =DECL . far.from

\p yúk'ą t'imá gličúpi ; ho k'éyaš
\g and lo indoors they came back ; now but
\m yúk'ą t'ima gli(ya)ku =pi ; ho k'éyaš
\a and.lo indoors start.home.hither =PL ; okay but

\p iglút'okečapi č'ąké ehąni ųšiya
\g they transformed themselves and so formerly pitiably
\m ič'i- yu- t'ókeča =pi č'ąke ehąni ų^ši -yA
\a RFL- INSTR8- different =PL so long.ago pitiabile -ADV

\p iglúzapi ną wič'áša - šikšíčapila k'ų
\g they were dressed and man - they were bad the-past
\m ^igluz(A) =pi na wi^č'áša # šič(A) -R =pi =la k'ų
\a dress =PL and man # bad -RDP =PL =DIM DEF.PST

\p héč'el gliyótakapi ną iňá yąkápi
\g in that way they came back and sat down and smiling they sat
\m héč'el gli + iyotak(A) =pi na iňa yąkA =pi
\a thus arrive.home.here + sit =PL and smile sit =PL

\p ké = '
\g -- --
\m ke = '
\a QUOT =DECL

\ft 84. Meanwhile she heard the two young men outside, whispering something and wrestling each other, giggling. A long time later they came in, but they had transformed themselves, so they were dressed in mean clothing as before, and were quite ordinary looking, bordering on homeliness. So they came in and sat down, with a (sheepish or sly) smile on their faces....

\cm --

\ref ED-Col 5B s 20

\p 85. “ magnáyape lé ,” eč’í na , oyáte ki
 \g 85. “ they have tricked me -- ,” she thought and , people the
 \m 85. “ ma- gnáyA =pi yele ,” eč’á^i na , oyate ki
 \a 85. “ 1.PAT- deceive =PL ASSR.F ,” think and , people DEF

\p yučík’a s’eš hé okíniha - yawápi
 \g made small like indeed that honor - they considered her
 \m yu- čík’a s’e -š he okiniha # yawa =pi
 \a INSTR8- small SIM -CTR that honor # consider =PL

\p k’u ūšiya č’éya itógmus
 \g the-past pitifully crying face buried in hands(?)
 \m k’u ū^ši -yA č’éYA ite + ogmuz(a)
 \a DEF.PST pitiable -ADV weep face + shut

\p glús yaḱá ké =’ . gnáyapi k’éyaš waná
 \g holding her own she sat -- -- . she was tricked but now
 \m kI- yuz(A) yaḱA ke =’ . gnáyA =pi k’éyaš wana
 \a RFL.PS- hold sit QUOT =DECL . deceive =PL but now

\p tók’el ħ’ap’íča =šni =’ .
 \g in any way it could be done =not -- .
 \m tók’el ħ’a + p’íča =šni =’ .
 \a how act + be.able =not =DECL .

\ft 85. “They have tricked me!” she thought, and now she whom the
 entire tribe narrowed down to a point to honor, was reduced to a
 pitiable sight as she wept, sitting with her face buried in her
 hands. She had indeed been tricked, but it was too late to remedy
 her error.

\cm [ħ’ap’íča: Del. has ħ’a-.]

\ref ED-Col 5B s 21

\p 86. ič’uḱa wič’ót’ita wozá wič’áhigla ké
 \g 86. during at the camp upright they did suddenly --
 \m 86. ič’uḱa wič’ot’i -ta woza wič’a- higla ke
 \a 86. at.the.time camp -at stand.up(?) 3.COLL- do.suddenly QUOT

\p =’ . “ k’oškálaka k’eyá líla wič’áša waštéštepi
 \g -- . “ young men some very man they are handsome
 \m =’ . “ k’oškala =kA k’eya líla wi^č’aša wašte -R =pi
 \a =DECL . “ young.man =ATTEN IDF.PL very man good -RDP =PL

\p k’u hená tuwépi huwó ? hená č’okápt’i
 \g the-past those who are they -- ? those C’okápt’i
 \m k’u hena tuwe =pi huwo ? hena č’okápt’i
 \a DEF.PST those be.who =PL Q.M ? those center.dweller

\p manúpe ló !” eyá éyapahapi =’ .
 \g they stole -- !” saying it was heralded -- .
 \m ma^nu =pi yelo !” eyA éya^paha =pi =’ .
 \a steal =PL ASSR.M !” say herald =PL =DECL .

\ft 86. Meantime there was an uproar at the tribal circle. "Who were those very handsome young men? They stole C'okapt'i," it was announced through the crier.

\cm --

\ref ED-Col 5B s 22

\p 87. tók'eniš iyéč'ika iyé
 \g 87. certainly of own accord she
 \m 87. tók'eniš iye + č'ika iye
 \a 87. certainly 3.INDP + of.own.accord 3.INDP

\p t'awiyukčą okíp'ı ną ı
 \g her own idea she followed hers and therefore
 \m t'a- wiyukčą kI- op'A na ı
 \a ALNBL- understanding(?) RFL.PS- follow and because.of

\p ínaħmapi kéč'ıpi =šni , manıpi
 \g she would be seduced they thought =not , she was stolen
 \m ína^ħmA =pi ka + eč'ą^ı =pi =šni , ma^nu =pi
 \a seduce =PL yon + think =PL =not , steal =PL

\p héč'el ečéla iyúkčapi líla wıya - ksape č'ı
 \g in that way only they thought very woman - wise the-past
 \m héč'el ečela iyukčą =pi líla wı^ya + ksap(A) k'ı
 \a thus alone think =PL very woman + wise DEF.PST

\p hé ı .
 \g that on account of .
 \m he ı .
 \a that because.of .

\ft 87. Nobody dreamed that she had been taken away secretly because of her own actions, they could only think she was stolen away, against her will ... because she used to be of such exemplary character.

\ref ED-Col 5B s 23

\p 88. tuwá wawíč'ayaka hušéča , " wą
 \g 88. somebody he saw them it must have been so , " why say
 \m 88. tuwa wič'a- wą^yak(A) hušeča , " wą
 \a 88. who 3.PL.PAT- see undoubtedly(?) , " well

\p , léč'etkiya yápe ló , " eyá č'ąké eč'él
 \g , this way they went -- , " he said and so accordingly
 \m , léč'e -tkiya YA =pi yelo , " eyA č'ąke eč'el
 \a , thus -towards go =PL ASSR.M , " say so accordingly

\p oyé ot'áp awíč'ayapi yúk'ą wizıla wą
 \g track following they brought them (?) and lo shelter a
 \m oye ot'ap wič'a- a- YA =pi yuk'ą wizi =la wą
 \a track following 3.PL.PAT- COM- go =PL and.lo old.tent =DIM IDF

\p šičít'a č'a él ípi ną t'imá
\g very bad such to they arrived and inside
\m šič(A) + it'A č'a el i =pi na t'ima
\A bad + die.of IDF.RL at arrive.there =PL and indoors

\p iyáyapi yúk'á č'okápt'i he é č'a léč'e
\g they went and lo C'okapt'i she it was such thus
\m iyayA =pi yúk'á č'okápt'i he e č'a léč'e
\A start.thither =PL and.lo center.dweller that IDENT IDF.RL thus

\p yąká č'a hokšílala k'eyá owáyak - šičapila
\g she sat so boys some appearance - they were bad
\m yąkA č'a ho^kši..la =la k'eya owá^yak(A) + šič(A) =pi =la
\A sit CONSQ boy =DIM IDF.PL look.on + bad =PL =DIM

\p ną wabléniča [-] itéya hayáke úpi ną
\g and orphans [-] evidently clothing they wore and
\m na wa^bleniča [-] iteya hayake ụ =pi na
\A and orphan [-] apparently clothing use =PL and

\p it'á'anuk yąkápi
\g on both sides they sat
\m it'á'anuk yąkA =pi
\A on.both.sides sit =PL

\ft 88. Somebody must have seen them, for he said, "Why, they went over this way!" so they tracked them down, and went to a very ugly little wizi, and upon entering it, they found C'okapt'i sitting with one very ugly-looking boy on either side of her, boys dressed to suggest orphans.

\cm [awíč'ayapi: I don't understand what the a- is doing here.]

\ref ED-Col 5B s 24

\p 89. wič'ášit'áč'ą wą i'á ké =' : " hųhí ,
\g 89. chief a spoke -- -- : " well, well ,
\m 89. wi^č'aša it'áč'ą wą i'A ke =' : " hųhi ,
\A 89. man chief IDF speak QUOT =DECL : " well.well ,

\p nihúkake kị wič'áluč'eye
\g your family the you make them cry
\m ni- húkake kị wič'a- y@- yu- č'éyA
\A 2.POSS- immediate.relative DEF 3.PL.PAT- 2.AG- INSTR8- weep

\p ló wič'áša okíniha - č'ičá kị héč'a ečé
\g -- men honor - children the that sort always
\m yelo wi^č'aša okiniha # č'iča kị hé^č'a eče
\A ASSR.M man honor # offspring DEF be.such only

\p íyanič'ųnipi k'ų ho , tuktúma
\g they gave up on you the-past well , which of them
\m ni- íya^kič'ųni =pi k'ų ho , tukte + ųma
\A 2.PAT- give.up.on =PL DEF.PST okay , which + one.of.two

\p lé hignáyaya héčihą ogláka yó ,”
 \g this you have as husband if tell -- ,”
 \m le higna + y@- yA héčihą kI- oyak(A) yo ,”
 \a this husband + 2.AG- have.as if RFL.PS- tell.of IMV.M ,”

\p eyá č‘áké “ lé e k’ų ,” eyá ké =’ .
 \g he said and so “ this it is the-past ,” she said -- -- .
 \m eyA č‘ake “ le e k’ų ,” eyA ke =’ .
 \a say so “ this IDENT DEF.PST ,” say QUOT =DECL .

\ft 89. A chief was the spokesman. “Well, of all things: You have made your parents weep ... you whom even the sons of eminent men failed to get.... Now, which of these two is your husband?” and she said, “This is the one.”

\cm --

\ref ED-Col 5B s 25

\p 90. k’éyaš k’é č’ų heyá ké : “ wą
 \g 90. but she meant him the-aforsaid said -- : “ why no
 \m 90. k’éyaš k’A k’ų he +eyA ke : “ wą
 \a 90. but mean DEF.PST that + say QUOT : “ well

\p , miyé =šni , k’olá ká iyé é yeló ,” eyá
 \g , it is I =not , friend yonder he it is -- ,” he said
 \m , miye =šni , k’ola ka iye e yelo ,” eyA
 \a , 1.INDP =not , friend yon 3.INDP IDENT ASSR.M ,” say

\p ké =’ . iglú-wič‘áša - ikčékapi
 \g -- -- . they made themselves - men - common
 \m ke =’ . ič‘i- yu- wič‘áša # ikče =kA =pi
 \a QUOT =DECL . RFL- INSTR8- man # ordinary =ATTEN =PL

\p yųk‘á iyéwič‘akiye =šni šk‘e =’ .
 \g and she recognized them =not -- -- .
 \m yųk‘á wič‘a- iye^kiyA =šni šk‘A =’ .
 \a and.lo 3.PL.PAT- recognize =not QUOT =DECL .

\ft 90. But he replied, “Oh, no, not me; my friend here is the one.” After they had resumed their former ordinary form, she did not recognize them.

\ref ED-Col 5B s 26

\p “ k’éyaš wanáš wahí ki ,” eč‘í ną
 \g “ but now indeed I have come the ,” she thought and
 \m “ k’éyaš wana -š w@- hi ki ,” eč‘á^í na
 \a “ but now -CTR 1.AG- arrive.here DEF ,” think and

\p héč‘etu k’eš , “ gní ną iná
 \g it was so at all events , “ go back and (including) my mother
 \m héč‘etu k’eš , “ gla na ina
 \a thus although , “ go.homeward and my.mother

\p owíč'akiyaká , hīhāna kīhā wič'áša wā
 \g tell them , morning the-then man a
 \m wič'a- ki- oyak(A) = ' , hīhāna kīhā wič'áša wā
 \a 3.PL.PAT- DAT- tell.of =IMV , morning if man IDF

\p miyé wašté - walakī nā hīgnáwaye
 \g I good - I considered him and I married him
 \m miye wašte + w@- la =kA na hīgna + w@- yA
 \a 1.INDP good + 1.AG- consider =ATTEN and husband + 1.AG- have.as

\p čī kič'í t'iyáta wagnī =kte ,” eyá
 \g the with him to home I go home =will ,” she said
 \m kī kič'í t'í -yata w@- glA =ktA ye ,” eyA
 \a DEF with house -at 1.AG- go.homeward =IRR ASSR ,” say

\p č'áké k'iglápi ké = ' .
 \g and so they went off -- -- .
 \m č'áke k'(ya)glA =pi ke = ' .
 \a so start.home.thither =PL QUOT =DECL .

\ft “But I have come now,” she thought, and so she said, “Go back, and
 tell this to my mother [parents]: Tomorrow I shall go back home
 with the man I love whom I am marrying.” So they departed.

\cm --

\ref ED-Col 5B s 27

\p 91. waná hīhāna č'a k'oškálaka wā íč'imani -
 \g 91. now morning so young man a travel -
 \m 91. wana hīhāna č'a k'oškala =kA wā íč'ima^ni +
 \a 91. now morning CONSQ young.man =ATTEN IDF travel +

\p hi k'yú hé é č'a ak'é
 \g he came the-aforsaid that it was such again
 \m hi k'yú he e č'a ak'e
 \a arrive.here DEF.PST that IDENT IDF.RL again

\p hokšíla'yúšika č'a kič'í gnī nā
 \g he was a pitiful boy so with him she went and
 \m ho^kši..la + ú^ši =kA č'a kič'í glA na
 \a boy + pitiable =ATTEN CONSQ with go.homeward and

\p t'ík'iyela glápi kī héhāni hūku
 \g near her home they returned the that early her mother
 \m t'í + ik'iyela glA =pi kī héhāni hū -ku
 \a house + near go.homeward =PL DEF so.early mother -3.POSS

\p kī táku ihéye =šni
 \g the anything she had left (unsaid) =not
 \m kī táku ihe^yA =šni
 \a DEF what have.remaining =not

\ft 91. When morning came, they young woman went home, taking with her the visitor who was now a poor boy again, and as they neared her home, her mother could be heard leaving nothing unsaid (i.e., calling the man all the names she knew)....

\ref ED-Col 5B s 28

\p “ hinú ! hinú ! leš kú =h̄če čí !
 \g “ well ! well ! this indeed she has come back =indeed -- !
 \m “ hinu ! hinu ! le -š ku =h̄čA k̄i (?) !
 \a “ well ! well ! this -CTR come.homeward =very DEF (?) !

\p aħm ! wih̄gnat‘u w̄a !” eyáya náž̄i
 \g hmph ! married woman a(?) !” saying she stood
 \m aħm ! wi + h̄igna + t‘u w̄a !” eyA -R ná^ž̄i
 \a (contempt) ! woman + husband + acquire IDF !” say -RDP stand

\p na “ iná ,” eyáya wik‘óškalaka k̄i kú k‘éyaš
 \g and “ mother ,” saying young girl the she returned but
 \m na “ ina ,” eyA -R wik‘oškalaka k̄i ku k‘éyaš
 \a and “ mother ,” say -RDP young.woman DEF come.homeward but

\p eč‘ál eš ak‘ó étuwa ináž̄i
 \g instead indeed on other side looking she halted
 \m eč‘ál eš ak‘o é^tuw̄a ina^ž̄i
 \a just.then even(?) beyond look.there stop.there

\ft “Well, well! Here she comes returning indeed! Hmph! A fine married woman!” so saying she stood, and “Mother,” the young girl began, but she turned her back on them....

\cm --

\ref ED-Col 5B s 29

\p 92. č‘áké a‘óhomni hokší - č‘alkiyapi t‘ípi k‘u él
 \g 92. so around child - beloved tipi the-past to
 \m 92. č‘áke a‘o^homni hokši + č‘al^kiyA =pi t‘ípi k‘u el
 \a 92. so (go).around child + love =PL tipi DEF.PST at

\p glápi yuċ‘á wič‘ákišiča ké =’ : “ hiyá
 \g they went and lo she ordered them away -- -- : “ no
 \m gla =pi yuċ‘a wič‘a- kišič(A) ke =’ : “ hiya
 \a go.homeward =PL and.lo 3.PL.PAT- send.away QUOT =DECL : “ no

\p , hiyá , waná hél yat‘í =šni yé ! ak‘ó ka
 \g , no , now there you live =not -- ! further off yon
 \m , hiya , wana hel y@- t‘i =šni ye ! ak‘o ka
 \a , no , now there 2.AG- dwell =not ASSR ! beyond yon

\p šuĥp̄ukot‘i k̄i hél nih̄igna [-]
 \g dog’s tent the there your husband [-]
 \m šuĥp̄uka + ot‘i k̄i hel ni- h̄igna [-]
 \a bitch.with.pups + dwelling DEF there 2.POSS- husband [-]

\p waštéka kᵢ kič'í yąká !" eyá
 \g fine the with sit !" she said
 \m wašte =kA kᵢ kič'i yąkA = ' !" eyA
 \a good =ATTEN DEF with sit =IMV !" say

\ft 92. So they went round her and were making for the child-beloved tipi where she lived; but she ordered them back: "No, no, you do not reside there anymore! Over yonder is a dog's tent (tent for a dog with a litter), go there and stay with your fine husband!"
 \cm --

\ref ED-Col 5B s 30

\p 93. hél tópa - č'ą yąkápi č'ąké k'ohą eyá
 \g 93. there four - days they sat and so meanwhile too
 \m 93. hel top(a) + č'ą yąkA =pi č'ąke k'ohą eya
 \a 93. there four + night/day sit =PL so meanwhile also

\p héč'el [-] wič'óh'ąka č'a ináyąpi kᵢ
 \g in that way [-] their custom so she was their mother the
 \m héč'el [-] wič'oĥ'ą =kA č'a ina +yA =pi kᵢ
 \a thus [-] custom =ATTEN CONSQ mother + have.as =PL DEF

\p ۇ wašpáyᵢ na wič'áwoĥa kᵢ
 \g on account of she cooked and son-in-law the
 \m ۇ wa- špa + yA na wič'awoĥa kᵢ
 \a because.of UNSP- cooked + CAUS and son.in.law DEF

\p wók'u =kta wą kíčiyąke č'éyaš átayaš
 \g she offer him food =would a it awaited him but entirely
 \m wo # k'u =kta wą kíči- yąkA k'éyaš átaya -š
 \a food # give =IRR IDF BEN- sit but all -CTR

\p eč'íke =šni =' .
 \g she liked it =not -- .
 \m eč'ą^i =kA =šni =' .
 \a think =ATTEN =not =DECL .

\ft 93. There they remained four days, and meantime according to custom it was her duty as the mother to cook and offer food to the son-in-law, but she did not like it.

\ref ED-Col 5B s 31

\p 94. tok'íš wóyute kᵢ č'ąwákšiča - t'ąka wą
 \g 94. carelessly food the wooden bowl - big a
 \m 94. tok'íš wóyute kᵢ č'ą + wakšiča + t'ąka wą
 \a 94. wrongly food DEF tree/wood + dish + big IDF

\p okáĥ'ol iyéyᵢ našna t'iyópa kᵢ él
 \g throwing into she put it and regularly doorway the at
 \m o- kaĥ'ol iye^yA na # šna t'iyopa kᵢ el
 \a LOC3- throw.away put and # habitually doorway DEF at

\p táku eyé =šni paslóhą iyéyĭ ną gličú
 \g anything saying =not pushing she put it and she went back
 \m táku eyA =šni paslohA iye^yA na gli(ya)ku
 \a what say =not push.along put and start.home.hither

\p ké =’ .
 \g -- -- .
 \m ke =’ .
 \a QUOT =DECL .

\ft 94. Any old way she tossed food into a large wooden bowl and then took it to the doorway and then slid it under the door, and left.

\cm --

\ref ED-Col 5B s 32

\p 95. č‘ą wik‘óškalaka k’ų hĭgnáku kĭ kič‘í
 \g 95. then young girl the-aforesaid her husband the with him
 \m 95. č‘ą wik‘oškalaka k’ų hĭgna -ku kĭ kič‘í
 \a 95. then young.woman DEF.PST husband -3.POSS DEF with

\p wóta ké =’ .
 \g she ate -- -- .
 \m wa- yut(A) ke =’ .
 \a UNSP- eat QUOT =DECL .

\ft 95. So the young woman and her husband ate it.

\cm --

\ref ED-Col 5B s 33

\p 96. hĭhąna yúk‘á wĭyą k’ų ikčáptĭ ną
 \g 96. morning and lo woman the-aforesaid scolded and
 \m 96. hĭhąna yúk‘ą wĭ^yą k’ų ^ikčaptA na
 \a 96. morning and.lo woman DEF.PST scold and

\p č‘ųwĭtku oňčike s’e hĭgnat‘ų kĕyĭ
 \g her daughter dangling(?) like she had married she said
 \m č‘ųwĭtku oňči =kA s’e hĭgna + t‘ų ka + eyA
 \a daughter.3.POSS dangle =ATTEN SIM husband + acquire yon + say

\p ną itómni s’e i’á ké =’ .
 \g and drunk like she spoke -- -- .
 \m na itomni s’e i’A ke =’ .
 \a and drunk SIM speak QUOT =DECL .

\ft 96. In the morning the woman was storming around, and said her daughter had certainly made a mess of a marriage, and talked on like one demented.

\cm --

\ref ED-Col 5B s 34

\p 97. hignáku kĭ [-] iyéštuk'a tayá
\g 97. her husband the [-] for his part(?) better
\m 97. higna -ku kĭ [-] iye -š + tuk'a tayA
\a 97. husband -3.POSS DEF [-] 3.INDP -CTR + for.own.part(?) well

\p wiyukčą huše iyók'i =šni na
\g he thought evidently, for he advised her against it -- and
\m wa- iyukčą huše iyo^k'i =šni na
\a UNSP- think evidently encourage =not and

\p heyé :
\g said :
\m he + eyA :
\a that + say :

\ft 97. It was better with her husband. He must have looked at the
thing more sanely, for he said:

\cm --

\ref ED-Col 5B s 35

\p " haš , lé heháhe č'éyaš ú
\g " ah , this you keep saying but on account of it
\m " haš , le he + y@- eyA =hA k'éyaš u
\a " IMPATIENT , this that + 2.AG- say =DUR but because.of

\p tók'el ħ'ap'íča =šni yeló . tok'étuke
\g anyhow it is possible to do =not -- . however it is (?)
\m tók'el ħ'ą + p'íča =šni yelo . to^k'etu =kA
\a how act + be.able =not ASSR.M . be.how =ATTEN

\p č'éyaš waná hé mič'úkši hignáya č'a
\g but now that my daughter she married him so
\m k'éyaš wana he mi- č'úkši higna + yA č'a
\a but now that 1.POSS- daughter husband + have.as CONSQ

\p héč'e uyú'oniha =kte či hečéla yeló ," eyá
\g that way we honor him =will the that is all -- ," he said
\m héč'e uk- yu'oniha =ktA kĭ hečela yelo ," eyA
\a thus 1.PL- honor =IRR DEF only.that ASSR.M ," say

\p č'áké ak'é woyute ísičiyú ektá é'iĥpeyi
\g and so again food with ill grace (?) to she took and left it
\m č'áke ak'e woyute ísičiyú ekta é+ iĥpe^yA
\a so again food ungraciously(??) at there+ discard

\p na č'uwítku kĭ iyápi wažíčaka yéš ekiye
\g and her daughter the word one even saying to her
\m na č'uwítku kĭ iyapi wažíča =kA yeš ki- eyA
\a and daughter.3.POSS DEF speech one =ATTEN even DAT- say

\p =šni gličú =’ .
 \g =not she returned -- .
 \m =šni gli(ya)ku =’ .
 \a =not start.home.hither =DECL .

\ft “Ah, your talking so is not going to repair what is past doing anything about. At all costs, my daughter is now the wife of that man; so our only part is to respect him,” he said. So once again she took food there, with ill grace, and said not a single word to her daughter, and so she left.

\cm --

\ref ED-Col 5B s 36

\p 98. ak‘é owóte - iyéhātu tk‘áš éktųš -
 \g 98. again mealtime - it was time but to forget -
 \m 98. ak‘e owote # iye^hātu tk‘a -š é^ktųž(A) +
 \a 98. again eating # be.the.time but -CTR forget +

\p kųza (ké =’) . k‘oškálaka kį t‘awíču
 \g she pretended (-- --) . young man the his wife
 \m kųz(A) (ke =’) . k‘oškala =kA kį t‘awíču
 \a pretend (QUOT =DECL) . young.man =ATTEN DEF wife.3.POSS

\p k‘í na , “ nių okíyaka yó ,
 \g addressed and , “ your mother tell her -- ,
 \m k‘A na , “ ni- hų ki- oyak(A) yo ,
 \a mean and , “ 2.POSS- mother DAT- tell.of IMV.M ,

\p lowáč‘í ye ,” eyá č‘aké č‘okápt‘i waná
 \g I am hungry -- ,” he said and so C‘okapt‘i now
 \m w@- lo^č‘í ye ,” eyA č‘ake č‘okapt‘i wana
 \a 1.AG- hungry ASSR ,” say so center.dweller now

\p u na hųku wóyute kilá yųk‘á
 \g was coming and her mother food she requested of her and lo
 \m u na hų -ku wóyute ki- la yųk‘á
 \a come.hither and mother -3.POSS food DAT- request and.lo

\p tųyá ayúpte =šni =’ :
 \g nicely she replied =not -- :
 \m tųyA ayuptA =šni =’ :
 \a well answer =not =DECL :

\ft 98. When the next mealtime came, she pretended to forget. The man said to his bride, “Tell your mother, I am hungry,” so C‘okapt‘i was now coming to request food of her mother, but the mother did not give her a nice reply:

\cm [u ‘was coming’: Del. has ų, presum. error.]

\ref ED-Col 5B s 37

\p 99. “ loyáč’i č’ášna ya’ú ną
 \g 99. “ you are hungry then regularly you come and
 \m 99. “ y@- lo^č’i č’ą # šna y@- u na
 \a 99. “ 2.AG- hungry then # habitually 2.AG- come.hither and

\p nišnála k’eš wayáte šni . wič’áša
 \g you alone instead you eat why not . man
 \m niš + na..la k’eš wa- y@- yut(A) šni . wi^č’aša
 \a 2.CTR + alone although UNSP- 2.AG- eat would.that . man

\p wą , ehéče či , hé íš
 \g a , you are wont to say, as it were the , that one he
 \m wą , y@- eyA =kA ki , he íš
 \a IDF , 2.AG- say =ATTEN DEF , that 3.CTR

\p akíh’ą t’a č’á etáhąš tók’aka !”
 \g starving dies then on account of it (?) what does it matter !”
 \m akih’ą t’A č’ą etahą -š tó^k’a =kA !”
 \a starve die then from -CTR how =ATTEN !”

\p eyá ké =’ .
 \g she said -- -- .
 \m eyA ke =’ .
 \a say QUOT =DECL .

\ft 99. “Why don’t you come alone and eat when you are hungry. As for that man, as you call him, what if he does starve?” she said.
 \cm --

\ref ED-Col 5B s 38

\p 100. k’éyaš wič’áhčala ki iyék’e waštéčaka ké
 \g 100. but old man the he(??) he was well-disposed --
 \m 100. k’éyaš wi^č’áhčala ki iyek’e wašteča =kA ke
 \a 100. but old.man DEF (??) well.disposed =ATTEN QUOT

\p =’ . “ hé’ , hé íš eyá wič’áša č’a
 \g -- . “ look here , that one he too is a man so
 \m =’ . “ he’ , he íš eya wi^č’aša č’a
 \a =DECL . “ OBJECTION , that 3.CTR also man CONSQ

\p lo’uč’ipi ki iyéč’eča yeló . wóyute etá
 \g we are hungry the it is like it -- . food some
 \m uk- lo^č’i =pi ki iye^č’eča yelo . wóyute etá
 \a 1.PL- hungry =PL DEF resemble ASSR.M . food NSPC.PL

\p k’ú yé , kagní =kte ,” eyá č’ąké
 \g give her -- , she bring it to him =will ,” he said and so
 \m k’u ye , ki- a- gla =ktA ye ,” eyA č’ąke
 \a give REQ , DAT- COM- go.homeward =IRR ASSR ,” say so

\p waná hé ítopa - č'ą č'ą ak'é winúhčala
 \g now that one fourth - day then again old woman
 \m wana he í- top(a) + č'ą č'ą ak'e wi^nuhčala
 \a now that ORD- four + night/day then again old.woman

\p k'ų č'į =šni k'éyaš wók'u ké =' .
 \g the-aforsaid wanted =not but she gave him food -- -- .
 \m k'ų č'į =šni k'éyaš wo # k'u ke =' .
 \a DEF.PST want =not but food # give QUOT =DECL .

\ft 100. But the old man was nicer. "Ah, he too is a man, and feels
 hunger the same as we. Give her some food that she may take it to
 him," he said; so now on this the fourth day the mother gave out
 food against her will.

\cm --

\ref ED-Col 5B s 39

\p 101. hehąl waná č'okapt'i atkúku k'ų wótapi
 \g 101. then now C'okapt'i her father the-aforsaid feast
 \m 101. hehąl wana č'okapt'i atkuku k'ų wótapi
 \a 101. then now center.dweller father.3.POSS DEF.PST feast

\p wą lıla t'ąka káğa šk'e =' . héč'ų na
 \g a very big he made it is said -- . he did so and
 \m wą lıla t'ąka kağ(A) šk'A =' . he + eč'a^ų na
 \a IDF very big make QUOT =DECL . that + do and

\p tuwé ki oyás'į wič'ákič'o , na waná tųyá
 \g whoever it was the all he invited them , and now well
 \m tuwe ki oyas'į wič'a- kič'o , na wana tųyA
 \a be.who DEF all 3.PL.PAT- invite , and now well

\p wič'awota hąl inąži na wóglake =' :
 \g there was a feast when he stood and he spoke -- :
 \m wič'awota hąl ina^ži na wa- kI- oyak(A) =' :
 \a feast then stand.up and UNSP- RFL.PS- tell.of =DECL :

\ft 101. Then now C'okapt'i's father made a great feast, and he
 invited all to it; and when they had eaten well, he stood and
 spoke:

\ref ED-Col 5B s 40

\p 102. " ho , mič'ųkši t'ewáñila na
 \g 102. " well , my daughter I value highly and
 \m 102. " ho , mi- č'ųkši w@- t'e^ñila na
 \a 102. " okay , 1.POSS- daughter 1.AG- value.highly and

\p č'ąlwákiye či óta č'a slolyáyape ló ;
 \g I honored her the many times so you know it -- ;
 \m w@- č'ąl^kiyA ki óta č'a y@- slol^yA =pi yelo ;
 \a 1.AG- love DEF many CONSQ 2.AG- know =PL ASSR.M ;

\p na ʉ oyáte ki lé iwášte k'ʉ ;
 \g and therefore people the this have benefited the-past ;
 \m na ʉ oyate ki le iwašte k'ʉ ;
 \a and because.of people DEF this benefit.from DEF.PST ;

\p wómakiyake č'ʉ magnáye ló ;
 \g she told me the-past she fooled me -- ;
 \m wa- ma- ki- oyak(A) k'ʉ ma- gnáyA yelo ;
 \a UNSP- 1.PAT- DAT- tell.of DEF.PST 1.PAT- deceive ASSR.M ;

\p tuwá wič'áp'aha wə makágli
 \g whoever scalp a brings back to me
 \m tuwa wi^č'a + p'áha wə ma- ki- a- gli
 \a who man + scalp IDF 1.PAT- DAT- COM- arrive.home.here

\p hătəhəš ečéla hignáyi =kta kéyé č'ʉ hé .
 \g if-then only she marry =would she said the-past that .
 \m hătəhəš ečela higna + yA =ktA ka + eyA k'ʉ he .
 \a if alone husband + have.as =IRR yon + say DEF.PST that .

\ft 102. "Now, you all know I love my daughter, and have honored her often; and thereby the tribe has benefited; she made me a promise but she did not keep it [magnáye here = 'she let me down']; that was, that she would only marry the man who brought me the hair.

\cm --

\ref ED-Col 5B s 41

\p 103. " ho , k'éyaš eyá takóمني , wíyə č'a
 \g 103. " well , but of course at any cost , she is a woman so
 \m 103. " ho , k'éyaš eya takomni , wí^yə č'a
 \a 103. " okay , but of.course still , woman CONSQ

\p héč'e wič'áša wə iyókip'i yúk'á táku owás'i
 \g therefore man a pleased her and lo things all(?)
 \m héč'e wi^č'aša wə iyo^kip'i yúk'á táku owas'i(?)
 \a thus man IDF please and.lo what all

\p éktuži na hignát'ʉ iyéye či
 \g she forgot and marry him she did (speedily) the
 \m é^ktuž(A) na higna + t'ʉ iye^yA ki
 \a forget and husband + acquire do.quickly DEF

\p ʉ t'əkáku ki óštə
 \g on account of her younger sister the in her place
 \m ʉ t'əka -ku ki óštə
 \a because.of younger.sister.of.f -3.POSS DEF in.place.of

\p ináži yeló .
 \g she stands -- .
 \m ina^ži yelo .
 \a stand.up ASSR.M .

\ft 103. "but of course, because she is a woman, a certain man suited her taste; and when that happened, she forgot everything and promptly took a husband, and therefore her younger sister now steps into her place.

\cm [owás'ı: typo for oyás'ı? or real alternative form?]

\ref ED-Col 5B s 42

\p 104. " č'a tuwá wič'áp'aha kı hé
 \g 104. " so whoever scalp the that
 \m 104. " č'a tuwa wi^č'a + p'áha kı he
 \a 104. " CONSQ who human + scalp DEF that

\p makágli hătąhąš mič'úkši -
 \g brings me if-then my daughter -
 \m ma- ki- a- gli hătąhąš mi- č'úkši #
 \a 1.PAT- DAT- COM- arrive.home.here if 1.POSS- daughter #

\p hakákta kı hé wak'ú =kte ló !" eyá -
 \g younger the that I give him =will -- !" saying -
 \m ha^kakta kı he w@- k'u =ktA yelo !"eyA #
 \a young(est) DEF that 1.AG- give =IRR ASSR.M !" say #

\p gla'ót'ą'ı šk'e =' .
 \g he announced his concerns -- -- .
 \m kI- ya- ot'ą'ı šk'A =' .
 \a RFL.PS- INSTR7- manifest QUOT =DECL .

\ft 104. "So whoever brings me the hair shall have my younger daughter for his wife!" Thus he announced what concerned him.

\cm --

\ref ED-Col 5B s 43

\p 105. heyá č'ąké ihıhąna k'ųhą
 \g 105. he said it and so next day the-past-then
 \m 105. he + eyA č'ąke ihıhąna k'ų hą
 \a 105. that + say so next.morning DEF.PST then

\p k'oškálaka iyúha wıtayela zuyá iyáyapi ,
 \g young men all together to war they went ,
 \m k'oškala =kA iyuha wıtayela zuya iyayA =pi ,
 \a young.man =ATTEN all together go.to.war start.thither =PL ,

\p mak'óškąl hél tuktél táku - wič'áša
 \g in the wilds there someplace something - man
 \m mak'óškąl hel tuktel táku # wi^č'aáša
 \a in.the.wilds(?) there somewhere what # man

\p k'ų hé wąyákapi káyápi č'a
 \g the-aforsaid that he was seen it was said such
 \m k'ų he wą^yak(A) =pi ka + eyA =pi č'a
 \a DEF.PST that see =PL yon + say =PL CONSQ

\ft 105. Because he said this, the following morning, all the youths assembled and went off to war, in accordance with the report that that arch-enemy had been seen in a certain spot in the wilds.

\ref ED-Col 5B s 44

\p 106. yúk'á č'okápt'i hignáku k'ų
 \g 106. and lo C'okapt'i her husband the-aforsaid
 \m 106. yúk'á č'okapt'i higna -ku k'ų
 \a 106. and.lo center.dweller husband -3.POSS DEF.PST

\p heyé : " šúkak'á wāži bluhá yúk'áš ... miš eyá
 \g he said : " horse a I had (if) then ... I too
 \m he + eyA : " šúkawk'á wāži w@- yuha yúk'áš ... miš eya
 \a that + say : " horse NSPC 1.AG- have if ... 1.CTR also

\p táku wā azúyapi kį hél óp'a -
 \g something a war expedition the that-in to take part -
 \m táku wā azuyapi kį hel óp'a +
 \a what IDF war.expedition(?) DEF there take.part +

\p wač'ami tk'á ," eyáya yáká č'aké héč'ena
 \g I try would ," so saying he sat and so at once
 \m w@- wač'á^i tk'a ," eyA -R yákA č'ake héč'ena
 \a 1.AG- try CTRF ," say -RDP sit so consequently

\p č'okápt'i iyúški =ñča ináp'i na húku
 \g C'okapt'i rejoicing =very she went out and her mother
 \m č'okapt'i iyuški =ñčA ina^p'A na hú -ku
 \a center.dweller rejoice.over =very go.out and mother -3.POSS

\p t'ípi etkiya yé =' , č'éyaš ihúni =šni
 \g her tipi toward she went -- , but she arrived =not
 \m t'ípi étkiya YA =' , k'éyaš ihúni =šni
 \a tipi towards go =DECL , but arrive.there.CPL =not

\p eč'él húku kį itkóp howáye :
 \g still her mother the meeting her cried :
 \m eč'el hú -ku kį itkop howa^yA :
 \a accordingly mother -3.POSS DEF in.return cry.out :

\ft 106. And C'okapt'i's husband said, "If only I had a horse I too wish to go warring against that something," such things he said as he sat; so at once C'okapt'i, much pleased, went out and towards her mother's but her mother met her before she got there, saying:

\ref ED-Col 5B s 45

\p 107. " hinu , hinu , le ú wé !
 \g 107. " well , well , this she comes -- !
 \m 107. " hinu , hinu , le u ye !
 \a 107. " well , well , this come.hither ASSR !

\p wihígnat'ų wá ! tók'a hé ?" eyá č'ąké
 \g married woman a ! what is it -- ?" she said and so
 \m wi + hįgna + t'ų wá ! tó^k'a he ?" eyA č'ąke
 \a woman + husband + acquire IDF ! how Q ?" say so

\p " até , íšé wič'áša kį ..." eyé čį héč'ena
 \g " my father , really man the ..." she said the at once
 \m " ate , íšé wi^č'aša kį ..." eyA kį héč'ena
 \a " father , really man DEF ..." say DEF consequently

\p hųku kį bléze =šni : " wič'áša [-]
 \g her mother the was sober =not : " man [-]
 \m hų -ku kį blez(A) =šni : " wi^č'aša [-]
 \a mother -3.POSS DEF sober =not : " man [-]

\p eyápkaš it'ó tuktél wič'áša wáži yąká č'a
 \g it was said well now where man a he sits so
 \m eyA =pi =kA -š it'o tuktel wi^č'aša wáži yąkA č'a
 \a say =PL =ATTEN -CTR well.now where man NSPC sit CONSQ

\p !" eyá yagláp s'e áya tk'áš
 \g !" saying uncoiled with mouth like she became but
 \m !" eyA yagla =pi s'e áyA tk'a -š
 \a !" say uncoil.with.mouth =PL SIM become but -CTR

\p atkúku kį okíyaka č'ąké šųšųla wá yuhá č'a
 \g her father the she told and so mule a he owned such
 \m atkuku kį ki- oyak(A) č'ąke šųšųla wá yuha č'a
 \a father.3.POSS DEF DAT- tell.of so mule IDF have IDF.RL

\p ok'ú ké =' .
 \g he lent her -- -- .
 \m ok'u ke =' .
 \a lend QUOT =DECL .

\ft 107. "Well, well! Here she comes! A fine married woman! What now?"
 -- "Father, it is just that the man..." but at once her mother
 was beside herself. "Man, did she say? Where is there a man,
 indeed?" thus she went on, fluently (yagláp s'e) talking in her
 anger. But the girl told her father, so he lent a mule which he
 owned.

\ref ED-Col 5B s 46

\p 108. č'ąké č'okápt'i hįgnáku kį šųšųla wá
 \g 108. and so C'okapt'i her husband the mule a
 \m 108. č'ąke č'okapt'i hįgna -ku kį šųšųla wá
 \a 108. so center.dweller husband -3.POSS DEF mule IDF

\p kak'í yúk'ą iyókip'i ną waná
 \g she brought back to him and lo he was pleased and now
 \m ki- a- k'i yúk'ą iyo^kip'i na wana
 \a DAT- COM- arrive.home.there and.lo please and now

\p akáyaḱi ną išnála manitakiya wakpála wą
 \g he mounted and he alone towards the wilderness creek a
 \m aká^yaḱA na iš + na..la manitakiya wakpala wą
 \a ride and 3.CTR + alone towards.wilderness creek IDF

\p étkiya iyáya ké =' .
 \g towards he went -- -- .
 \m étkiya iyayA ke =' .
 \a towards start.thither QUOT =DECL .

\ft 108. So C'okapt'i took a mule back to her husband and he was
 pleased and sat upon it and went by himself towards the creek in
 a deserted part.

\cm --

\ref ED-Col 5B s 47

\p 109. tuwéni =hči ú =šni č'aké óhuta ki él ináži
 \g 109. nobody =at all was there =not and so bank the at he stood
 \m 109. tuweni =hči 'u =šni č'ake óhuta ki el ina^ži
 \a 109. nobody =very stay =not so shore DEF at stand.up

\p ną iyúweh - p'iča =šni ɯmá eč'iyataḱa mayá -
 \g and to ford - he could =not other on that side bluff -
 \m na iyuweḱ(A) + p'iča =šni ɯma eč'iyataḱa maya #
 \a and cross + be.able =not one.of.two from bluff #

\p glihéya wą líla wákátuya há č'aké , óhuta ki éna
 \g steep a very high stood and so , bank the right there
 \m gliheya wą líla wákatu -yA há č'ake , óhuta ki éna
 \a steep IDF very high -ADV stand so , shore DEF right.there

\p náži ną ap'ážežeya sip'á ki
 \g he stood and on the very edge of it his toes the
 \m ná^ži na ap'ažeže -yA sip'a ki
 \a stand and at.edge -ADV toe DEF

\p mniyóputką náži ną wač'ékiya ké =' :
 \g dipping in the water he stood and he prayed -- -- :
 \m mni + oputką ná^ži na wa- č'é^kiyA ke =' :
 \a water + dip.in stand and UNSP- pray.to QUOT =DECL :

\ft 109. Nobody at all was near, so he stood on the bank and the
 stream was impossible to cross, for on the other side a cliff
 rose straight upward; so there on the bank with his feet so near
 the edge that his toes dipped, he prayed:

\ref ED-Col 5B s 48

\p 110. “ hó wó , t'ukášila - it'áč'ą , namáñ'u wó .
 \g 110. “ now -- , grandfather - chief , hear me -- .
 \m 110. “ ho yo , t'ukašila # it'áč'ą , ma- na^ñ'u yo .
 \a 110. “ okay IMV.M , grandfather # chief , 1.PAT- hear IMV.M .

\p mní léč'el kalúza wəží éł
\g water in this way flowing swiftly a at
\m mni léč'el kaluz(A) wəži el
\ a water this.way flow.rapidly NSPC at

\p wač'íčila č'á tųweniš
\g I make a request of you then never
\m wa- č'i- ki- la č'á tųweni -š
\ a UNSP- 2.PAT:1.AG- DAT- request then never -CTR

\p amáyaškehe =šni k'ų , šųkak'á wəží
\g you ignore me =not the-past , horse a
\m ma- y@- aškehA =šni k'ų , šųkawak'á wəži
\ a 1.PAT- 2.AG- treat.carelessly =not DEF.PST , horse NSPC

\p wač'í yeló ; šųkak'á wəží tuwéni k'oláye =šni
\g I want -- ; horse a nobody he has for friend =not
\m w@- č'í yelo ; šųkawak'á wəži tuwéni k'ola + yA =šni
\ a 1.AG- want ASSR.M ; horse NSPC nobody friend + have.as =not

\p č'a mak'ú wó .
\g such give me -- .
\m č'a ma- k'u yo .
\ a IDF.RL 1.PAT- give IMV.M .

\ft 110. "Come now, Chief-grandfather, hear me. Whenever I make a request of you by a water flowing thus, you never ignore me. I want a horse; a horse without a friend (i.e., a horse in a class by itself, with no equal). Give one to me.
\cm --

\ref ED-Col 5B s 49

\p wap'áha wəží , na táku ikíč'ize bluhá =kta
\g headdress a , and things to fight with I have =will
\m wap'aha wəži , na táku ikíč'izA w@- yuha =kta
\ a headdress NSPC , and what fight.by.means.of 1.AG- have =IRR

\p [-] iyéč'eča kį hená mak'ú yé ! p'ehí -
\g [-] it is appropriate the those give me -- ! hair -
\m [-] iye^č'eča kį hena ma- k'u ye ! p'ehí +
\ a [-] fitting DEF those 1.PAT- give REQ ! hair +

\p hąskaska kéyápi kį hená iwáču =kte ló ,"
\g long they say the those I take =will -- ,"
\m hąska -R ka + eyA =pi kį hena w@- iču =kta yelo ,"
\ a long -RDP yon + say =PL DEF those 1.AG- take =IRR ASSR.M ,"

\p eyá ké
\g he said --
\m eyA ke
\ a say QUOT

\ft Give me a war-bonnet and such instruments for fighting as I should have! I want to take that long hair they tell of," he said.
\cm --

\ref ED-Col 5B s 50

\p 111. k'éyaš kák'el - i'e č'ų héč'enaš
\g 111. but that instant - he spoke the-past then indeed
\m 111. k'éyaš kák'el + i'A k'ų héč'ena -š
\a 111. but thus + speak DEF.PST consequently -CTR

\p waná nážį kį iñeyata táku nakpíkpi t'oká -
\g now he stood the behind something crackling first -
\m wana nážį kį iñeyata táku nakpi -R t'oka +
\a now stand DEF back.of what crack -RDP at.first +

\p č'et'ipi kį héč'ų s'e hą č'a nañ'ų
\g fire is kindled the doing like it stood so he heard it
\m č'e^t'i =pi kį he + eč'a^ų s'e hą č'a na^ñ'ų
\a build.fire =PL DEF that + do SIM stand CONSQ hear

\p na waná éhuni na iglúhomni yúk'á táku
\g and now he finished and he turned around and lo what
\m na wana a- ihuni na ič'i- yuhomni yúk'á táku
\a and now COM- finish and RFL- turn.around and.lo what

\p lá k'ų iyúha wíyeya kíčiha ké =' :
\g he asked for the-past all ready it stood for him -- -- :
\m la k'ų iyuha wíyeya kíči- hą ke =' :
\a request DEF.PST all ready BEN- stand QUOT =DECL :

\ft 111. But the instant he began speaking he was aware of a curious crackling sound like a fire starting in a fireplace, the sounds coming from behind him. And when he finished praying and turned around, there was everything he had asked for, ready for him.
\cm --

\ref ED-Col 5B s 51

\p 112. šųgłéška wą é , na wap'áha ,
\g 112. spotted horse a it was , and headdress ,
\m 112. šųk(a) + gleška wą e , na wap'aha ,
\a 112. horse + spotted IDF IDENT , and headdress ,

\p ikíč'ize , táku oyás'į eč'él iyéya
\g things for fighting , whatever all as it should be he found it
\m ikič'izA , táku oyas'į eč'el iye^yA
\a fight.by.means.of , what all accordingly find

\p č'ąké ináñni eč'ékč'e ú na šúk'á wą
\g and so in haste accordingly he put on and horse a
\m č'ąke ina^ñni eč'ekč'e ų na šúk'awak'á wą
\a so hurry each.in.proper.way(?) use and horse IDF

\p tuwéni k'oláye =šni k'ų aká
\g nobody it had as friend =not the-aforsaid on
\m tuweni k'ola + yA =šni k'ų aká
\a nobody friend + have.as =not DEF.PST upon

\p iyé'ič'iyi ną nawák iyáya yúk'á hína
\g he mounted himself and galloping he went and lo right there
\m ič'i- iye^yA na nawák(a) iyayA yúk'á hína
\a RFL- put and gallop start.thither and.lo right.there

\p =hči hél ósmaka wá él šuk-ákayaká wá glakíya
\g =indeed there valley a in man on horseback a transversely
\m =hči hel ósmaka wá el šuk(a) + aká^yAkA wá glakíya
\a =very there canyon IDF at horse + ride IDF transverse

\p hiyáya č'a wanú [-]
\g he went by such by accident [-]
\m hiyayA č'a wanu [-]
\a pass IDF.RL accidentally [-]

\p ka'iyap ihá ké =' .
\g face to face he stood -- -- .
\m ka'iyap ihA ke =' .
\a meeting.from.opposite.direction stand.at QUOT =DECL .

\ft 112. A spotted horse, a war-bonnet, fighting implements, all as it should be; so hurriedly he put on the things as they ought to go; and he jumped up on the horse that had no peer, and galloped away; and at that very instant, along a ravine a rider was going across, so there he had by accident come upon (the arch-enemy).
\cm [oyás'į: Del. has -š'į. šuk-ákayaka: Del. has -aka-. nawák: Bu.Dict. has na'yúk(a); I wonder if -wák- isn't a Santeeism. --PK]

\ref ED-Col 5B s 52

\p 113. šuk-ákayaké č'éyaš p'ehi ki wak'áya
\g 113. he was on horseback but hair the marvelously
\m 113. šuk(a) + aká^yAkA k'éyaš p'ehi ki wak'á -yA
\a 113. horse + ride but hair DEF spirit -ADV

\p ak'íšoki ną háskaska č'aké šúkak'á ki nité ki
\g it was thick on him and long and so horse the rump the
\m ak'íšok(A) na háskA -R č'ake šúkawk'á ki nite ki
\a thick.on and long -RDP so horse DEF rump DEF

\p átaya šinák'iya yáká ké =' . " e ! lé
\g entirely as with a blanket it sat -- -- . " ah ! this one
\m átaya šina + ki- yA yAkA ke =' . " e ! le
\a all blanket + DAT- CAUS sit QUOT =DECL . " ah ! this

\p é yeló ,” eč’í ną lús k’uwá
 \g it is -- ,” he thought and swiftly pursuing
 \m e yelo ,” eč’á^i na luz(a) k’uwa
 \a IDENT ASSR.M ,” think and swift pursue

\p éyayi ną kté iñpéyi ną p’ehi
 \g he went after him and killing him he threw him down and hair
 \m a- iyayA na kte iñpe^yA na p’ehi
 \a COM- start.thither and kill throw.down and hair

\p ki iču ké =’ .
 \g the he took -- -- .
 \m ki iču ke =’ .
 \a DEF take QUOT =DECL .

\ft 113. That one was mounted, but his hair was so supernaturally long
 and thick that it covered the back part of his horse as with a
 blanket [‘he sat making it a blanket for his horse’s back’?].
 “Ah, this is he!” he thought to himself, and dashed after him,
 and instantly killed him and took his hair.

\cm --

\ref ED-Col 5B s 53

\p 114. tók’iyap okič’ize nač’éče č’éyaš iyé ki
 \g 114. somewhere there was a battle no doubt but he the
 \m 114. tók’iyap okič’ize nač’ečA k’éyaš iye ki
 \a 114. whither war perhaps but 3.INDP DEF

\p wanáš iglúštą č’áké wakpála - ohúta
 \g now indeed he finished his business and so creek - bank
 \m wana -š ič’i- (kíči-) yuštą č’áke wakpala # óhuta
 \a now -CTR RFL- (BEN-) finish so creek # shore

\p k’ų ektá glí (ké =’) . šúšųlala
 \g the-aforsaid to he returned (-- --) . little mule
 \m k’ų ekta gli (ke =’) . šúšųla =la
 \a DEF.PST at arrive.home.here (QUOT =DECL) . mule =DIM

\p k’ų hína ayúštą č’áké él
 \g the-aforsaid right there he had left it so to it
 \m k’ų hína ayuštą č’áke el
 \a DEF.PST right.there let.alone so at

\p glí ną ak’é [-] wak’át’ąka kič’í
 \g he returned and again [-] God with
 \m gli na ak’e [-] wak’ą + t’ąka kič’i
 \a arrive.home.here and again [-] spirit + big with

\p wóglaka ké =’ :
 \g he told -- -- :
 \m wa- kI- oyak(A) ke =’ :
 \a UNSP- RFL.PS- tell.of QUOT =DECL :

\ft 114. Somewhere there was doubtless some fighting, but for his part, he was through, so he went back to the water's edge, and returned to his waiting mule, and again he talked with God:

\cm --

\ref ED-Col 5B s 54

\p 115. " hó wó , wak'át'aka , t'ukášila it'áč'ą , waná
\g 115. " now -- , God , grandfather chief , now
\m 115. " ho yo , wak'ą + t'ąka , t'ukašila it'áč'ą , wana
\a 115. " okay IMV.M , spirit + big , grandfather chief , now

\p wič'áp'ehi wą ač'átawagle k'ų iwáču
\g scalp a I set my heart on it the-past I have taken
\m wi^č'a + p'ehi wą w@- ač'ata^gle(?) k'ų w@- iču
\a human + hair IDF 1.AG- set.heart.on DEF.PST 1.AG- take

\p weló ;
\g -- ;
\m yelo ;
\a ASSR.M ;

\ft 115. "Now then, God, my chief-grandfather, I have now the hair on which I set my heart;

\cm --

\ref ED-Col 5B s 55

\p č'e lená táku kį ikíkču wó , heháyela
\g therefore these things the take back -- , that far only
\m č'e lena táku kį kI- iču yo , heháyela
\a so(?) these what DEF RFL.PS- take IMV.M , so.far

\p táku ų awákšizį =kta bluhá =šni yeló ,"
\g things the-past I retain them =will I hold them =not -- ,"
\m táku ų w@- akšiz(A) =kta w@- yuha =šni yelo ,"
\a what DEF.PST 1.AG- retain =IRR 1.AG- have =not ASSR.M ,"

\p eyá yúk'ą táku k'eyá wak'ąya iču k'ų hená
\g he said and lo things some marvelously he took the-past those
\m eyA yúk'ą táku k'eya wak'ą -yA iču k'ų hena
\a say and.lo what IDF.PL spirit -ADV take DEF.PST those

\p ak'é tók'aň'ą č'ąké šųšųla k'ų akáglotakį na
\g again he lost and so mule the-aforsaid he got on(?) and
\m ak'e tók'a^ň'ą č'ąke šųšųla k'ų akaglotakA(?) na
\a again lose so mule DEF.PST get.on(??) and

\p úšiyakel kú ké =' .
\g pitiablely he returned -- -- .
\m ú^ši -yakel ku ke =' .
\a pitiable -ATTEN.ADV come.homeward QUOT =DECL .

\ft I shall not hold them further, for I have no need of them.” And those things he had obtained in a mystic way now disappeared, so he got on his mule and went homeward, somewhat wretched in appearance.

\itm DAKGL.ITM
\ref ED-Col 5C s 56

\p 116. waná ehāni ak'í huše
\g 116. now previously they had come back evidently, for
\m 116. wana ehāni a- k'í huše
\ā 116. now long.ago COLL- arrive.home.there evidently

\p hóč'okata kat'á wič'áhī nā héč'i
\g in the center of the camp crowding they stood and there
\m hóč'oka -ta kat'a wič'a- hā na héč'i
\ā camp.center -at crowd 3.COLL- stand and there

\p itúh'āpi nā zuyá a'í k'ū
\g they gave away (?) and to war they went the-past
\m itu'h'ā =pi na zuya a- i k'ū
\ā give.away(?) =PL and go.to.war COLL- arrive.there DEF.PST

\p hená wič'ákičilowāpi nā uñnağičala kī s'á
\g those they lauded them and screech-owl the regularly
\m hena wič'a- kíči- lowā =pi na uñnağičala kī s'a
\ā those 3.PL.PAT- BEN- sing =PL and screechowl DEF RPT

\p s'elé'eča ...
\g like it seemed ...
\m s'eleča (?) ...
\ā seem (?) ...

\ft 116. Already the crowds were assembled at the center of the camp, and there was much giving-away, and lauding of those who had gone to fight, and screech-owl cries filled the air.

\ref ED-Col 5C s 57

\p 117. él glá yúk'á tuwá wāyák ihéya
\g 117. to he went and lo somebody saw him suddenly
\m 117. el glA yúk'ā tuwa wā^yak(A) ihe^yA
\ā 117. at go.homeward and.lo who see do.suddenly(?)

\p huše oyás'ī saniča [-] ayútapi nā
\g evidently, for all on one side [-] they looked at him and
\m huše oyas'ī saniča [-] ayut(a) =pi na
\ā evidently all on.one.side [-] look.at =PL and

\p heyápi : “ hó [-] pó , waná wič'áwoña k'ū
\g they said : “ now [-] -- , now son-in-law the-past
\m he + eyA =pi : “ ho [-] =pi =yo , wana wič'áwoña k'ū
\ā that + say =PL : “ okay [-] =PL =IMV.M , now son.in.law DEF.PST

\p kú weló , zuyá - wohitika k'ų ;
 \g is returning -- , to war - fierce the-past ;
 \m ku yelo , zuya + wó^hiti =kA k'ų ;
 \a come.homeward ASSR.M , go.to.war + furious =ATTEN DEF.PST ;

\p hó (po) , hó (po) , wítaya
 \g come now (--) , come now (--) , all together
 \m ho (=pi =yo) , ho (=pi =yo) , wítayA
 \a okay (=PL =IMV.M) , okay (=PL =IMV.M) , together

\p ųhnaǵičala !"
 \g give a screechowl cry !"

\ft 117. As he approached, someone must have seen it, for all stared at him together, and said, "Now then, here comes the son-in-law now, the fierce warrior; come now, ready! ... all together ... the Screechowl!"
 \cm [wohitika: Del. has wohitaka.]

\ref ED-Col 5C s 58

\p 118. ho , k'éyaš íšé hená ińáńa -
 \g 118. well , but really those making fun of him -
 \m 118. ho , k'éyaš íšé hena ińa -R #
 \a 118. okay , but really those laugh -RDP #

\p heyápi ; kič'ízapi kį ektá óp'a =šni č'ąké
 \g they said that ; fight the at he took part =not and so
 \m he + eyA =pi ; kič'iz(A) =pi kį ekta ó^p'a =šni č'ąke
 \a that + say =PL ; fight =PL DEF at take.part =not so

\p átayaš tókiyani í =šni kéč'ípi na
 \g entirely nowhere he went =not they thought and
 \m átaya -š tókiyani i =šni ka + eč'ą^i =pi na
 \a all -CTR in.no.direction arrive.there =not yon + think =PL and

\p heyápi = ' . wak'áyaš táku wą kté
 \g they said that -- . marvelously indeed something a he killed
 \m he + eyA =pi = ' . wak'ą -yA -š táku wą kte
 \a that + say =PL =DECL . spirit -ADV -CTR what IDF kill

\p k'éyaš slolyápi =šni
 \g but they knew =not
 \m k'éyaš slol^yA =pi =šni
 \a but know =PL =not

\ft 118. But they were only making sport of him; they did not think he had been anywhere, for he had not been at their battle. He had killed something in a supernatural manner, but they did not know that.
 \cm --

\ref ED-Col 5C s 59

\p 119. t'iyáta k'í ną t'awíču kᵢ
\g 119. to home he got home and his wife the
\m 119. t'i -yata k'í na t'awíču kᵢ
\a 119. house -at arrive.home.there and wife.3.POSS DEF

\p lečíye : “ akiñ'amat'a č'e nihú
\g he told her : “ I am starving therefore your mother
\m le + ki- eyA : “ akiñ'ą + ma- t'A č'e ni- hu
\a this + DAT- say : “ starve + 1.PAT- die so(?) 2.POSS- mother

\p wašpąka etą kilá yé , ną eč'áš niyáte
\g cooked food some ask of her -- , and later your father
\m wašpąka etą ki- la ye , na eč'áš ni- ate
\a cooked.food NSPC.PL DAT- request REQ , and indeed 2.PAT- father

\p lé k'ú wó , tók'a héči líla hé č'í k'ų ,”
\g this give -- , somehow if very that he wanted the-past ,”
\m le k'u yo , tók'a héči líla he č'í k'ų ,”
\a this give IMV.M , how if very that want DEF.PST ,”

\p eyí ną táku wą šuǵíla há opémni k'ú
\g he said and something a fox skin wrapped in he gave her
\m eyA na táku wą šuǵila ha opemni k'u
\a say and what IDF fox skin wrap.in give

\p =’ .
\g -- .
\m =’ .
\a =DECL .

\ft 119. He got back home and said to his wife, “I am starved; go to your mother and ask her for some food, and when you go hand this to your father; for some reason he wants it so much,” he said, and he handed her something done up in a fox skin.

\ref ED-Col 5C s 60

\p 120. č'ąké atkúku kᵢ ék'u k'éyaš
\g 120. and so her father the she went and gave it to him but
\m 120. č'ąke atkuku kᵢ é+ k'u k'éyaš
\a 120. so father.3.POSS DEF there+ give but

\p iču ną yubláye =šni opéhąta
\g he took it and opening it =not near base of tipi (??)
\m iču na yublayA =šni opéhą -ta
\a take and spread.out =not fold -at

\p égnake =’ . ną húku kᵢ íš ak'é
\g he laid it away -- . and her mother the she again
\m é+ gnak(A) =’ . na hu -ku kᵢ íš ak'e
\a there+ place =DECL . and mother -3.POSS DEF 3.CTR again

\p ikčáptapta wóyute okígnaka č'ąké
\g scolding food she placed in container for her and so
\m ^ikčaptA -R wóyute ki- o- gnak(A) č'ąke
\A scold -RDP food DAT- LOC3- place so

\p ak'í héč'ų ną ak'é atkúku
\g she brought it back she did so and again her father
\m a- k'í he + eč'a^ų na ak'e atkuku
\A COM- return that + do and again father.3.POSS

\p yąké či ektá í yúk'ą nahąhčį táku
\g he sat the to she went and lo not yet something
\m yąkA kį ekta i yúk'ą nahąhčį táku
\A sit DEF at arrive.there and.lo still what

\p k'ų yubláye =šni gnáka č'ąké heyé :
\g the-aforsaid opening =not he placed it and so she said :
\m k'ų yublayA =šni gnak(A) č'ąke he + eyA :
\A DEF.PST spread.out =not place so that + say :

\ft 120. She gave it to her father, but he took and laid it away near
the base of the tipi without opening it. And her mother once more
placed food in a container, while talking angrily all the while.
So she took it home. Later she went back and her father had not
yet opened the gift so she said:
\cm --

\ref ED-Col 5C s 61

\p 121. " até , tók'a yúk'ą táku wą
\g 121. " father , how is it and something a
\m 121. " ate , tók'a yúk'ą táku wą
\A 121. " father , how and.lo what IDF

\p ničá'u - maši k'ų
\g to bring to you - he sent me the-past
\m ni- ki- a- u + ma- ši k'ų
\A 2.PAT- DAT- COM- come.hither + 1.PAT- command DEF.PST

\p lubláye =šni ," eyá č'ąké , " he , č'ųkš ,
\g you have opened =not ," she said and so , " ah , daughter ,
\m y@- yublayA =šni ," eyA č'ąke , " he , č'ųkš ,
\A 2.AG- spread.out =not ," say so , " ah , daughter.VOC ,

\p táku - ikčéyaka kéč'ąmi ną t'ówaš
\g something - ordinary I thought it was and for a while
\m táku # ikčeyaka ka + w@- eč'a^į na t'ówaš
\A what # ordinary(?) yon + 1.AG- think and a.while(?)

\p epčá yúk'ą éwektųže ló ," eyí ną
\g I think and lo I forgot it -- ," he said and
\m epčA yúk'ą w@- kI- é'ktųž(A) yelo ," eyA na
\A I.think and.lo 1.AG- RFL.PS- forget ASSR.M ," say and

\p nakéš yubláya yúk'á wič'áp'ehi wạ as'í ú
 \g at last he opened it and lo hair a coveting he lived
 \m nakeš yublayA yúk'á wi^č'a + p'ehi wạ as'í 'ụ
 \a at.last spread.out and.lo man + hair IDF covet stay

\p k'ụ hé e =' .
 \g the-past that it was -- .
 \m k'ụ he e =' .
 \a DEF.PST that IDENT =DECL .

\ft 121. "Father, why haven't you opened the thing he told me to bring you?" she said, and her father said, "Ah, child, I thought it was just something of no consequence, so I laid it by for a moment, and had forgotten it." So then he did open it, and there was the hair he so coveted.

\cm --

\ref ED-Col 5C s 62

\p 122. č'áké iyúški nạ ítạ it'é ='
 \g 122. and so he rejoiced and taking pride in it he died of --
 \m 122. č'ake iyuški na ítạ it'A ='
 \a 122. so rejoice.over and proud die.of =DECL

\p . eyá k'é č'ụ ognáye
 \g . of course he meant it the-past it was in accordance with it
 \m . eya k'A k'ụ oyna -yA
 \a . of.course mean DEF.PST according.to -ADV

\p =h̄če =šni k'éyaš waná yuhá kị hé é č'a
 \g =indeed =not but now he had it the that it was so
 \m =h̄čA =šni k'éyaš wana yuha kị he e č'a
 \a =very =not but now have DEF that IDENT CONSQ

\p iyúški ... ináħni t'ošú wạ íkpa kị ektá
 \g he rejoiced ... in haste tent-pole(?) a tip the at
 \m iyuški ... ina^ħni t'ošu wạ íkpa kị ekta
 \a rejoice.over ... hurry tent.pole IDF tip DEF at

\p a'iyakaškapi nạ pawóslal iyéyapi č'áké
 \g it was tied on and pushing it upright they put it and so
 \m a- iya^kaškA =pi na pa- woslat(a) iye^yA =pi č'ake
 \a LOC1- tie.to =PL and INSTR3- upright put =PL so

\p oyáte kị átaya wạyákapi =' .
 \g people the all they saw it -- .
 \m oyate kị átaya wạ^yak(A) =pi =' .
 \a people DEF all see =PL =DECL .

\ft 122. So he was happy, and exceedingly proud of it. To be sure, everything was not as he intended, but since he had the hair, he was pleased. Hurriedly they tied it to the tip of a tent-pole, and raised it high, so all people saw it.

\ref ED-Col 5C s 63

\p 123. “ waná bluhá č‘e iyéyapaha pó ,”
\g 123. “ now I have it therefore herald it forth -- ,”
\m 123. “ wana w@- yuha č‘e iyeyapaha =pi =yo ,”
\a 123. “ now 1.AG- have so(?) herald(?) =PL =IMV.M ,”

\p eyá č‘áké éyapaha kᵢ oñ‘ák‘oya
\g he said and so herald the rapidly
\m eyA č‘áke éya^paha kᵢ oñ‘ák‘o -yA
\a say so herald DEF quick -ADV

\p howókawiñ oyák hiyáya č‘a
\g around the camp circle telling he went along so
\m ho + okawiğ(a) oyak(A) hiyayA č‘a
\a camp.circle + go.in.circle tell.of pass CONSQ

\p eč‘él miméya yu‘óčik‘aya a‘úpi
\g accordingly in a circle narrowing they brought it (?)
\m eč‘el mimA -yA yu‘očik‘a -yA a- u =pi
\a accordingly round -ADV make.small(?) -ADV COM- come.hither =PL

\p na ókšą ahínažᵢ , na wəyák -
\g and around they came and stood , and seeing it -
\m na ókšą a- hi + ná^žᵢ , na wə^yak(A) +
\a and around COLL- arrive.here + stand , and see +

\p imnap =šni ū t‘ošú kᵢ
\g they were satisfied =not on account of tent-pole the
\m í^mna =pi =šni ū t‘ošu kᵢ
\a satisfied =PL =not because.of tent.pole DEF

\p yu‘úkapi na k‘iyéla wəyákapi =’ .
\g they took down and closer they looked at it -- .
\m yu‘uk(A) =pi na k‘iyela wə^yak(A) =pi =’ .
\a make.lie =PL and near see =PL =DECL .

\ft 123. “Herald it forth, say I now have it,” he commanded. So the crier soon went swiftly round the camp circle with the news, and all the people narrowed down the circle to that place, and not satisfied, they took the pole down to get at it closer.

\ref ED-Col 5C s 64

\p túweni wič‘áp‘ehᵢ héč‘eča =šni =’ . lé íšé
\g never hair it was like that =not -- . this really
\m túweni wi^č‘a + p‘ehᵢ hé^č‘eča =šni =’ . le íšé
\a never human + hair be.thus =not =DECL . this really

\p wič‘áp‘ehᵢ - wak‘á =’ .
\g was hair - supernatural -- .
\m wi^č‘a + p‘ehᵢ # wak‘á =’ .
\a human + hair # spirit =DECL .

\ft Never was hair like it before; it was supernatural hair.
\cm --

\ref ED-Col 5C s 65

\p 124. ȳ iwákč'ipi ną č'okáta p'ehí kị
\g 124. therefore they had a wardance and in the midst hair the
\m 124. ȳ iwa^kič'i =pi na č'oka -ta p'ehí kị
\a 124. because.of wardance =PL and midst -at hair DEF

\p églepi ną tók'iyatąhą kị iyúha č'áč'eǵa
\g they set it up and from somewhere the all drums
\m é+ gle =pi na tók'iya -tąhą kị iyuha č'áč'eǵa
\a there+ set.up =PL and where -from DEF all drum

\p gluhá él a'ú ną ohítiya
\g carrying their own to they came and fiercely
\m kI- yuha el a- u na ohiti -yA
\a RFL.PS- have at COLL- come.hither and brave -ADV

\p wič'áška
\g they acted
\m wič'a- ška
\a 3.COLL- act

\ft 124. They had a war-dance over it, and placed it set up in the
midst, and from all sides people excitedly approached, bearing
their drums.

\cm [wič'áška: Del. has -ska.]

\ref ED-Col 5C s 66

\p 125. eč'á1 k'oškálaka k'ȳ
\g 125. just then young man the-aforesaid
\m 125. eč'á1 k'oškala =kA k'ȳ
\a 125. just.then young.man =ATTEN DEF.PST

\p manítakiya t'ak'ólaku okíle -
\g towards the wild places his friend to seek his -
\m mani -takiya t'a- k'ola -ku kI- ole +
\a wilderness(?) -towards ALNBL- friend -3.POSS RFL.PS- seek +

\p iyáye =' . " hó yé , k'olá , nuwé -
\g he went -- . " come now -- , friend , to swim -
\m iyayA =' . " ho ye , k'ola , nuwá #
\a start.thither =DECL . " okay REQ , friend , swim #

\p ȳȳí =kte ló , " eyá č'ąké waná ípi ną
\g we go =will -- , " he said and so now they went and
\m ȳk- YA =kTA yelo , " eyA č'ąke wana i =pi na
\a 1.PL- go =IRR ASSR.M , " say so now arrive.there =PL and

\p t'okéya óhuta kᵢ éł hač'óč'ola inážiᵑi ną
 \g first bank the on all naked they stood and
 \m t'okeya óhuta kᵢ el ha + č'óla -R ina^ži =pi na
 \a first shore DEF at clothes(?) + lacking -RDP stop.there =PL and

\p wač'ékiye ='.
 \g he prayed -- .
 \m wa- č'é^kiya ='.
 \a UNSP- pray.to =DECL .

\ft 125. But at the same time (instead), the man went forth to find his friend. "Now then, friend, let's go swimming!" he said; so they went, and first they stood naked on the bank and prayed.

\cm --

\ref ED-Col 5C s 67

\p 126. éhuni č'ąké hehál nup'ᵢ mníl
 \g 126. he finished and so then both in the water
 \m 126. a- ihuni č'ąke hehál nup'ᵢ mni -l
 \a 126. COM- finish so then both water -at

\p kčí sékse iyáyapi ='.
 \g straight line (?) like, in each case they went -- .
 \m kčí sékse iyaya =pi ='.
 \a straight.line(?) as.if(?) start.thither =PL =DECL .

\p tópa - ak'ígle kignúkapi yúk'ą hehál waná
 \g four - times in succession they dived and lo then now
 \m top(a) # ak'ígle kignuk(A) =pi yúk'ą hehál wana
 \a four # times.in.succession dive =PL and.lo then now

\p ak'é ówaš'akiyúla owáyak - waštéštepi ną ħeyáta
 \g again terribly(?) appearance - they were fine and on the bank
 \m ak'e ówaš'akiyúla owá^yak(A) # wašte -R =pi na ħe -yata
 \a again terribly(?) look.on # good -RDP =PL and mountain -at

\p gliyáhapi k'ųhą éł hayáke
 \g they came back and stood the-past-then there apparel
 \m gliyahą =pi k'ų hą el hayake
 \a come.back.and.stand.on.top.of =PL DEF.PST then there clothing

\p wók'oyake wašté kᵢ iyúha wíyeya
 \g clothing good the all ready
 \m wók'oyake wašte kᵢ iyuha wíyeya
 \a clothing good DEF all ready

\p wič'ákičihiyeye ='.
 \g it lay about for them -- .
 \m wič'a- kíči- hiyeya ='.
 \a 3.PL.PAT- BEN- be.here.and.there =DECL .

\ft 126. When he finished, they both jumped into the water like icicles shot forth. Four times they dived in, and then once more they were surpassingly beautiful, and on the bank they came and stood, and fine apparel lay ready there for them.

\ref ED-Col 5C s 68

\p 127. waná ak'é a'ígluñopapi ną k'úšitku
 \g 127. now again they dressed up and his grandmother
 \m 127. wana ak'e ič'i- ayuñop(A) =pi na k'úši -tku
 \a 127. now again RFL- dress.up =PL and grandmother -3.POSS

\p wizí ogná yąkéla k'ų éł éwač'í =šni
 \g her old tent in she sat the-past to thinking =not
 \m wizi oğna yąkA =la k'ų el éwač'ą^i =šni
 \a old.tent in sit =DIM DEF.PST at think =not

\p héč'ena wič'áwoña - t'ípila k'ų ektá
 \g at once son-in-law - little tent the-aforsaid to
 \m héč'ena wič'awoña + t'ípi =la k'ų ekta
 \a consequently son.in.law + tipi =DIM DEF.PST at

\p k'ípi ='
 \g they went back --
 \m k'i =pi ='
 \a return =PL =DECL .

\ft 127. Once more they dressed up and, thinking not of the grandmother sitting in her wizi, they went once more to the small tipi where he lived as a son-in-law.

\cm a'ígluñopapi: a bit slangy, like "spruce up".

\ref ED-Col 5C s 69

\p 128. č'okápt'i t'imá yąká č'ąké it'ąkal
 \g 128. C'okapt'i indoors she sat and so outside
 \m 128. č'okapt'i t'ima yąkA č'ąke it'ąkal
 \a 128. center.dweller indoors sit so outside.of

\p k'inážiipi ną hiğnáku ki
 \g they came back and stood and her husband the
 \m k'i + ná^ži =pi na hiğna -ku ki
 \a return + stand =PL and husband -3.POSS DEF

\p t'i'óğeya hóyek'iyi ną heyé : "waná
 \g the whole tipi (wall) he called to her and he said : "now
 \m t'i + óğeya ki- hóye^yA na he + eyA : "wana
 \a house + altogether DAT- call and that + say : "now

\p niğlúwiyeya he ?"
 \g are you ready -- ?"
 \m ni- ič'i- yu- wiyeya he ?"
 \a 2.PAT- RFL- INSTR8- ready Q ?"

\ft 128. C'okapt'i sat within, so they stood outside and through the
tipi walls, the husband called, "Are you ready?"

\cm --

\ref ED-Col 5C s 70

\p 129. č'ąké " hą ,," eyı ną hináp'a yúk'ą t'ahá -
\g 129. and so " yes ," she said and she came out and lo buckskin -
\m 129. č'ąke " hą ,," eyA na hinap'A yúk'ą t'aha #
\a 129. so " yes ," say and come.out and.lo deerskin #

\p č'uwígnaka wą wotiyemnašniya ska č'a kič'ų ...
\g dress a pure white such she had on ...
\m č'uwígnaka wą wótiyemnašni -yA ska č'a kič'ų ...
\a gown IDF pure -ADV white IDF.RL don ...

\p átaya ųp'ą hįské k'it'ála kšupi
\g entirely elk teeth close together they were sewn on
\m átaya ųp'ą hįske k'it'ala kšu =pi
\a all female.elk animal.tooth close.set sew =PL

\p č'a ų , ną hąpa kį nakų ál'ataya
\g so it was , and moccasins the also entirely
\m č'a 'ų , na hąpa kį nakų átaya -R
\a CONSQ stay , and moccasin DEF also all -RDP

\p ipát'api ną wawóslata - wanáp'į wą
\g they were embroidered with quills and hairbone - necklace a
\m ipat'a =pi na wawoslata # wanap'į wą
\a do.quill.work =PL and hairbone # necklace IDF

\p k'ą - hąskaya nap'į = ' .
\g sinew - long she wore about her neck -- .
\m k'ą + hąskA -yA nap'į = ' .
\a sinew + long -ADV wear.around.neck =DECL .

\ft 129. So she said yes, and came outside, wearing a pure white
deerskin dress, all decorated with elk-teeth set close together,
and she wore moccasins covered with quillwork, and a long
necklace of hairbone.

\cm --

\ref ED-Col 5C s 71

\p 130. hohú kį pawíyakpapi č'ąké iyóyapa s'e
\g 130. bones the they were polished and so light like
\m 130. hohu kį pa- wiyakpa =pi č'ąke iyoyapa s'e
\a 130. bone DEF INSTR3- shine =PL so light SIM

\p hináp'a yúk'ą él hįgnáku k'ų
\g she came out and lo there her husband the-aforsaid
\m hinap'A yúk'ą el hįgna -ku k'ų
\a come.in.sight and.lo there husband -3.POSS DEF.PST

\p t'ak'ólaku kič'í iš eyá t'oká ektá wó'ihąble
 \g his friend with he too first there vision
 \m t'a- k'ola -ku kič'í iš eya t'oka ekta wó'ihąble
 \a ALNBL- friend -3.POSS with 3.CTR also at.first at vision

\p s'e waštéštepi k'ų ak'é iyéč'ečapi č'a
 \g like they were fine the-past again they were like that so
 \m s'e wašte -R =pi k'ų ak'e iye^č'eča =pi č'a
 \a SIM good -RDP =PL DEF.PST again resemble =PL CONSQ

\p wųyákį ną líla č'ąté wašté =' .
 \g she looked at him and very heart it was good -- .
 \m wų^yak(A) na líla č'ąte wašte =' .
 \a see and very heart good =DECL .

\ft 130. The bones had been so polished that they glistened, and made her radiant, as she came out; and she saw that the two friends were as handsome as when she first saw them; so she was happy indeed.

\cm --

\ref ED-Col 5C s 72

\p 131. ųmá hįgnáyį ną ųmá iš
 \g 131. one of them was her husband and one of them he
 \m 131. ųma hįgna + yA na ųma iš
 \a 131. one.of.two husband + have.as and one.of.two 3.CTR

\p šič'ėja č'a hěč'e č'okáya
 \g was her brother-in-law so therefore in the midst
 \m šič'e + yA č'a hěč'e č'oka -yA
 \a brother.in.law.of.f + have.as CONSQ thus midst -ADV

\p mání ną óp wač'ípi kį ektá í =' .
 \g she walked and with them dance the to she went -- .
 \m má^ni na op wač'ipi kį ekta i =' .
 \a walk and with.PL dance DEF at arrive.there =DECL .

\p akšáka kák'el ektá wawáyaka [-] éгна
 \g unfortunately that instant there spectators [-] among them
 \m akšaka kák'el ekta wa- wų^yak(A) [-] éгна
 \a unfortunately thus at UNSP- see [-] amongst

\p inážiipi kį hěč'ena wač'ípi ną iš č'ąč'eğa
 \g they stopped the at once they danced and they drum
 \m ina^ži =pi kį hěč'ena wa^č'i =pi na iš č'ąč'eğa
 \a stop.there =PL DEF consequently dance =PL and 3.CTR drum

\p ap'ápi k'ų átaya ayúštąpi ną iyúha saniča
 \g they struck the-past entirely stopped and all on one side
 \m ap'A =pi k'ų átaya ayuštą =pi na iyuha saniča
 \a strike =PL DEF.PST all let.alone =PL and all on.one.side

\p - awíč'ayutapi = ' .
 \g - they looked at them -- .
 \m # wič'a- ayut(a) =pi = ' .
 \a # 3.PL.PAT- look.at =PL =DECL .

\ft 131. Since she was married to one, and the other was a brother-in-law, she walked between them to the dance. But the instant they took their places in the crowds, the dancers and the drummers stopped, and all the people united to stare at them.

\cm --

\ref ED-Col 5C s 73

\p 132. č'okápt'i t'akákula
 \g 132. C'okapt'i her younger sister
 \m 132. č'okapt'i t'aka -ku =la
 \a 132. center.dweller younger.sister.of.f -3.POSS =DIM

\p k'ų é na čép'ąšitku k'ų
 \g the-aforsaid it was and her female cousin the-aforsaid
 \m k'ų e na čép'ąši -tku k'ų
 \a DEF.PST IDENT and f.cousin.of.f -3.POSS DEF.PST

\p kič'í iyúškiya ištá -
 \g with her rejoicing(?) eyes -
 \m kič'í iyuški -yA išta +
 \a with rejoice.over -ADV eye +

\p wašéča'ič'iyapi = ' . " ihó ,
 \g they stocked up on (?) -- . " there ,
 \m wa^šeča + ič'i- yA =pi = ' . " iho ,
 \a rich.in.provisions + RFL- CAUS =PL =DECL . " behold ,

\p čép'ąši , it'ó kítañčí táku owáyak - wašté [-]
 \g cousin , suppose at last something appearance - good [-]
 \m čép'ąši , it'o kítañčí táku owá^yak(A) # wašte [-]
 \a f.cousin.of.f , I.guess at.last what look.on # good [-]

\p wáyák - i'ųmna =kta č'e , " eyáya
 \g to see - we be satisfied =will -- , " saying
 \m wá^yak(A) + ųk- í^mna =ktA č'e , " eyA -R
 \a see + 1.PL- satisfied =IRR BELIEVE , " say -RDP

\p wókič'iyakapi
 \g they told each other
 \m wa- kič'i- oyak(A) =pi
 \a UNSP- RCP- tell.of =PL

\ft 132. Now at last C'okapt'i's sister and cousin has their fill of looking. "Come now, cousin, at last, let's look till we are satisfied," they said to each other.

\cm [wókič'iyakapi: is this secretly Dative?]

\ref ED-Col 5C s 74

\p 133. yámni ħop-’íyak’ap’eya wawáyak -
\g 133. three very handsome (?) looking on -
\m 133. yámni ħop(A) + íya^k’ap’A -yA wa- wá^yak(A) +
\a 133. three handsome(?) + surpass -ADV UNSP- see +

\p nažipi k’ų sám awíč’ayutapi
\g they stood the-aforsaid more and more they stared at them
\m ná^žį =pi k’ų sáp’(a) wič’a- ayut(a) =pi
\a stand =PL DEF.PST more 3.PL.PAT- look.at =PL

\p č’ų patá awíč’a’upi s’e
\g the-on account of pushing they brought them like
\m kį ų (?) patá wič’a- a- u =pi s’e
\a DEF because.of (?) push 3.PL.PAT- COM- come.hither =PL SIM

\p léč’eča ... eháš tók’etkiya étųwe -
\g it was like ... too (much) in some direction to look -
\m lé^č’eča ... ehaš tók’e -takiya é^tųwA +
\a like.this ... too.much how -towards look.there +

\p p’iča =šni ... ipáwełweł inážipi
\g it was possible =not ... shifting position (?) they stood
\m p’iča =šni ... ipaweğ(a) -R ina^žį =pi
\a be.able =not ... cross -RDP stand.up =PL

\p k’eyaš ókšatąhą awíč’ayutapi kį ų ...
\g but from all sides they were looked at the on account of ...
\m k’eyaš ókšą -tąhą wič’a- ayut(a) =pi kį ų ...
\a but around -from 3.PL.PAT- look.at =PL DEF because.of ...

\ft 133. The three very handsome spectators were stared at until they had the sensation of being pushed back, a feeling of pressure. It was too much, they hardly knew which way to look they shifted their position but as all were around them, that did not help.

\cm --

\ref ED-Col 5C s 75

\p 134. hąkéya k’oškálaka wá t’awíčut’ų k’ų
\g 134. finally young man a he had married the-aforsaid
\m 134. hąkeya k’oškala =kA wá t’awiču + t’ų k’ų
\a 134. finally young.man =ATTEN IDF wife + acquire DEF.PST

\p hé e č’a leyé : “ ųgláw =kte
\g that it was such he said : “ we go home =shall
\m he e č’a le + eyA : “ ųk- gla =pi =ktA
\a that IDENT CONSQ this + say : “ 1.PL- go.homeward =PL =IRR

\p ló ʉpá'ʉkapi =šni kḷí éł ," eyá č'ąké
 \g -- we are pushed down =not the to ," he said and so
 \m yelo ʉk- pa'ʉk(a) =pi =šni kḷí el ," eyA č'ąke
 \a ASSR.M 1.PL- push.over =PL =not DEF at ," say so

\p héč'ena =ḥčḷi glič'úpi = ' . wič'íšta
 \g at once =indeed they came back -- . human eyes
 \m héč'ena =ḥčḷi gli(ya)ku =pi = ' . wič'á + išta
 \a consequently =very start.home.hither =PL =DECL . human + eye

\p henákeḥčḷi wítaya awíč'ayutapi ʉ
 \g so many together they looked at them on account of
 \m henakeḥčḷi wítayA wič'a- ayut(a) =pi ʉ
 \a so.great.quantity together 3.PL.PAT- look.at =PL because.of

\p waš'ákya wič'ápatitąpi šk'e = ' .
 \g strongly they were pushed against -- -- .
 \m wa^š'ak(A) -yA wič'a- patitą =pi šk'A = ' .
 \a strong -ADV 3.PL.PAT- push.against =PL QUOT =DECL .

\ft 134. At last the husband said, "Let's go home, before they push us down," so they left at once. It was said that the concerted gaze of that many eyes had that effect.

\cm [t'ąwič'ut'ʉ: is t'ą- a typo, or actual variant form?]

\ref ED-Col 5C s 76

\p 135. íš iyéwka č'a , wawáyak -
 \g 135. they it was them, as it were so , looking on -
 \m 135. íš iye =pi =kA č'a , wa- wá^yak(A) #
 \a 135. 3.CTR 3.INDP =PL =ATTEN CONSQ , UNSP- see #

\p akášpeyaya - ič'iyapika č'ʉ
 \g beyond endurance - they made themselves the-past
 \m akašpeya -R + ič'i- yA =pi =kA k'ʉ
 \a remain.beyond.endurance(?) -RDP + RFL- CAUS =PL =ATTEN DEF.PST

\p eháš táku wašté wáyáke =šni - ič'iyapi
 \g too (much) something good seeing =not - they made themselves
 \m ehaš táku wašte wá^yak(A) =šni + ič'i- yA =pi
 \a too.much what good see =not + RFL- CAUS =PL

\p = ' .
 \g -- .
 \m = ' .
 \a =DECL .

\ft 135. It was their (the spectators') own fault, they allowed their disposition to look get the better of them; so that it was their fault they deprived themselves of beauty to behold.

\cm --

\itm DAKGL.ITM
\ref ED-Col 5D s 1

\p 136. ihihana yúk'á naké wik'óskalaka atkúku
\g 136. next day and lo at last young woman her father
\m 136. ihihana yúk'á nake wik'óskalaka atkuku
\a 136. next.morning and.lo at.last young.woman father.3.POSS

\p k'ų č'ąnúpa yuhá ną áwičak'eya
\g the-aforesaid pipe he carried and with a purpose (?)
\m k'ų č'ąnupa yuha na áwiča^k'A -yA
\a DEF.PST pipe carry and truthful -ADV

\p híyotake = ' . šųhpúkoti wą él
\g he came and sat down -- . dog's tent a to
\m hi + iyotak(A) = ' . šųhpuka + ot'i wą el
\a arrive.here + sit =DECL . bitch.with.pups + dwelling IDF at

\p hokšíč'alkiyapi wą t'ik'iyapi k'ų
\g child-beloved a she was made to dwell the-past
\m hokši + č'ál^kiyA =pi wą t'i + k'iyA =pi k'ų
\a child + love =PL IDF dwell + INT.CAUS =PL DEF.PST

\p hétu č'a t'imá híyotakı ną
\g it was there such inside he came and sat and
\m hétu č'a t'ima hi + iyotak(A) na
\a there IDF.RL indoors arrive.here + sit and

\p č'ųwítku k'ų k'óškálaka núp
\g his daughter the-aforesaid young men two
\m č'ųwitku k'ų k'óškala =kA nup(a)
\a daughter.3.POSS DEF.PST young.man =ATTEN two

\p kič'ipažiyą owáyak - waštépi č'a
\g opposing each other appearance - they were fine such
\m kič'ipažı -yA owá^yak(A) # wašte =pi č'a
\a oppose.each.other -ADV look.on # good =PL IDF.RL

\p óp yąká wáyáke = ' .
\g with them sitting he looked at her -- .
\m op yąkA wá^yak(A) = ' .
\a with.PL sit see =DECL .

\ft 136. Next morning, the chief entered, and sat down with a purpose,
pipe in hand. There in the dog hut where a child-beloved was made
to live, he sat down and faced his daughter sitting with two men
whose only opposition towards each other was in their rival
beauty.

\cm --

\ref ED-Col 5D s 2

\p 137. hewíč'akiye : " t'akóš ,
\g 137. he said to them : " son-in-law ,
\m 137. he + wič'a- ki- eyA : " t'akoš ,
\ a 137. that + 3.PL.PAT- DAT- say : " child.in.law ,

\p mič'ųkši kič'í kú pó ;
\g my daughter with her come back -- ;
\m mi- č'ųkši kič'í ku =pi =yo ;
\ a 1.POSS- daughter with come.homeward =PL =IMV.M ;

\p hokšíč'ąlkiyapi [-] ot'í kį waná eyáš t'éhą
\g child-beloved [-] she dwells in the now enough long time
\m hokši + č'ąl^kiyA =pi [-] ot'í kį wana eyáš t'éhą
\ a child + love =PL [-] dwell.in DEF now enough long

\p ha-ečé hé ló ," eyé =' .
\g empty it stands -- ," he said -- .
\m ha#ečé hą yelo ," eyA =' .
\ a empty stand ASSR.M ," say =DECL .

\ft 137. He said to them, "Son-in-law, with my daughter come home; the
child-beloved tipi has stood empty long enough.
\cm --

\ref ED-Col 5D s 3

\p 138. " na , t'akóš , ep'é č'ų ognáya
\g 138. " and , son-in-law , I said the-past accordingly
\m 138. " na , t'akoš , w@- eyA k'ų oyna -yA
\ a 138. " and , child.in.law , 1.AG- say DEF.PST according.to -ADV

\p nihąka nakų lúzi =kte ló .
\g your sister-in-law also you marry =shall -- .
\m ni- hąka nakų y@- yuz(A) =ktA yelo .
\ a 2.POSS- sister.in.law.of.m also 2.AG- marry =IRR ASSR.M .

\p č'uwéku t'éyakiyi =kte
\g her elder sister she have as co-wife =shall
\m č'uwe -ku t'éya + kI- yA =ktA ye
\ a older.sister.of.f -3.POSS cowife + RFL.PS- have.as =IRR ASSR

\p tuwá wič'áp'ehi kį hé makáku
\g who hair the that he brought back to me
\m tuwa wi^č'a + p'ehi kį he ma- ki- a- ku
\ a who human + hair DEF that 1.PAT- DAT- COM- come.homeward

\p hątąhąš mič'įča wak'ú =kta kęp'é
\g if-then my daughter I give him =would I said
\m hątąhąš mi- č'įča w@- k'ų =ktA ka + w@- eyA
\ a if 1.POSS- offspring 1.AG- give =IRR yon + 1.AG- say

\p č'ų ,” eyé =’ .
 \g the-past ,” he said -- .
 \m k'ų ,” eyA =’ .
 \a DEF.PST ,” say =DECL .

\ft 138. “And son-in-law, according to my promise, you shall marry your sister-in-law. She shall be a co-wife to her elder sister.... I said whoever brought me the hair was to have her,” he said.

\cm --

\ref ED-Col 5D s 4

\p 139. ho , iyúškĭ =kta [-] iyéč'etu wešă
 \g 139. well , he rejoice =would [-] it was fitting although
 \m 139. ho , iyuškĭ =ktA [-] iye^č'etu yešă
 \a 139. okay , rejoice.over =IRR [-] be.right although

\p eč'ĭšniya =hčĭ ayúpte =’ : “ hiyá , t'ųkáši
 \g contrarily =indeed he replied -- : “ no , father-in-law
 \m eč'ĭšni -yA =hčĭ ayuptA =’ : “ hiya , t'ųkáši
 \a contrary -ADV =very answer =DECL : “ no , father.in.law

\p éktă héč'egna =kte ló .
 \g (??) that be enough (??) =will -- .
 \m éktă héč'egna =ktA yelo .
 \a what's.the.use?(?) that.is.all(???) =IRR ASSR.M .

\ft 139. Now, it would seem he should be glad, but instead he gave a contrary answer: “No, father-in-law, let it go.

\cm --

\ref ED-Col 5D s 5

\p nič'ĭča kĭ wažĭla blúza yéš
 \g your daughter the only one I married even
 \m ni- č'ĭča kĭ wažĭ =la w@- yuz(A) yeš
 \a 2.POSS- offspring DEF one =DIM 1.AG- marry even

\p ũčĭšiwaye čĭ líla
 \g my mother-in-law the very
 \m ũčĭši + w@- yA kĭ líla
 \a mother.in.law + 1.AG- have.as DEF very

\p wahtémalašni k'ų , núp
 \g she dislikes me the-past , two
 \m wahte..šni + ma- la k'ų , nup(a)
 \a bad + 1.PAT- consider DEF.PST , two

\p wič'ábluze čĭhă núpa - ak'igle
 \g I marry them the-then two - times in succession
 \m wič'a- w@- yuz(A) kĭhă nup(a) + ak'igle
 \a 3.PL.PAT- 1.AG- marry if two + times.in.succession

\p waḥtémalá =kte =šni wə míčiyəke č̣i
 \g she dislike me =will -- a she sits for me the
 \m waḥte..šni + ma- la =ktA < wə ma- kíči- yəka ḳi
 \a bad + 1.PAT- consider =IRR < IDF 1.PAT- BEN- sit DEF

\p hé t'awát'elwaye =šni ..." eyé =' .
 \g that I could endure it =not ..." he said -- .
 \m he w@- t'awat'el^yA =šni ..." eyA =' .
 \a that 1.AG- desirous =not ..." say =DECL .

\ft While I have only one of your daughters for my wife, my
 mother-in-law hates me; if I marry two, she will dislike me
 doubly; I could not endure that," he said.

\cm --

\ref ED-Col 5D s 6

\p 140. " č'a , nakú ka'iyuzeya wa'ú ḳi
 \g 140. " so , also at a distance apart I come the
 \m 140. " č'a , nakú ka'iyuzeya w@- u ḳi
 \a 140. " CONSQ , also some.way.off 1.AG- come.hither DEF

\p héč'el iyómakip'i léna k'eš
 \g in that way it pleases me right here at all events
 \m héč'el ma- iyo^kip'i léna k'eš
 \a thus 1.PAT- please right.here although

\p maḳi =kte ," eyé ló !
 \g I stay =will ," he said -- !
 \m w@- yəka =ktA ye ," eyA yelo !
 \a 1.AG- sit =IRR ASSR ," say ASSR.M !

\ft 140. "So, too, I would prefer living at a distance.... I'll stay
 here," he said.

\cm [Diacritics omitted through maḳi=kte in original.] (ye)ló: Used
 (as occasionally in narratives) instead of a quotative to drive
 home an unusual fact -- 'this actually happened, would you
 believe it!'

\ref ED-Col 5D s 7

\p 141. ho , k'éyaš t'ukáku wič'áhčala ḳi č'éyi
 \g 141. well , but his father-in-law old man the he weep
 \m 141. ho , k'éyaš t'uká -ku wi^č'áhčala ḳi č'éyA
 \a 141. okay , but father.in.law -3.POSS old.man DEF weep

\p =kte č̣i él kiníča č'əké ḥəkéya ušila
 \g =would the at it is all but and so finally he pitied him
 \m =ktA ḳi el kiniča č'əke ḥəkeya úši^la
 \a =IRR DEF at strive so finally pity

\p ū hokšič'alkiyapi ot'í kī ektá p'iyá -
\g on account of child-beloved dwelling the to anew -
\m ū hokši + č'ál^kiyA =pi ot'í kī ekta p'iya +
\ a because.of child + love =PL dwelling DEF at anew +

\p kit'í k'éyaš hākáku wā
\g he moved to it but his sister-in-law a
\m kI- t'í k'éyaš hāka -ku wā
\ a INCH(?) - dwell but sister.in.law.of.m -3.POSS IDF

\p k'úpi k'ū hé ék'eš wičála =šni .
\g he was given the-aforsaid that at least he agreed =not .
\m k'u =pi k'ū he ék'eš wiča^la =šni .
\ a give =PL DEF.PST that at.least(?) agree =not .

\ft 141. But when his old father-in-law all but wept, finally out of
pity for him he relented, and removed to the other tipi. But he
refused to marry the younger sister.
\cm --

\ref ED-Col 5D s 8

\p 142. t'ípi kī kák'el - t'il iyáyapi kī
\g 142. tipi the that instant - inside they went the
\m 142. t'ípi kī kák'el + t'í -1 iyayA =pi kī
\ a 142. tipi DEF thus + house -at start.thither =PL DEF

\p héč'ena ehāk - čik'ū líla naké yuwíyeyapi
\g at once really(?) - (?) very at last they prepared
\m héč'ena ehāk + čik'ū líla nake yu- wíyeya =pi
\ a consequently (?) + (?) very at.last INSTR8- ready =PL

\p č'a at'á'í t'imá t'iyókawiñ wóyuha
\g so it was manifest inside all around the tipi property
\m č'a at'á'í t'ima t'í + okawiğ(a) wóyuha
\ a CONSQ appear.on indoors house + go.in.circle property

\p henála wašté kī iyúha yáké nā hayápi patíya
\g entirely good the all it sat and clothing stiffly
\m hena^la wašte kī iyuha yāka na hayapi patī -yA
\ a only.so.much good DEF all sit and clothing stiff -ADV

\p ipát'api ečé k'oškálaka kī kíčiyāke
\g embroidered with quills only young man the it sat for him
\m ipat'a =pi eče k'oškala =kA kī kíči- yāka
\ a do.quill.work =PL only young.man =ATTEN DEF BEN- sit

\p =' .
\g -- .
\m =' .
\ a =DECL .

\ft 142. As they entered, they saw that much preparation had been made. Inside, all around the room all the finest kind of possessions lay. And handsome garments all still with quill-work were ready for the husband.

\ref ED-Col 5D s 9

\p 143. na t'akál šuk-'ókaške wə él iš šúkak'á optáye wə ,
 \g 143. and outside corral a in it horses herd a ,
 \m 143. na t'akal šuk-'okaške wə el iš šúkawak'á optaye wə ,
 \a 143. and outdoors corral IDF at 3.CTR horse herd IDF ,

\p t'eñíla - yuhápi ečé nážipi ... oyáte ki
 \g prized - they had them only they stood ... people the
 \m t'e^ñíla # yuha =pi eče ná^žipi =pi ... oyate ki
 \a value.highly # have =PL only stand =PL ... people DEF

\p yuptáya wóp'ila eyápi ú hená k'úpi
 \g together thanks they said on account of those they gave him
 \m yuptaya wóp'ila eyA =pi ú hena k'u =pi
 \a collectively gladness say =PL because.of those give =PL

\p ... eč'í t'ok-'ít'áč'á wə ktépi k'ú hé
 \g ... of course big enemy a he was killed the-past that
 \m ... eč'í t'ok(a) + it'áč'á wə kte =pi k'ú he
 \a ... of.course enemy + chief IDF kill =PL DEF.PST that

\p ú .
 \g on account of .
 \m u .
 \a because.of .

\ft 143. And outside in the corral there stood a herd of horses, all prized horses, the corporate thanksgiving of all the people; for his liberating them from the big enemy.

\cm --

\ref ED-Col 5D s 10

\p 144. tohátuka yúk'á wič'áša-yátapi [-] č'uwítku
 \g 144. after a time and lo chief [-] his daughter
 \m 144. tohātu =kA yúk'á wič'ášayátapi [-] č'uwitku
 \a 144. when =ATTEN and.lo chief [-] daughter.3.POSS

\p hakákta k'ú waná t'íl hiyú ... wakší -
 \g younger the-aforsaid now inside she came ... dishes -
 \m ha^kakta k'ú wana t'i -l hiyu ... wakši +
 \a young(est) DEF.PST now house -at start.hither ... dish +

\p škokpa ogná wasná iyóhila ahíwič'akigle , na
 \g hollow in wasná each one she came and set for them , and
 \m škokpa ogna wasna iyohi =la ahi+ wič'a- ki- gle , na
 \a hollow in pemmican each =DIM here+ 3.PL.PAT- DAT- set.up , and

\ref ED-Col 5D s 12

\p 146. k'oškálaka wə el ič'íč'u k'ų
\g 146. young man a to she offered herself the-aforsaid
\m 146. k'oškala =kA wə el ič'i- k'u k'ų
\a 146. young.man =ATTEN IDF at RFL- give DEF.PST

\p átaya ayúpte =šni wótahı nə iglúštə
\g entirely replying =not he kept eating and he finished
\m átaya auyptA =šni wa- yut(A) =hA na ič'i- (kíči-) yuštə
\a all answer =not UNSP- eat =DUR and RFL- (BEN-) finish

\p k'ųhə nakéš heyé : " hehehé , həká
\g the-past-then at last he said : " alas , sister-in-law
\m k'ų hə nakéš he + eyA : " hehehé , həká
\a DEF.PST night at.last that + say : " alas , sister.in.law.of.m

\p , nit'éča nə owəyak - niwášte č'əké miyé él
\g , you are young and appearance - you are fine and so I to
\m , ni- t'éča na owə^yak(A) # ni- wašte č'əke miye el
\a , 2.PAT- new and look.on # 2.PAT- good so 1.INDP at

\p nič'íč'u kı ů wíta - mayaye
\g you offer yourself the on account of proud - you make me
\m ni- ič'i- k'u kı ů wí^tə + ma- y@- yA
\a 2.PAT- RFL- give DEF because.of proud + 1.PAT- 2.AG- CAUS

\p ló
\g --
\m yelo
\a ASSR.M

\ft 146. But the young man said nothing to this offer, he ate in silence, and when finishing said, "Alas, sister-in-law, you are young, and good to look at, and I am proud you offer yourself to me.

\ref ED-Col 5D s 13

\p 147. " k'éyaš nič'úwe ečéla kič'í wa'ų
\g 147. " but your older sister only with her I live
\m 147. " k'éyaš ni- č'uwe ečela kič'i w@- 'ų
\a 147. " but 2.POSS- older.sister.of.f alone with 1.AG- stay

\p wéš nihú líla wahtémalašni č'a ,
\g even your mother very she disliked me so ,
\m yeš ni- hų líla wahte..šni + ma- la č'a ,
\a even 2.PAT- mother very bad + 1.PAT- consider CONSQ ,

\p hehəl iyótə niyé k'ó ů núpa -
\g then especially you also on account of two -
\m hehəl iyotə niye k'o ů nup(a) #
\a then most 2.INDP also because.of two #

\p ak'igle wahtémala =kte =šni
 \g times in succession she dislike me =will --
 \m ak'igle wahte..šni + ma- la =ktA <
 \a times.in.succession bad + 1.PAT- consider =IRR <

\p héčihə hé t'awát'elwaye =šni yeló
 \g if that I could stand =not --
 \m héčihə he w@- t'awat'el^yA =šni yelo
 \a if that 1.AG- desirous =not ASSR.M

\ft 147. "But even when I lived just with your sister, your mother hated me; so now more than ever, twice as much as it would be, and that I could not stand.

\ref ED-Col 5D s 14

\p 148. " č'a č'ičiyuške ló ,
 \g 148. " so I release you -- ,
 \m 148. " č'a č'i- kI- yuška yelo ,
 \a 148. " CONSQ 2.PAT:1.AG- RFL.PS- untie ASSR.M ,

\p həká ; tuwá niyé č'até ú
 \g sister-in-law ; who you heart on account of
 \m həkə ; tuwa niye č'ate u
 \a sister.in.law.of.m ; who 2.INDP heart because.of

\p iyóničip'i kihə hignáya yó ," eyí nə
 \g he pleases you the-then marry him -- ," he said and
 \m ni- iyo^kip'i kihə higna + yA yo ," eyA na
 \a 2.PAT- please if husband + have.as IMV.M ," say and

\p p'ehí kī yustósto č'əké wič'ičala k'ų
 \g hair the he stroked and so girl the-aforesaid
 \m p'ehí kī yu- sto -R č'əke wi^č'iča..la k'ų
 \a hair DEF INSTR8- smooth -RDP so girl DEF.PST

\p iténakiłmi nə č'éya šk'e =' .
 \g she hid her face and cried it is said -- .
 \m ite + kI- na^łmA na č'éyA šk'A =' .
 \a face + RFL.PS- conceal and weep QUOT =DECL .

\ft 148. "So I release you. Marry whomever your heart chooses," he said, and he stroked her hair affectionately while she hid her face and cried.

\cm [č'ičiyuške: Del. has -ske.]

\ref ED-Col 5D s 15

\p 149. héč'eča uyé ló wik'óškalaka wəží
 \g 149. like that it becomes -- young woman a
 \m 149. héč'eča uyA yelo wik'óškalaka wəží
 \a 149. be.thus come ASSR.M young.woman NSPC

\p tok'eñčĩ - ič'ila ną t'e'íč'iñhila
 \g however much - she considers herself and she values herself
 \m tok'eñčĩ + ič'i- la na ič'i- t'e^ñhila
 \a however + RFL- consider and RFL- value.highly

\p k'eš tohātu wạ wič'áša wạžĩ lĩla č'ĩ č'ą
 \g yet sometime a man a very she wants so
 \m k'eš tohātu wạ wi^č'aša wạžĩ lĩla č'ĩ č'ą
 \a although when IDF man NSPC very want then

\p ỳ ištámniḥapi k'ó kič'ỳ weló .
 \g therefore tears also she puts on hers -- .
 \m ỳ ištamniḥapi k'o kič'ỳ yelo .
 \a because.of tears also don ASSR.M .

\ft 149. So it has always been. (Narrator's comment.) No matter how important and exclusive a girl thinks herself, there comes a day when she sees a man she wants so much that she uses tears to get him.

\cm --

\ref ED-Col 5D s 16

\p 150. ič'ųḥą hóč'okata k'oškálaka kị iyúha
 \g 150. meanwhile at the center young men the all
 \m 150. ič'ųḥą hóč'oka -ta k'oškala =kA kị iyuha
 \a 150. at.the.time camp.center -at young.man =ATTEN DEF all

\p č'ągléška'ųpi kị ektá
 \g they were playing with hoop and stick the at
 \m č'ągleška ỳ =pi kị ekta
 \a hoop use =PL DEF at

\p wawáyakapi ną oyáte kị átaya íš eyá ektá
 \g they were looking on and people the entirely they too there
 \m wa- wạ^yak(A) =pi na oyate kị átaya íš eya ekta
 \a UNSP- see =PL and people DEF all 3.CTR also at

\p kat'á wič'áhe =') .
 \g crowding they stood -- .
 \m kat'a wič'a- hA =') .
 \a crowd 3.COLL- stand =DECL .

\ft 150. Meanwhile in the center men were playing with hoop and stick, and all the people were looking on in great crowds.

\cm --

\ref ED-Col 5D s 17

\p 151. k'oškálaka wạ wíyạ k'ųpi k'ų hé
 \g 151. young man a woman he was given the-aforsaid that
 \m 151. k'oškala =kA wạ wí^yạ k'u =pi k'ų he
 \a 151. young.man =ATTEN IDF woman give =PL DEF.PST that

\p ináp'ı̄ ną t'ąkál ektá étųwą nážı̄ ną t'awíču
 \g he went out and outside at looking he stood and his wife
 \m ina^p'A na t'ąkal ekta é^tųwĄ ná^žı̄ na t'awiču
 \a go.out and outdoors at look.there stand and wife.3.POSS

\p kı̄ hóyek'ı̄ye : “ mnı̄ etą mak'ú wó .
 \g the he called to her : “ water some give me -- .
 \m kı̄ ki- hóye^yA : “ mni etą ma- k'u yo .
 \a DEF DAT- call : “ water NSPC.PL 1.PAT- give IMV.M .

\p wawáyak - mnı̄ =kta č'a
 \g to look on - I go =will so
 \m wa- wą^yak(A) + w@- YA =ktA č'a
 \a UNSP- see + 1.AG- go =IRR CONSQ

\p miglúwı̄yeya =kte ,” eyé =’ .
 \g I get myself ready =will ,” he said -- .
 \m ma- ič'i- yu- wı̄yeya =ktA ye ,” eyA =’ .
 \a 1.PAT- RFL- INSTR8- ready =IRR ASSR ,” say =DECL .

\ft 151. The young man who had just been given a wife, went and stood
 outside looking into the distant scene; and said to his wife,
 “Hand me some water, I shall get ready for I am going to be an
 onlooker.”

\cm --

\ref ED-Col 5D s 18

\p 152. č'ąké lı́la wı̄yuški =’ ;
 \g 152. and so very she rejoiced -- ;
 \m 152. č'ąke lı́la wa- iyuški =’ ;
 \a 152. so very UNSP- rejoice.over =DECL ;

\p ħop'ı̄yak'ap'a wą ħı̄gnáya č'ąké
 \g surpassingly handsome one a she had for husband and so
 \m ħop(A) + ı̄ya^k'ap'A wą ħı̄gna + yA č'ąke
 \a handsome(?) + surpass IDF husband + have.as so

\p ítą ú oyáte wáyákapi =kta
 \g she took pride in it on account of people they see him =would
 \m ítą ı̄ oyate wą^yak(A) =pi =ktA
 \a proud because.of people see =PL =IRR

\p č'ątókpani . “ há , tayı́ yelé ... tók'ečapi
 \g she longed for . “ yes , it is good -- ... how they are
 \m č'ąto^kpani . “ há , tayı́ yele ... tók'eča =pi
 \a long.for . “ yes , well ASSR.F ... how =PL

\p t'ą'ı̄ =šni kı̄ hé ísé mihı̄gna wáyák -
 \g it is clear =not the that really my husband to see him -
 \m t'ą'ı̄ =šni kı̄ he ísé mi- ħı̄gna wą^yak(A) #
 \a perceptible =not DEF that really 1.POSS- husband see #

\p ičákižapi k'éyaš slołkíyap =šni
 \g they are suffering for but they know about themselves =not
 \m ikakiž(A) =pi k'éyaš kI- slol^yA =pi =šni
 \a in.want.of =PL but RFL.PS- know =PL =not

\p č'a ..." eyáya mní okíčaštą =' .
 \g so ..." saying water she poured his -- .
 \m č'a ..." eyA -R mni ki- okaštą =' .
 \a CONSQ ..." say -RDP water DAT- pour.in =DECL .

\ft 152. She was pleased indeed; she was anxious that people should see her handsome husband. "All right, that is good.... They don't know what is wrong with them, it is simply that they are suffering for a sight of my husband!" So saying, she poured out water.

\ref ED-Col 5D s 19

\p 153. waná ká iyáye =' ; č'éyaš tųwéya yuhápi
 \g 153. now yonder he went -- ; but scouts they had
 \m 153. wana ka iyayA =' ; k'éyaš tųweya yuha =pi
 \a 153. now yon start.thither =DECL ; but scout have =PL

\p s'e kák'el waná yé či héč'ena wawáyaka
 \g like that instant now he went the at once spectators
 \m s'e kák'el wana YA kį héč'ena wa- wą^yak(A)
 \a SIM thus now go DEF consequently UNSP- see

\p k'ų iyúha iglúhomnipi ną
 \g the-aforsaid all they turned around and
 \m k'ų iyuha ič'i- yu- homni =pi na
 \a DEF.PST all RFL- INSTR8- swing.round =PL and

\p ayúta éhá úpi =' .
 \g looking at him instead they were -- .
 \m ayut(a) éha 'ų =pi =' .
 \a look.at instead stay =PL =DECL .

\ft 153. Now he started, but as though they had scouts to watch, as he approached, all spectators turned about and looked at him instead of at the game.

\ref ED-Col 5D s 20

\p " hopó , hopó , he k'oškálaka -
 \g " look , look , that young man -
 \m " ho =pi =yo , ho =pi =yo , he k'oškala =kA +
 \a " okay =PL =IMV.M , okay =PL =IMV.M , that young.man =ATTEN +

\p ěopa ú č'e !" eyáya iyáza
 \g handsome he comes -- !" saying in turn
 \m ěop(A) u č'e !" eyA -R iyaza
 \a handsome(?) come.hither DECL(?) !" say -RDP in.turn

\p okíč'iyakapi , na heháyáš č'ągléška'úpi
 \g they told each other , and so far hoop-and-pole players
 \m kič'i- oyak(A) =pi , na hehaya -š č'ągleška ʋ =pi
 \a RCP- tell.of =PL , and so.far -CTR hoop use =PL

\p k'ʋ tuwéni él éwič'atʋwe =šni =' .
 \g the-aforesaid nobody at them-looked =not -- .
 \m k'ʋ tuweni el wič'a- é^tʋwʌ =šni =' .
 \a DEF.PST nobody at 3.PL.PAT- look.there =not =DECL .

\ft "Look, look, the handsome one is coming!" they passed the word
 down, and nobody thought of the players further.

\cm --

\ref ED-Col 5D s 21

\p 154. č'ąké škatapi k'ʋ iš eyá ayúštapi na
 \g 154. and so they played the-past they too they stopped and
 \m 154. č'ąke škat(A) =pi k'ʋ iš eya ayuštʌ =pi na
 \a 154. so play =PL DEF.PST 3.CTR also let.alone =PL and

\p tók'a héčihʌ slolyé - wač'i ókšakšʌ - étʋwʌ
 \g how it was if to know - trying round about - looking
 \m tók^'a héčihʌ slol^yA + wač'a^i ókšʌ -R # é^tʋwʌ
 \a how if know + try around -RDP # look.there

\p nážipi =' .
 \g they stood -- .
 \m ná^žʌ =pi =' .
 \a stand =PL =DECL .

\ft 154. So the players stopped, and stood looking about for what it
 was occupying the spectators.

\cm --

\ref ED-Col 5D s 22

\p 155. ʋgná pat'ák inážʌ =' . henáke
 \g 155. suddenly stopping short he stood -- . those people
 \m 155. ʋgna pat'ak(A) ina^žʌ =' . hena =kA
 \a 155. suddenly stop.short stop.there =DECL . those =ATTEN

\p =hčʌ wítayela ayútapi kʌ hé wowaš'aka ú
 \g =indeed together they looked the that strength with
 \m =hčʌ wítayela ayut(a) =pi kʌ he wowaš'aka ʋ
 \a =very together look.at =PL DEF that strength using

\p patítapi kʌ iyéč'eča .
 \g they pushed against him the it was like it .
 \m patitʌ =pi kʌ iye^č'eča .
 \a push.against =PL DEF resemble .

\p pawáš'akapi =šni ū hína
\g he was made strong =not on account of right there
\m pa- wa^š'ak(A) =pi =šni ū hína
\a INSTR3- strong =PL =not because.of right.there

\p kawíġĭ ną t'iyáta k'í ='
\g he turned around and to home he returned --
\m kawíġ(A) na t'i -yata k'i ='
\a turn.back and house -at arrive.home.there =DECL .

\ft 155. Suddenly the young man stopped short. All those people
looking at him together generated a power that pushed him back.
It weakened him so he turned about and went home.
\cm --

\ref ED-Col 5D s 23

\p 156. " eháš oyáte wą líklila wa'áyutape 1ó
\g 156. " too (much) people a very much they stare --
\m 156. " ehaš oyate wą líla -R wa- ayut(a) =pi yelo
\a 156. " too.much people IDF very -RDP UNSP- look.at =PL ASSR.M

\p ... héč'ųp =šni yúk'ąš tųyá =kta tk'á ...
\g ... they do so =not if(?) it be better =would -- ...
\m ... he + eč'a^ų =pi =šni yúk'ąš tųyA =kta tk'a ...
\a ... that + do =PL =not if well =IRR CTRF ...

\p maktépi =kte s'eléč'eča ... it'ó k'úl
\g they kill me =would like it seemed ... suppose downward
\m ma- kte =pi =ktA s'eleč'eča ... it'o k'ul
\a 1.PAT- kill =PL =IRR seem ... I.guess below

\p imúki =kte ," eyí ną iyúki ną
\g I lie =will ," he said and he lay down and
\m w@- iyukA =kta ye ," eyA na iyukA na
\a 1.AG- lie.down =IRR ASSR ," say and lie.down and

\p ħpáyahe ='
\g he kept lying -- . ąpétu - ok'íse ħpáya č'ąké ħkéya
\m ħpáyA =hA ='
\g he kept lying -- . ąpetu # ok'ise ħpáyA č'ąke ħkeya
\a lie =DUR =DECL . day # half lie so finally

\p wič'áhčala - ksapa ki heyápi :
\g old men - wise the they said :
\m wi^č'áhčala + ksap(A) ki he + eyA =pi :
\a old.man + wise DEF that + say =PL :

\ft 156. "The people stare too hard.... It would be good if they
didn't.... I thought they had killed me.... I think I'll lie
down," he said, so he did, and lay a long time. Half a day, and
then the old wise men said:

\ref ED-Col 5D s 24

\p 157. “ oyáte k̄i lé líklila wa'áytapi k̄i waná
\g 157. “ people the this very much they stare the now
\m 157. “ oyate k̄i le líla -R wa- ayut(a) =pi k̄i wana
\a 157. “ people DEF this very -RDP UNSP- look.at =PL DEF now

\p enákiyapi - waštéke ló . táku wáyákapi
\g they stop - it is well -- . something they see
\m ena^kiya =pi # wašte =kA yelo . táku wá^yak(A) =pi
\a finish =PL # good =ATTEN ASSR.M . what see =PL

\p =kta h̄at̄ah̄aš inaħma s'e él ét̄uwap̄i n̄a ak'é
\g =will if-then secretly like at they will look and again
\m =ktA h̄at̄ah̄aš ina^ħmA s'e el é^t̄uwā =pi na ak'e
\a =IRR if secretly SIM at look.there =PL and again

\p oħ'ák'oya t'ok'átakiya ištá yeyápi
\g rapidly in a different direction eyes they send
\m oħ'ák'o -yA t'ok'á -takiya išta YA + yA =pi
\a quick -ADV elsewhere -towards eye go+ CAUS =PL

\p šni ... ktewáč'í ayútape ló .” eyá
\g why not ... trying to kill they look -- .” saying
\m šni ... kte + wač'á^i ayut(a) =pi yelo .” eyA
\a would.that ... kill + try look.at =PL ASSR.M .” say

\p ak'íyapi =’ .
\g they conferred -- .
\m ak'íya =pi =’ .
\a consider =PL =DECL .

\ft 157. “The people better leave off now their habit of staring. If they want to see anything, they ought to steal occasional glances as if not looking... they could kill by staring.” So they discussed it.

\ref ED-Col 5D s 25

\p 158. het̄ah̄a č'a oyáte k̄i líla o'íšta-gle-wažíla
\g 158. from then so people the very steady gaze
\m 158. he^t̄ah̄a č'a oyate k̄i líla o'íšta#gle#wážíla
\a 158. from.there CONSQ people DEF very steady.gaze

\p wa'áytapi k'ų ayúšt̄api šk'é lo ; n̄a
\g they look the-past they finished it is said -- ; and
\m wa- ayut(a) =pi k'ų ayušt̄a =pi šk'A yelo ; na
\a UNSP- look.at =PL DEF.PST let.alone =PL QUOT ASSR.M ; and

\p tuwé ítkok'ip'api č'á ipáweñ ištá yeyápi k̄i
\g who it is they encounter then averted eyes they send the
\m tuwe ítko^k'ip'a =pi č'á ipaweğ(a) išta YA + yA =pi k̄i
\a who encounter =PL then cross eye go + CAUS =PL DEF

\p hé wóyu'oniḡ = ' .
 \g that it is polite -- .
 \m he wóyu'oniḡ = ' .
 \a that honor =DECL .

\ft 158. From that time the people stopped looking intently at anybody, and they avert their gaze when they meet anybody; that is politeness.

\cm --

\ref ED-Col 5D s 26

\p 159. yúk'á wič'áša - ksapa kḡ wāží heyé lo : “
 \g 159. and lo men - wise the one he said -- : “
 \m 159. yúk'á wič'áša + ksap(A) kḡ wāži he + eyA yelo : “
 \a 159. and.lo man + wise DEF one that + say ASSR.M : “

\p héč'etu =kta [-] iyéč'eča č'a héč'e héč'etu weló
 \g it be so =will [-] it is fitting so therefore it is so --
 \m héč'etu =ktA [-] iyeč'eča č'a héč'e héč'etu yelo
 \a thus =IRR [-] fitting CONSQ thus thus ASSR.M

\p ; oyáte kḡ wāyák - imnap =šni kḡ hé ;
 \g ; people the looking - they are satisfied =not the that ;
 \m ; oyate kḡ wāyak(A) + í^mna =pi =šni kḡ he ;
 \a ; people DEF see + satisfied =PL =not DEF that ;

\p táku wašté na ot'eñi č'a k'iyé - yaw =kte
 \g something good and difficult then near - they go =will
 \m táku wašte na ot'eñi č'a k'ie + YA =pi =ktA
 \a what good and difficult night/day near(?) + go =PL =IRR

\p čḡ o'eč'ḡ - šiče ló ...”
 \g the way of doing - it is bad -- ...”
 \m kḡ o'eč'ḡ + šič(A) yelo ...”
 \a DEF doing + bad ASSR.M ...”

\ft 159. One of the wise men said, “It is as it should be. That people cannot get enough of looking... Whatever is good is hard to attain to.”

\cm [k'iyé-yaw=kte: Del. has -yāw-.]

\ref ED-Col 5D s 27

\p 160. wāží íš leyé : “ líla wič'áša wašté na
 \g 160. one as for him said this : “ very man he is fine and
 \m 160. wāži íš le + eyA : “ líla wič'áša wašte na
 \a 160. one 3.CTR this + say : “ very man good and

\p ohítika č'áké iyé t'í kḡ héč'i okíniḡaya ú
 \g he is brave and so he he dwells the there honored he is
 \m ohitikA č'áke iye t'í kḡ héč'i okiniḡ -yA 'ḡ
 \a brave so 3.INDP dwell DEF there honor -ADV stay

\p šk'é ... tók'i wí ú kī heč'iyot'ą
 \g it is said ... somewhere sun it comes the in that direction
 \m šk'A ... tók'i wi u kī heč'iyot'ą
 \a QUOT ... somewhere sun come.hither DEF in.that.direction

\p t'a'óyate č'a ektá eč'ála gnī =kta šk'é
 \g his people such there soon he go back =will it is said
 \m t'a- oyate č'a ekta eč'ala glA =ktA šk'A
 \a ALNBL- people IDF.RL at soon(?) go.homeward =IRR QUOT

\p ..." eyá - oyáka yúk'ą wič'áša - ksapa kī wąži
 \g ..." saying - he told it and lo men - wise the one
 \m ..." eyA # oyak(A) yúk'ą wi^č'aša + ksap(A) kī wąži
 \a ..." say # tell.of and.lo man + wise DEF one

\p iyúkčą ną heyá šk'e = ' :
 \g he thought and said -- -- :
 \m iyukčą na he + eyA šk'A = ' :
 \a think and that + say QUOT =DECL :

\ft 160. One said, "He is handsome and brave, so he is famous back home. Somewhere eastward are his tribe; soon he is returning, it is rumored." And a wise man thought on this and said:

\cm --

\ref ED-Col 5D s 28

\p 161. " hoň , hé héč'etu =šni yeló ... tók'e
 \g 161. " don't worry , that it is right =not -- ... however
 \m 161. " hoň , he héč'etu =šni yelo ... tók'e
 \a 161. " that's.not.it , that right =not ASSR.M ... how

\p =hčī owáyak - wašté ną t'iyáta t'eñílapi
 \g =indeed appearance - he is fine and at home he is valued
 \m =hčī owá^yak(A) # wašte na t'i -yata t'e^hila =pi
 \a =very look.on # good and house -at value.highly =PL

\p k'éyaš t'awičut'ų kī heháya éna wič'áwoña
 \g but he takes a wife the that far right there son-in-law
 \m k'éyaš t'awiču + t'ų kī hehá -yA éna wič'áwoña
 \a but wife + acquire DEF that.far -ADV right.there son.in.law

\p - ų ną eč'él ká ną eč'él t'í =kte
 \g - he is and accordingly he grow old and still so he die =will
 \m + 'ų na eč'el ká na eč'el t'A =ktA
 \a + stay and accordingly old and accordingly die =IRR

\p čī hé é héč'etu weló ," eyápi = ' .
 \g the that it is it is fitting -- ," they said -- .
 \m kī he e héč'etu yelo ," eyA =pi = ' .
 \a DEF that IDENT right ASSR.M ," say =PL =DECL .

\ft 161. "Ah, that is wrong. No matter how handsome and beloved at

home, after his marriage, he is son-in-law here, and so he should grow old and so he should die; that is right," he said.

\cm --

\ref ED-Col 5D s 29

\p 162. héč'eča k'éyaš glá č'í yúk'á t'awiču
\g 162. it was so but to go home he wished and lo his wife
\m 162. héč'eča k'éyaš glA č'í yúk'á t'awiču
\a 162. be.thus but go.homeward want and.lo wife.3.POSS

\p kī iyówiye " éš'éš iná t̄ayá nič'úwa =šni
\g the consented " anyway my mother well she treated you =not
\m kī iyowī^yA " éš'éš ina t̄ayA ni- k'uwa =šni
\a DEF consent " anyway my.mother well 2.PAT- treat =not

\p kī hé imáštečé ...
\g the that I am ashamed of ...
\m kī he ma- išteč(A) ye ...
\a DEF that 1.PAT- ashamed ASSR ...

\ft 162. But when he wished to go home, his wife was willing. "Anyway, I am ashamed that my mother did not treat you well....

\cm --

\ref ED-Col 5D s 30

\p tuwéka č'a hignáwaye č'éyaš iná
\g whoever it is such I marry but my mother
\m tuwe =kA č'a higna + w@- yA k'éyaš ina
\a be.who =ATTEN IDF.RL husband + 1.AG- have.as but my.mother

\p maglú'oniḡá ū óḡeya
\g she honors me, her daughter on account of including
\m ma- kI- yu'oniḡá ū óḡeya
\a 1.PAT- RFL.PS- honor because.of altogether

\p mihigna kī yu'óniḡá =kta tk'á ... héč'el
\g my husband the she honor =should -- ... thus
\m mi- higna kī yu'oniḡá =ktA tk'a ... héč'el
\a 1.POSS- husband DEF honor =IRR CTRF ... thus

\p wič'íč'aḡe ša iná ipáweḡya oñ'áyi
\g (way of) the race yet my mother adversely she did
\m wič'á + ič'aḡ(A) (?) yeša ina ipaweḡ(a) -yA oñ'ayA
\a human + grow (?) although my.mother cross -ADV act

\p na maglú'oniḡá =šni kī hé šiwágla
\g and she honored me, her daughter =not the that I am angry at
\m na ma- kI- yu'oniḡá =šni kī he w@- ši^gla
\a and 1.PAT- RFL.PS- honor =not DEF that 1.AG- angry.at

\p yé ...” eyá šk‘e =’ .
 \g -- ...” she said -- -- .
 \m ye ...” eyA šk‘A =’ .
 \a ASSR ...” say QUOT =DECL .

\ft No matter whom I marry, my mother should honor me by honoring my husband through me.... That is the way of the race, but mother acted adversely and did not respect me, so I resent it,” she said.

\cm --

\ref ED-Col 5D s 31

\p 163. “ otákuye - wič‘óh’ą wą k‘ičákksa č‘a
 \g 163. “ kinship - act a she has broken so
 \m 163. “ otakuye # wič‘óh’ą wą k‘i^kaksA č‘a
 \a 163. “ kinship # deed IDF break.in.middle.by.striking CONSQ

\p éš’ésš t‘ok‘ął mnī ną héč‘i oyáte t‘okečata
 \g anyway elsewhere I go and there people different-among
 \m éš’ésš t‘ok‘ął w@- YA na héč‘i oyate t‘ókeča -ta
 \a anyway elsewhere 1.AG- go and there people different -at

\p wa’ų =kta wač‘į yé .” eyé =’ .
 \g I live =will I want -- .” she said -- .
 \m w@- ’ų =kta w@- č‘į ye .” eyA =’ .
 \a 1.AG- stay =IRR 1.AG- want ASSR .” say =DECL .

\ft 163. “She has broken a kinship law, so anyway I would go to another people and stay there,” she said.

\cm --

\ref ED-Col 5D s 32

\p 164. č‘ąké waná iyéhątu č‘a k‘oškálaka k’ų
 \g 164. and so now it was time so young man the-aforsaid
 \m 164. č‘ąke wana iye^hątu č‘a k‘oškálaka k’ų
 \a 164. so now be.the.time CONSQ young.man DEF.PST

\p t‘awiču kič‘iča ną t‘ak‘ólaku
 \g his wife he had with him and his friend
 \m t‘awiču kič‘iča na t‘a- k‘ola -ku
 \a wife.3.POSS be.with and ALNBL- friend -3.POSS

\p k’ų hé k’ųšitku kič‘í , hená - top
 \g the-aforsaid that his grandmother with her , those - four
 \m k’ų he k’ųši -tku kič‘i , hena + top(a)
 \a DEF.PST that grandmother -3.POSS with , those + four

\p oyáte - t‘okečatakiya igláka - yápi =’ .
 \g people - different-to moving camp - they went -- .
 \m oyate + t‘ókeča -takiya iglakA # YA =pi =’ .
 \a people + different -towards migrate # go =PL =DECL .

\ft 164. So the man and his wife, his friend and his old grandmother,
all four started off towards an alien tribe, when the time came.
\cm --

\ref ED-Col 5D s 33

\p k'éyaš išnápila =šni ... toná k'oškálaka
\g but it was they alone =not ... as many as young man
\m k'éyaš iš + na..la =pi =šni ... tona k'oškala =kA
\a but 3.CTR + alone =PL =not ... how.many young.man =ATTEN

\p ki héč'etu - kičilapi kᵢ hená óp
\g the it was right - he thought for him the those with them
\m ki héč'etu + kíči- la =pi kᵢ hena op
\a DEF right + BEN- consider =PL DEF those with.PL

\p glápi na šúkak'á optáye wə k'úpi
\g they went back and horse herd a he had been given
\m glA =pi na šúkawak'á optaye wə k'u =pi
\a go.homeward =PL and horse herd IDF give =PL

\p k'ᵤ hená kíčičaňap
\g the-past those driving along for him
\m k'ᵤ hena kíči- kaňap(A)
\a DEF.PST those BEN- drive

\p awíč'aglapi .
\g they brought them .
\m wič'a- a- glA =pi .
\a 3.PL.PAT- COM- go.homeward =PL .

\ft But not by themselves... as many as were in sentiment with the
young man accompanied him, and drove the great herd that he had
acquired.

\cm [šúkak'á: Del. has šúk'ak'á.]

\ref ED-Col 5D s 34

\p 165. apétu óta glápi na waná kítaňčᵢ ót'a'iyə
\g 165. days many they went and now at last in plain sight
\m 165. apetu óta glA =pi na wana kítaňčᵢ ót'a'ᵢ -yA
\a 165. day many go.homeward =PL and now at.last visible -ADV

\p k'iyáhapi yúk'á k'oškálaka
\g they reached the top, going back and lo young man
\m k'iyahA =pi yúk'á k'oškala =kA
\a return.and.reach.top =PL and.lo young.man =ATTEN

\p t'a'oyate kᵢ átaya ħeyátakiya
\g his people the entirely to the hills
\m t'a- oyate kᵢ átaya ħe -yatakiya
\a ALNBL- people DEF all mountain -towards

\p nakíp'api = ' . " ozúye - t'ąka
 \g they retreated towards -- . " war party - great
 \m na^kip'A =pi = ' . " ozuye + t'ąka
 \a turn.back =PL =DECL . " war.party + big

\p a'ú weló !" eyé - eyápahapi
 \g they are coming -- !" saying - they heralded it
 \m a- u yelo !" eyA # éya^paha =pi
 \a COLL- come.hither ASSR.M !" say # herald =PL

\ft 165. Many days they went, and finally they came into sight, and then all the tribe of the young man's people fled to the hills. "A vast army approaches!" they said.

\cm --

\ref ED-Col 5D s 35

\p 166. íšé henáke =hčį šųkawk'ąpi k'éyaš tųąą
 \g 166. really those =indeed they were horses but well
 \m 166. íšé hena =kA =hčį šųkawk'ą =pi k'éyaš tųąą
 \a 166. really those =ATTEN =very horse =PL but well

\p ablézapi =šni ú heyápi = ' . naké
 \g they noticed =not on account of they said that -- . at last
 \m ablez(A) =pi =šni u he + eyA =pi = ' . nake
 \a perceive =PL =not because.of that + say =PL =DECL . at.last

\p waná k'iyéla glápi k'ųhá
 \g now near they went the-past-then
 \m wana k'iyela gla =pi k'ų há
 \a now near go.homeward =PL DEF.PST then

\p tųąwáwič'ayakapi ną kawíń t'iyáta
 \g they saw them clearly and turning back to home
 \m tų + wič'a- wų^yak(A) =pi na kawíğ(A) t'i -yata
 \a well + 3.PL.PAT- see =PL and turn.back house -at

\p k'ípi , ną lıla wíyuškiya igláka
 \g they went back , and very rejoicingly moving camp
 \m k'i =pi , na lıla wa- iyuški -yA iglakA
 \a return =PL , and very UNSP- rejoice.over -ADV migrate

\p aglí kį ítковиč'ak'ip'api
 \g they went back the they met them on the way
 \m a- gli kį wič'a- ítko^k'ip'a =pi
 \a COLL- arrive.home.here DEF 3.PL.PAT- encounter =PL

\ft 166. Really that was a great herd of horses, but they did not observe well at a distance. As last when they were nearing the camp, they got a better look at them, and returned home, and met them gladly.

\cm --

\ref ED-Col 5D s 36

\p 167. wakič'uzA kḭ , “ hehāḷ t'igláḡa yó ,”
\g 167. leaders the , “ then set up your camp -- ,”
\m 167. wakič'uzA kḭ , “ hehāḷ kI- t'i^kaḡ(A) yo ,”
\a 167. leader DEF , “ then RFL.PS- put.up.tent IMV.M ,”

\p eyápi č'áké waná k'oškálaka wā glí
\g they said and so now young man a he returned
\m eyA =pi č'áke wana k'oškala =kA wā gli
\a say =PL so now young.man =ATTEN IDF arrive.home.here

\p k'ḡ hé ét'i , k'ápi =k 'éḷ .
\g the-aforesaid that he pitched camp , they spoke of =the at .
\m k'ḡ he é+ t'i , k'A =pi kḭ el .
\a DEF.PST that there+ dwell , mean =PL DEF at .

\ft 167. The magistrates said, “Camp here.” So the young man who was returning home did so.

\cm --

\ref ED-Col 5D s 37

\p 168. yúk'á húkpa - wazíyatāḡa kḭ
\g 168. and lo camp entrance - on the north side of the
\m 168. yúk'á húkpa # waziya -tāḡa kḭ
\a 168. and.lo camp.entrance # north -from DEF

\p hétu č'a k'ápi = ' . na
\g it is that place such they referred to -- . and
\m hétu č'a k'A =pi = ' . na
\a there IDF.RL mean =PL =DECL . and

\p t'ak'ólaku k'ḡ hé íš húkpa -
\g his friend the-aforesaid that he camp entrance -
\m t'a- k'ola -ku k'ḡ he íš húkpa #
\a ALNBL- friend -3.POSS DEF.PST that 3.CTR camp.entrance #

\p itókaḡatāḡa kḭ hél t'ik'íyapi = ' ,
\g south of the there they had him camp -- ,
\m itokaḡa -tāḡa kḭ hel t'i + k'iyA =pi = ' ,
\a south -from DEF there dwell + INT.CAUS =PL =DECL ,

\p k'úšitkula k'ḡ t'akóžakpaku
\g his grandmother the-aforesaid her grandchild
\m k'úši -tku =la k'ḡ t'akožakpa -ku
\a grandmother -3.POSS =DIM DEF.PST grandchild.3.POSS -3.POSS

\p ét'i kḭ kítāla ilázawap'a hél íš eyá
\g pitched camp the slightly towards behind there she too
\m é+ t'i kḭ kítā =la ilaza + wap'a hel íš eya
\a there+ dwell DEF slightly =DIM behind + towards there 3.CTR also

\p ét'ila = ' .
 \g camped -- .
 \m é+ t'i =la = ' .
 \a there+ dwell =DIM =DECL .

\ft 168. And it was at the north end of the entrance (the entrance being on the west) where they placed him. And they settled on the south end for his friend, and his little old grandmother camped a little back of him.

\cm --

\ref ED-Col 5D s 38

\p 169. k'oškálaka wə íč'imani - gli
 \g 169. young man a travel - he returned
 \m 169. k'oškala =kA wə íč'ima^ni + gli
 \a 169. young.man =ATTEN IDF travel + arrive.home.here

\p k'yú hé k'úšitkula kᵢ
 \g the-aforesaid that his grandmother the
 \m k'yú he k'úši -tku =la kᵢ
 \a DEF.PST that grandmother -3.POSS =DIM DEF

\p ikígni yúk'á líla waná
 \g he sought for her, his own and lo very now
 \m kI- igni yúk'á líla wana
 \a RFL.PS- seek and.lo very now

\p kála č'a héč'ena č'ą'íčagla
 \g she was aged, poor thing so then by the wood
 \m kə =la č'a héč'ena č'ą + ičagla
 \a old =DIM CONSQ consequently tree/wood + beside

\p wizí ot'íla č'ąké aglípi ną íš
 \g old tent she lived in and so they brought her and she
 \m wizi ot'i =la č'ąke a- gli =pi na íš
 \a old.tent dwell.in =DIM so COM- arrive.home.here =PL and 3.CTR

\p eyá t'akóžakpaku wó'imnaya t'awíču kič'í
 \g too her grandchild famously(?) his wife with
 \m eya t'akožakpa -ku wó'imna -yA t'awiču kič'i
 \a also grandchild.3.POSS -3.POSS famous -ADV wife.3.POSS with

\p t'í k'yú hél iñeyata égnakapila
 \g he lived the-aforesaid there behind they placed her
 \m t'i k'yú hel iñeyata é+ gnak(A) =pi =la
 \a dwell DEF.PST there back.of there+ place =PL =DIM

\p = ' . iyé hél k'á č'ąké él .
 \g -- . she there chose and so there .
 \m = ' . iye hel k'A č'ąke el .
 \a =DECL . 3.INDP there mean so there .

\ft 169. The returned traveller now sought out his own grandmother and found her very old now, and still living in her wizi by the wood, so they brought her in also, and placed her home a little back of her grandson's fine place, where he lived with his wife. It was where she chose to live.

\ref ED-Col 5D s 39

\p 170. wičálala =šni na nañlál úla k'éyaš
 \g 170. she agreed =not and holding back she was but
 \m 170. wiča^la =la =šni na na^ñlat(a) 'u =la k'éyaš
 \a 170. agree =DIM =not and dig.claws.in stay =DIM but

\p aglípi . " takú ... waná t'éha
 \g they brought her . " what ... now long while
 \m a- gli =pi . " táku (?) ... wana t'éha
 \a COM- arrive.home.here =PL . " what (?) ... now long

\p maníl wat'í č'a iyómakip'i k'ú
 \g out in the wilds I dwelled so it pleases me the-past
 \m manil w@- t'í č'a ma- iyo^kip'i k'ú (?)
 \a in.wilderness 1.AG- dwell CONSQ 1.PAT- please DEF.PST (?)

\p ..." eyéla šk'e = ' .
 \g ..." she said -- -- .
 \m ..." eyA =la šk'A = ' .
 \a ..." say =DIM QUOT =DECL .

\ft 170. She did not wish to come in at all, and held back (nañlál ú, 'resist'), but they brought her in. "oh dear, I have lived out alone so long now, I like it that way...." she said.

\ref ED-Col 5D s 40

\p 171. waná iwíč'ayuškípi ú líla
 \g 171. now they were happy about them on account of very
 \m 171. wana wič'a- iyuškí =pi u líla
 \a 171. now 3.PL.PAT- rejoice.over =PL because.of very

\p eháš yu'ítomniya wič'ák'uwapi ...
 \g too (much) making them dizzy they treated them ...
 \m ehaš yu- itomni -yA wič'a- k'uwa =pi ...
 \a too.much INSTR8- dizzy -ADV 3.PL.PAT- treat =PL ...

\p wič'ákč'opi na íš
 \g they were invited and they
 \m wič'a- kič'o =pi na íš
 \a 3.PL.PAT- invite =PL and 3.CTR

\p wówič'akahipi na itúñ'á -
 \g food was brought for them and giveaway -
 \m wo # wič'a- ki- a- hi =pi na ituñ'á +
 \a food # 3.PL.PAT- DAT- COM- arrive.here =PL and give.away(?) +

\p wič'ak'iyapi ną wič'ákičilowąpi ́
 \g they made them and they sang for them on account of
 \m wič'a- k'iyA =pi na wič'a- kíči- lową =pi ́
 \a 3.PL.PAT- INT.CAUS =PL and 3.PL.PAT- BEN- sing =PL because.of

\p .
 \g .
 \m .
 \a .

\ft 171. In welcoming the arrivals, they went too far, making them almost dizzy with their invitations, and bringing courtesy-food, and making them give-away (people providing the gifts, but giving them in the name of the honored ones) and by singing for them.

\cm --

\ref ED-Col 5D s 41

\p 172. ną waná hená iyázi č'ąké k'oškálaka
 \g 172. and now those subsided and so young man
 \m 172. na wana hena iya^zi č'ąke k'oškala =kA
 \a 172. and now those recover so young.man =ATTEN

\p k'ų wač'í - ksap - kič'ų ináp'í ną
 \g the-aforsaid mind - wise - trying to be he went out and
 \m k'ų wač'í + ksap(A) + kič'ų ina^p'A na
 \a DEF.PST mind + wise + don go.out and

\p ókšąkšą étųwą náži ną hosáp'atąhą
 \g round about looking he stood and on the other side of the camp
 \m ókšą -R é^tųwą ná^ži na ho + sąp'(a) -tąhą
 \a around -RDP look.there stand and camp.circle + beyond -from

\p č'okapt'í wą t'í č'a wąyáke =' .
 \g C'okapt'í a she lived such he saw her -- .
 \m č'okapt'í wą t'í č'a wą^yak(A) =' .
 \a center.dweller IDF dwell IDF.RL see =DECL .

\ft 172. When all that died down to normal living, the young man, trying to regain his composure, went outside and stood looking about; and saw a c'okapt'í, living across the circle from him.

\ref ED-Col 5D s 42

\p 173. wawíyųǵa yúk'á íš eyá hé ihákeya oyáte
 \g 173. he inquired and lo she too that to the utmost (?) people
 \m 173. wawi^yųǵ(A) yúk'á íš eya he iháke -yA oyate
 \a 173. inquire and.lo 3.CTR also that end -ADV people

\p él t'eńílapi kǵ é kéyápi ną naháńčǵ
 \g in she was valued the it was they said and still
 \m el t'e^ńila =pi kǵ e ka + eyA =pi na naháńčǵ
 \a at value.highly =PL DEF IDENT yon + say =PL and still

\p ok'iyapi k'eš íyákč'ųnipi káyápi č'ąké
 \g she was courted yet she was given up on they said and so
 \m ok'iyA =pi k'eš íya^kič'ųni =pi ka + eyA =pi č'ąke
 \a court =PL although give.up.on =PL yon + say =PL so

\p heyé :
 \g he said :
 \m he + eyA :
 \a that + say :

\ft 173. He inquired, and was told that she was the topmost beloved in that tribe, and that though much courted she was still unwed. So he said:

\cm --

\ref ED-Col 5D s 43

\p 174. “ ho , šųk-ít'ąč'ą optáye kį etąhą kanákeča
 \g 174. “ well , horse-chief herd the from so many
 \m 174. “ ho , šųk(a) + it'ąč'ą optaye kį etąhą kanakeča
 \a 174. “ okay , horse + chief herd DEF from so.many

\p wič'ápahipi ną howópta
 \g collect them and across the camp circle
 \m wič'a- pahi =pi na ho + ópta
 \a 3.PL.PAT- gather.up =PL and camp.circle + across

\p wič'ákaňapapi ną č'okápt'i kį atkúku kį
 \g drive them and C'okapt'i the her father the
 \m wič'a- kaňap(A) =pi na č'okapt'i kį atkuku kį
 \a 3.PL.PAT- drive =PL and center.dweller DEF father.3.POSS DEF

\p eku pó . wıyą kį hé k'olá yúzi =kte ,”
 \g (??) -- . woman the that my friend marry =will ,”
 \m (??) =pi =yo . wı^yą kį he k'ola yuz(A) =ktA ye ,”
 \a (??) =PL =IMV.M . woman DEF that friend marry =IRR ASSR ,”

\p eyá č'ąké eč'él eč'ųp(i)
 \g he said and so accordingly they did
 \m eyA č'ąke eč'el eč'a^ų =pi
 \a say so accordingly do =PL

\ft 174. “From my herd of prize horses, select this number, and drive them across the circle to the other side for that c'okapt'i's father. That woman shall become my friend's wife,” he said. So they did so.

\ref ED-Col 5D s 44

\p 175. yųk'ą č'okápt'i kį íš eyá k'oškálaka
 \g 175. and lo C'okapt'i the she too young man
 \m 175. yųk'ą č'okapt'i kį íš eya k'oškala =kA
 \a 175. and.lo center.dweller DEF 3.CTR also young.man =ATTEN

\p t'ak'ólaku kᵢ ehāni tuktél
\g his friend the previously someplace
\m t'a- k'ola -ku kᵢ ehāni tuktel
\a ALNBL- friend -3.POSS DEF long.ago somewhere

\p ištíyóhiya huše yuškápi s'e iyówiya
\g she glimpsed him evidently, for untied like she consented
\m išta # iyo^hi + yA huše yušKA =pi s'e iyowí^yA
\a eye # reach + CAUS evidently untie =PL SIM consent

\p č'áké yúza šk'e = ' . na waná húkpa -
\g and so he married her -- -- . and now camp entrance -
\m č'áke yuz(A) šk'A = ' . na wana húkpa #
\a so marry QUOT =DECL . and now camp.entrance #

\p itókağatāḥa kᵢ él kič'í t'í šk'e = ' .
\g south of the at with him she lived -- -- .
\m itokağa -tāḥa kᵢ el kič'í t'í šk'A = ' .
\a south -from DEF at with dwell QUOT =DECL .

\ft 175. And the girl must already have glimpsed favorably the
prospective husband during the festivities, for she readily
(yuškap s'e) agreed so they were wed. And the two took up their
abode at the south end of the circle.

\cm --

\ref ED-Col 5D s 45

\p 176. yúk'á oyáte él wakič'úza kᵢ mníčiyapi na kák'el
\g 176. and lo people in magistrates the they assembled and thus
\m 176. yúk'á oyate el wakič'úza kᵢ mni^ičiyA =pi na kák'el
\a 176. and.lo people at leader DEF assemble =PL and thus

\p yuštápi : na ya'ót'á'ipi . " hopó ,
\g they determined : and they announced it . " come now ,
\m yuštā =pi : na ya- ot'á'í =pi . " ho =pi =yo ,
\a finish =PL : and INSTR7- manifest =PL . " okay =PL =IMV.M ,

\p k'oškálaka wā letā iyáyī na tók'í
\g young man a from here he went and somewhere
\m k'oškala =kA wā le^tā iyayA na tók'í
\a young.man =ATTEN IDF from.here start.thither and somewhere

\p táku okíhi na wó'it'up'eya
\g something he was able to accomplish and wonderfully
\m táku okihi na wó'i^t'up'e -yA
\a what able and surprise -ADV

\p glí yeló . na t'ak'ólaku wā íš eyá
\g he returned -- . and his friend a he too
\m gli yelo . na t'a- k'ola -ku wā íš eya
\a arrive.home.here ASSR.M . and ALNBL- friend -3.POSS IDF 3.CTR hm

\p iyéħayą s'e kič'í glí yeló .
 \g to the same degree like with him he came back -- .
 \m iyehayą s'e kič'í gli yelo .
 \a same.degree SIM with arrive.home.here ASSR.M .

\ft 176. "Come now, a young man went from here and distinguished himself somewhere, and has returned in an awesome way. And his friend, doubtless as fine, has come with him.

\cm --

\ref ED-Col 5D s 46

\p 177. " hopó , heníyos wič'ášayátapi
 \g 177. " come now , both those chiefs
 \m 177. " ho =pi =yo , heniyoš wič'ášayátapi
 \a 177. " okay =PL =IMV.M , those.two chief

\p wič'úgluhapi =kte ló , waštépi
 \g we have them as our own =will -- , they are good
 \m wič'a- ųk- kI- yuha =pi =ktA yelo , wašte =pi
 \a 3.PL.PAT- 1.PL- RFL.PS- have =PL =IRR ASSR.M , good =PL

\p č'a tąyá oyáte wíwič'akiyukčapi =kta -
 \g so well people they take thought for the people =will -
 \m č'a tąyA oyate wa- wič'a- ki- iyukčą =pi =ktA #
 \a CONSQ well people UNSP- 3.PL.PAT- DAT- think =PL =IRR #

\p itékape ló ," eyápi ké =' .
 \g they are likely -- ," they said -- -- .
 \m itekA =pi yelo ," eyA =pi ke =' .
 \a likely =PL ASSR.M ," say =PL QUOT =DECL .

\ft 177. Those two we shall keep for our chiefs. They are good and likely to plan wisely for the people," they said.

\cm --

\ref ED-Col 5D s 47

\p 178. č'ąké héč'etu =' ; č'a waníyetu líla óta heníyos
 \g 178. and so it was so -- ; so years very many those two
 \m 178. č'ąke héč'etu =' ; č'a waníyetu líla óta heniyoš
 \a 178. so thus =DECL ; CONSQ winter very many those.two

\p wič'ášayátapi úpi ną ksápapi ną
 \g chiefs they were and they were wise and
 \m wič'ášayátapi 'ų =pi na ksap(A) =pi na
 \a chief stay =PL and wise =PL and

\p wa'úšilapi ú oyáte kị líla itkóp
 \g they were compassionate on account of people the very in return
 \m wa- úši^la =pi ų oyate kị líla itkop
 \a UNSP- pity =PL because.of people DEF very in.return

\p t'ewič'añilapi
 \g they loved them
 \m wič'a- t'e^ñila =pi
 \a 3.PL.PAT- value.highly =PL

\ft 178. So it was; and for many years those two remained as chiefs,
 and for their wisdom and compassion, the people loved them.
 \cm --

\ref ED-Col 5D s 48

\p 179. č'okápt'i núp wič'áyuzapi k'ų
 \g 179. C'okapt'is two they married them the-past
 \m 179. č'okapt'i nup(a) wič'a- yuz(A) =pi k'ų
 \a 179. center.dweller two 3.PL.PAT- marry =PL DEF.PST

\p heníyos iš eyá líla waštépi ną wíyą - o'ígluha
 \g those two they too very they were good and woman - conduct
 \m heniyos iš eya líla wašte =pi na wí^yą # o'igluha
 \a those.two 3.CTR also very good =PL and woman # conduct

\p eč'íyatąhą oyáte wa'ųspek'iyapi šk'e = '
 \g from people they were taught -- --
 \m eč'íyatąhą oyate wa- ųspe + k'iyA =pi šk'A = '
 \a from people UNSP- know.how + INT.CAUS =PL QUOT =DECL

\ft 179. The two c'okapt'is who were their wives also were very fine,
 and were examples to the tribe of womanly behavior.

\ref ED-Col 5D s 49

\p 180. ną winųhčala núp k'oškálaka waštéšte
 \g 180. and old women two young men good
 \m 180. na wi^nuhčala nup(a) k'oškala =kA wašte -R
 \a 180. and old.woman two young.man =ATTEN good -RDP

\p ič'áñwič'ayapila k'ų hená iš líla
 \g they reared them the-past those they very
 \m ič'ağ(A) + wič'a- yA =pi =la k'ų hena iš líla
 \a grow + 3.PL.PAT- CAUS =PL =DIM DEF.PST those 3.CTR very

\p iyákč'iyuñapila ną nup'į ečé -
 \g they were attached to each other and two together (?) always -
 \m kič'i- iya^yuñA =pi =la na nup'į eče +
 \a RCP- attached.to =PL =DIM and both only +

\p yąkapila šk'e = ' .
 \g they stayed -- -- .
 \m yąkA =pi =la šk'A = ' .
 \a sit =PL =DIM QUOT =DECL .

\ft And those two old women who had brought up these very fine men
 became cronies, and kept together constantly.

\ref ED-Col 5D s 50

\p 181. wó'imağagaḡapilakı ną o'íye oštékapila
\g 181. they were merry and words they were clever
\m 181. wó'imağaga =pi =la =kA na o'íye ošteka =pi =la
\a 181. amusing =PL =DIM =ATTEN and word in.odd.form =PL =DIM

\p č'ąké él wič'á'ipila s'a ną
\g so to them-people went regularly and
\m č'ąke el wič'a- i =pi =la s'a na
\a so at 3.PL.PAT- arrive.there =PL =DIM RPT and

\p wówič'aka'ipila s'a ='
\g they were brought food regularly --
\m wo # wič'a- ki- a- i =pi =la s'a ='
\a food # 3.PL.PAT- DAT- COM- arrive.there =PL =DIM RPT =DECL

\p . ho , k'éyaš tohál t'akóžakpakupi kı
\g . well , but sometime their grandsons the
\m . ho , k'éyaš tohál t'akožakpa -ku =pi kı
\a . okay , but when grandchild.3.POSS -3.POSS =PL DEF

\p ú wíwič'ayuğapi č'ą hehál oň'ą
\g on account of they were asked then then actions
\m u wa- wič'a- iyuğ(A) =pi č'ą hehál oň'ą
\a because.of UNSP- 3.PL.PAT- ask =PL then then action

\p wówiñaya iníla ú - kağapila šk'e ='
\g laughably silent staying - they acted -- -- .
\m wówiña -yA inila 'u + kağ(A) =pi =la šk'A ='
\a laughable -ADV silent stay + make =PL =DIM QUOT =DECL .

\ft 181. They were amusing old people, and said clever things, so they
always had visitors, and food was brought to them regularly....
But when they were questioned about their grandsons they were
curiously silent (oň'ą wówiñaya 'laughably, oddly' etc.).

\cm --

\ref ED-Col 5D s 51

\p 182. " lé táku k'ápi č'a , tákuni slolúyap =šni
\g 182. " this what they mean so , nothing we know =not
\m 182. " le táku k'A =pi č'a , tákuni ųk- slol'yA =pi =šni
\a 182. " this what mean =PL CONSQ , nothing 1.PL- know =PL =not

\p kı !" eyápi s'a ='
\g the !" they said regularly -- .
\m kı !" eyA =pi s'a ='
\a DEF !" say =PL RPT =DECL .

\ft 182. "What are they talking of! We don't know anything," they said
(in protest).

\ref ED-Col 5D s 52

\p 183. ho , k'éyaš oyáte iyúha él wawípasisika yuk'ápi
\g 183. well , but people all among investigators there are
\m 183. ho , k'éyaš oyate iyuha el wawipasisika yuk'ᐱ =pi
\a 183. okay , but people all at inquisitive exist =PL

\p č'áké , héč'a kᐢ naǵí yewíč'ayapi
\g and so , that sort the spirit they made them go
\m č'áke , héč'a kᐢ naǵi YA + wič'a- yA =pi
\a so , be.such DEF spirit go + 3.PL.PAT- CAUS =PL

\ft 183. But all tribes have their investigators, so that kind
bothered them to death (naǵí yeyá).

\cm [yuk'ápi: Del. has yu-.]

\ref ED-Col 5D s 53

\p 184. “ učí , oǵlákapi yé lená
\g 184. “ grandmothers , tell it -- these
\m 184. “ uči , kI- oyak(A) =pi ye lena
\a 184. “ grandmother , RFL.PS- tell.of =PL ASSR these

\p nič'úwᐢtkupi na'íš nič'ᐢčapi č'a
\g your daughters or your sons such
\m ni- č'úwᐢtku(?) =pi na'íš ni- č'ᐢča =pi č'a
\a 2.POSS- daughter(?) =PL or 2.POSS- offspring =PL IDF.RL

\p č'ᐢčápi he ? ... na'íš tók'iyatąᐣ lená hokšíla
\g they are their sons -- ? ... or from where these boys
\m č'ᐢča =pi he ? ... na'íš tók'iya -tąᐣ lena ho^kší..la
\a offspring =PL Q ? ... or where -from these boy

\p kᐢ wič'áluhapi he ? ... ič'é , učí
\g the you had them -- ? ... please(?) , grandmothers
\m kᐢ wič'a- y@- yuha =pi he ? ... ič'e , učí
\a DEF 3.PL.PAT- 2.AG- have =PL that ? ... INTERROG , grandmother

\p , oǵlákapi yé ...” eyáhapi šk'e =' .
\g , tell it -- ...” they kept saying -- -- .
\m , kI- oyak(A) =pi ye ...” eyA =hᐱ =pi šk'A =' .
\a , RFL.PS- tell.of =PL REQ ...” say =DUR =PL QUOT =DECL .

\ft 184. “Grandmothers, tell it, won't you.... Were these your
daughters' sons, or your sons' sons, or how did you get these
boys to raise in the first place? ... Come on, grandmothers, tell
us, won't you?” they kept teasing.

\cm --

\ref ED-Col 5D s 54

\p 185. ho , k'éyaš hehātu č'á winúhčalala kᵢ
 \g 185. well , but at that time then old women the
 \m 185. ho , k'éyaš hehātu č'á wi^nuhčala =la kᵢ
 \a 185. okay , but then then old.woman =DIM DEF

\p oštéya í p'a'íč'iñtapila šk'é = ' .
 \g disagreeably(??) mouth they tied themselves up -- -- .
 \m ošte -yA i ič'i- p'a^ñtA =pi =la šk'A = ' .
 \a in.odd.form -ADV mouth RFL- tie.up =PL =DIM QUOT =DECL .

\p t'éhą heyáhąpi yúk'ą ųmá heyá ké
 \g long time they were speaking and lo one of them said --
 \m t'éhą he + eyA =hA =pi yúk'ą ųma he + eyA ke
 \a long that + say =DUR =PL and.lo one.of.two that + say QUOT

\p :
 \g :
 \m :
 \a :

\ft 185. But at such times the old women tied up their mouths. This
 went on for a long while, and then one said:

\cm --

\ref ED-Col 5D s 55

\p “ íš táku ! ... eč'a léč'etu wé :
 \g “ it what ! ... in that case it was thus -- :
 \m “ íš táku ! ... eč'a léč'etu ye :
 \a “ 3.CTR what ! ... really be.thus ASSR :

\p t'akóžawat'ų =ktehčᵢ , waná ká amáye čᵢ
 \g I acquire a grandson =wanted , now old I became the
 \m t'akoža + w@- t'ų =ktA..hčᵢ , wana ką ma- ayA kᵢ
 \a grandchild + 1.AG- acquire =DESID , now old 1.PAT- become DEF

\p eč'él č'ąté mašíce s'a č'ąké wak'ąheža wąží
 \g accordingly heart I was bad regularly so child a
 \m eč'el č'ąte ma- šič(A) s'a č'ąke wa^k'ąheža wąži
 \a accordingly heart 1.PAT- bad RPT so child NSPC

\p imáğağamayᵢ =kta č'a iwágni
 \g it make me happy =would such I sought
 \m imağağa + ma- yA =ktA č'a w@- igni
 \a amused.at + 1.PAT- CAUS =IRR IDF.RL 1.AG- seek

\ft “Oh, what's the use! ... Well then, it was thus: I was anxious to
 have a grandchild; as I grew older I grew more melancholy and so
 I cast about for a child to bring me happiness....

\cm --

\ref ED-Col 5D s 56

\p 186. “ tuktétu kĭ oyás’ĭ éwatųwĭ ną hąkéya
\g 186. “ whatever place the all I looked and finally
\m 186. “ tuktetu kĭ oyas’ĭ w@- é^tųwA na hąkeya
\a 186. “ what.place DEF all 1.AG- look.there and finally

\p waléġa wą ektá napé iyéwayĭ ną etąhą iwáču
\g membrane-bag a in hand I put and from it I took him
\m waleġa wą ekta nape w@- iye^yA na etąhą w@- iču
\a bladder IDF at hand 1.AG- put and from 1.AG- take

\p wé !” eyá ké =’ .
\g -- !” she said -- -- .
\m ye !” eyA ke =’ .
\a ASSR !” say QUOT =DECL .

\ft 186. “I looked everywhere, and at last I reached into a waleġa,
and drew him out!” she said.
\cm --

\ref ED-Col 5D s 57

\p 187. “ hoñ , wą wič’ášalašni kĭ
\g 187. “ ah no , why say mischievous one the
\m 187. “ hoñ , wą wi^č’aša..šni =la kĭ
\a 187. “ that’s.not.it , well mischievous =DIM DEF

\p i’ųĥaĥape ló ,” eyápi ną hehął ųmá
\g she is making fun of us -- ,” they said and then other
\m ųk- iĥa -R =pi yelo ,” eyA =pi na hehął ųma
\a 1.PL- laugh -RDP =PL ASSR.M ,” say =PL and then one.of.two

\p kĭ iyųġapi yųk’ą hé íš heyá ké :
\g the they asked her and lo that one she said -- :
\m kĭ iyųġ(A) =pi yųk’ą he íš he + eyA ke :
\a DEF ask =PL and.lo that 3.CTR that + say QUOT :

\ft 187. “Oh, but as usual, in her mischievous way, she is making fun
of us!” they said; then they asked the other old woman and she
said this:
\cm [Position of ų(k)- in i’ųĥaĥape ló is surprising. Maybe this is
really í^ĥa ‘laugh at’ (whose gloss fits better, too).]

\ref ED-Col 5D s 58

\p 188. “ oyás’ĭ lé nañ’ųpí ! letąhą t’okátakiya
\g 188. “ all this hear ! from this into the future
\m 188. “ oyas’ĭ le na^ñ’ų =pi =’ ! le^tąhą t’okatakiya
\a 188. “ all this hear =PL =IMV ! from.here in.future

\p hokšíla wąží tók’e =ĥčĭ ųšiya k’ųšitku
\g boy a how =indeed pitiablely his grandmother
\m ho^kši..la wąží tók’e =ĥčĭ ų^ši -yA k’ųši -tku
\a boy one how =very pitiable -ADV grandmother -3.POSS

\p ič'áñkiye čĭ héč'a k'éyaš , nakú
 \g rears him the he is that sort but , moreover
 \m ič'ağ(A) + kI- yA kĭ héč'a k'éyaš , nakú
 \a grow + RFL.PS- CAUS DEF be.such but , also

\p hé t'oká ektáp waléğā etāhā ičú nač'éče
 \g that first towards membrane-bag from she took him no doubt
 \m he t'oka ektap waleğā etāhā iču nač'ečA
 \a that at.first toward(?) bladder from take perhaps

\p č'éyaš hokšĭla kĭ hé č'ĭ hātāhāš
 \g but boy the that he wishes if-then
 \m k'éyaš ho^kšĭ..la kĭ he č'ĭ hātāhāš
 \a but boy DEF that want if

\p wa'ókĭhi na ū oyáte
 \g he can accomplish something and therefore people
 \m wa- okĭhi na ū oyate
 \a UNSP- able and because.of people

\p wawáp'ilayĭ =kte čĭ okíhi =kté .
 \g he bring gratitude from =will the he be able =shall .
 \m wa- wa- p'i^la + yA =ktA kĭ okĭhi =ktA ye .
 \a UNSP- UNSP- thankful + CAUS =IRR DEF able =IRR ASSR .

\ft 188. "All of you, hear this: From now on, no matter how poor a boy
 may be, even if he is a grandmother's boy, and even if he was
 drawn out of a waleğā in the first place, if he chooses he can
 attain to high position, and bring gratitude from the people.
 \cm --

\ref ED-Col 5D s 59

\p na ū ūhāketa oyáte kĭ ya'ónihāpi na
 \g and therefore in the end people the they honor him and
 \m na ū ūhāke -ta oyate kĭ ya'oniha =pi na
 \a and because.of end -at people DEF praise =PL and

\p wič'ášayátapi [-] glúhapi =kte čĭ okíhi yé !"
 \g as chief [-] they have him =will the he is able -- !"
 \m wič'ášayátapi [-] kI- yuha =pi =ktA kĭ okĭhi ye !"
 \a chief [-] RFL.PS- have =PL =IRR DEF able ASSR !"

\p eyá ké =' .
 \g she said -- -- .
 \m eyA ke =' .
 \a say QUOT =DECL .

\ft And finally the people will honor him, and make him chief -- all
 that is within his reach!" she said.

\cm --

\ref ED-Col 5D s 60

\p 189. ho , héč'el eyápe ló yúk'á eč'étu
 \g 189. well , in that way they spoke -- and lo it was so
 \m 189. ho , héč'el eyA =pi yelo yúk'á eč'etu
 \a 189. okay , thus say =PL ASSR.M and.lo fulfilled

\p =' kápi kᵢ ɯgnáħaşna í wak'áya
 \g -- they are old the occasionally mouth holily
 \m =' ká =pi kᵢ ɯgnahaşna i wak'á -yA
 \a =DECL old =PL DEF now.and.then mouth spirit -ADV

\p ál'atayela ihéyapi č'áke winúħčala wá
 \g entirely they hit (the mark) (?) and so old woman a
 \m átaya -R =la ihe^yA =pi č'áke wi^nuħčala wá
 \a all -RDP =DIM hit =PL so old.woman IDF

\p wa'éya yúk'á iyéč'etu weló .
 \g she said something and lo it was so -- .
 \m wa- eyA yúk'á iye^č'etu yelo .
 \a UNSP- say and.lo be.so ASSR.M .

\ft 189. Thus they spoke, and it was so. Because aged ones sometimes
 speak with deeper meaning than they intend (í wak'á, '(speak)
 like an oracle'), that old woman's saying was true.

\cm --

\ref ED-Col 5D s 61

\p 190. héč'eča kᵢ ɯ lehātu kᵢ lak'óta
 \g 190. it was so the on account of at this time the Dakotas
 \m 190. héč'eča kᵢ ɯ lehātu kᵢ la^k'ot(a)
 \a 190. be.thus DEF because.of this.far DEF Lakota

\p éгна tuwéke č'éyaš okíniħa - ič'ič'ağa
 \g among whoever but honorable - to make himself
 \m éгна tuwe =kA k'éyaš okiniħa + ič'i- kağ(A)
 \a amongst be.who =ATTEN but honor + RFL- make

\p okíhi ... nakú tuwé t'á'í =šni k'éyaš ,
 \g he is able ... also whoever he is prominent(?) =not but ,
 \m okihi ... nakú tuwe t'á'í =šni k'éyaš ,
 \a able ... also who visible =not but ,

\p nakú wabléniča na k'úšitku kič'í
 \g moreover he is an orphan and his grandmother with her
 \m nakú wa^bleniča na k'úši -tku kič'i
 \a also orphan and grandmother -3.POSS with

\p t'íla k'éyaš iyé t'oň'á ɯ oyáte
 \g he lives but he his deeds on account of people
 \m t'i =la k'éyaš iye t'a- oň'á ɯ oyate
 \a dwell =DIM but 3.INDP ALNBL- action because.of people

\p wič'iwąkap ú =kte čĭ okíhi - p'íča
 \g above them he be =will the he is able - it is possible
 \m wič'a- iwąkap 'ų =ktA kĭ okihi + p'íča
 \a 3.PL.POSS- above stay =IRR DEF able + be.able

\p yeló
 \g --
 \m yelo
 \a ASSR.M

\ft 190. Because of that, among the Dakotas, anybody at all can become great.... Even if he was a nobody, even an orphan, and one who dwelt with his grandmother, by his deeds he may rise above the people.

\cm --

\ref ED-Col 5D s 62

\p 191. hé héch'el ú tuwá owáyak - wašté =ħča
 \g 191. that thus therefore who appearance - he is fine =very
 \m 191. he héch'el ų tuwa ową^yak(A) #wašte =ħčA
 \a 191. that thus because.of who look.on # good =very

\p č'ą " waléġa etąhą ičúpi s'e ," eyápe ló .
 \g then " membrane-bag from he was taken like ," they say -- .
 \m č'ą " waleġa etąhą iču =pi s'e ," eyA =pi yelo .
 \a then " bladder from take =PL SIM ," say =PL ASSR.M .

\ft 191. That is the source of the saying, about anybody who is strikingly handsome, "As if he had been drawn out of a waleġa."
 \cm waléġa might refer to membrane of womb, and imply an old person finding an abandoned newborn child, or taking it out of its dead mother's body, as in several hero stories. I (E.D.) don't really know.